

<p><u>Ringeck, version de Dresden</u></p> <p>Transcription par <u>Dierk Hagedorn</u></p>	<p>Traduction par l'Ardamhe</p>	<p><u>Manuscrit de Hans Medel</u></p> <p>Transcription par <u>Andreas Engström</u></p>	<p>Traduction par l'Ardamhe</p>
<p>[10v] Hie hept sich an die vBlegu~g der zedel</p> <p>in der geschriben stett die Ritterlich kunst des langes schwerts Die gedicht vnd gemacht hat Johannes lichtenawer der ain grosser maiste~ in der kunst gewesen ist dem gott genedig sÿ der hatt die zedel laußen schrybe~ mitt verborgen vñ verdeckte~ Worten Daru~b dz die kunst nitt gemain solt werde~ Vnd die selbige~ v^oborgneñ vñ verdeckte wort hatt maister [11r]Sigmund ain ringeck der zÿt des hochgeborne~ fürsten vñ herreñ herñ aulbrecht pfalczgrauen bÿ Rin vñ herzog in bayern schirmaiste~ Glosieret vñ außgelegt alß hie in disem biechlin her nach geschryben stät dz sÿ ain ÿede~ fechter wol verömen vnd vestan mag der da ande~st fechten kan ~</p>	<p>Ici commence le commentaire de l'épitomé,</p> <p>où est écrit l'art chevaleresque de l'épée longue, imaginé et composé par Johannes Liechtenauer qui fut un grand maître de l'art – que Dieu le bénisse. Il a fait écrire ce recueil avec des mots secrets et hermétiques afin que son art ne fût pas communément diffusé. Ces même mots secrets et hermétiques ont été glosés et commentés par Sigmund Ringeck l'aîné, actuellement maître d'armes de son altesse Albrecht, comte palatin du Rhin et duc de Bavière. Tout cela a été mis par écrit dans ce traité de manière à ce que tout escrimeur puisse entendre et comprendre ces mots et combattre <i>autrement</i> [mieux].</p>	<p>[21r] Hie hebt sich an die zetl</p> <p>in der geschribenn stet die ritterliche kunst des langen schwertes die geticht und gemacht hat Iohannes Liechtenawer der ain grosser maister in der kunst ist gewesen dem got genad Der hat die zetl geschriben und geticht mit verporgen verdeckten Worten darumb das die kunst nit gemain soll werden und die selben verporgen und verdeckten wort der zetl hat maister Sigmund Schining der diser zeit des hochgeboren fürsten und herren Herrn Albrecht pfaltzgraue bey Rein und hertzog in Baiern schirmmaister gewesen ist Also glosirt und ausgelegt Als dann in disem buch hernach geschriben steet das ain ieder vechter wol vernemen und versteen mag der anderst recht vechtenn kan Und darnach auch von andern maistern gemert und gebessert und besunder durch maister Hansen Medel von Saltzburg wie dann hÿe nachvolget</p>	<p>Ici commence le commentaire de l'épitomé,</p> <p>où est écrit l'art chevaleresque de l'épée longue, imaginé et composé par Johannes Liechtenauer qui fut un grand maître de l'art – que Dieu le bénisse. Il a fait écrire ce recueil avec des mots secrets et hermétiques afin que son art ne fût pas communément diffusé. Ces même mots secrets et hermétiques ont été glosés et commentés par maître Sigmund Schining, qui est actuellement maître d'armes de son altesse Albrecht, comte palatin du Rhin et duc de Bavière. Tout cela a été mis par écrit dans ce traité de manière à ce que tout escrimeur puisse entendre et comprendre ces mots et combattre <i>autrement</i> [mieux]. Après cela, [l'art] sera complété et amélioré par d'autres maîtres, en particulier maître Hans Medel de Saltzburg ; c'est ce qui suit ci-après.</p>
<p>Die vor red der zedel ~</p> <p>Jungk ritter lere</p>	<p>L'avant-propos du recueil.</p> <p>Jeune chevalier, apprend à aimer</p>	<p>Das ist Die vorrede</p> <p>Iunckritter lere /</p>	<p>L'avant-propos du recueil.</p> <p>Jeune chevalier, apprend à aimer</p>

<p>Got liebhaben fröwen ia ere so wöchse dein are ere</p> <p>Kunst die dich ziert In kriegen zu° ern hoffiert [11v] Ringes gütt fesset Glefen sper schwert vnd messer / manlich bederben</p> <p>Haw drin hart dar Rausch hin triff ode~ las farñ daß in die wýsen / hassen den man sicht brýsen Daruff dich fasse / alle kunst haben lenge vñ masse~:•~</p>	<p>Dieu ; estime toujours les dames, ainsi croît ton honneur. L'art t'élève et, à la guerre, sert ton honneur. Lutte bien, approprié-toi la lance, la pique, l'épée et le braquemart ; manie-les virilement.</p> <p>Taille dedans durement, attaque sans arrêt, touche ou laisse [l'épée] continuer sa course. Les sages haïssent celui qui chante ses propres louanges. C'est pourquoi, comprends que tout l'art comporte la portée et la mesure.</p>	<p>got liebhaben Ioch fräwen ere / So wechst dein ere / Über ritterschafft und lere / kunst die dich zieret / und in kriegen zw eren hoffieret / Ringes gute fesser / Glefuen sper swert und messer Manlich bederben / und in andern henden verderben Haw drein und huet rausch hin triff oder lass farn das in die weisen hassen den man syist preisen darauf sy fassen / all kunst haben leng und massenn</p>	<p>Dieu ; estime toujours les dames, ainsi croît ton honneur. L'art t'élève et, à la guerre, sert ton honneur. Lutte bien, approprié-toi la lance, la pique, l'épée et le braquemart ; manie-les virilement, elles sont inefficaces en d'autres mains. Taille dedans et couvre-toi, attaque sans arrêt, touche ou laisse [l'épée] continuer sa course. Les sages haïssent celui qui chante ses propres louanges. C'est pourquoi, comprends que tout l'art comporte la portée et la mesure.</p>
<p>Das ist der text von vil gu°tter gemainer lere des langen schwerts</p> <p>Willtu kunst schowen Sich linck gen vñ recht mitt hawen Vñ linck mitt rechtem / ist dz du starck gerst fechten :•</p> <p>Glosa Merck dz ist die erst lere des [12r] langes schwercz dz du die hew vō bayden sýtten recht solt lernen hawen Ist dz du annders starck vñ gerecht fechten wilt Dz ver ným also Wenn du wilt howe~ von der rechten sýtten So sich dz dein k lincker fu°ß vor stee Vñ wenn du wilt howe~ vō der lincken sýtten so sich dz dein rechter fu°ß vor stee Haw Häustu dann den ober haw° von der rechten sýtten so folg dem haw nach mitt dem rechten fu°ß tu°st</p>	<p>Voici le texte de nombreuses leçons générales fort bonnes, traitant de l'épée longue.</p> <p>Si tu veux montrer ton art, sois à gauche et va à droite avec la taille, et la gauche avec la droite, si tu souhaites t'escrimer avec force.</p> <p>Glose. Retiens ceci, c'est la première leçon de l'épée longue : tu dois apprendre à porter correctement tes <i>coups</i> des deux côtés si tu veux t'escrimer avec <i>autrement</i> plus de force et de justesse. Comprends donc ceci : lorsque tu veux donner un <i>coup</i> du côté droit, alors fais en sorte que ton pied gauche soit placé devant. Donnes-tu maintenant le <i>coup de haut</i> depuis ton côté droit, alors fais suivre ce <i>coup</i> par ton pied droit. Si</p>	<p>Das ist der text von vil guter gemainer lere des langen swertz</p> <p>Wiltu kunst schawen / so biß glinck gen und recht mit hawen / und glinck mit rechtem / ist das dw starck begerst zefehtenn</p> <p>Glosa Merck das ist die erst lere des langen schwertz das dw die hew von baiden seitten recht solt lernen hawen ist das dw anderst starck und recht vechten wilt das vernym also Wann dw wilt hawen von der rechten seitten So sich das dein lincker fueß vor stee Hawstu dann den oberhaw von der rechten seitten so volg dem haw nach mit dem rechten fueß Thustu das nit [21v] So ist der haw falsch und ungerecht Wann dein rechte seitten</p>	<p>Voici le texte de nombreuses leçons générales fort bonnes, traitant de l'épée longue.</p> <p>Si tu veux montrer ton art, sois à gauche et va à droite avec la taille, et la gauche avec la droite, si tu souhaites t'escrimer avec force.</p> <p>Glose. Retiens ceci, c'est la première leçon de l'épée longue : tu dois apprendre à porter correctement tes <i>coups</i> des deux côtés si tu veux t'escrimer avec <i>autrement</i> plus de force et de justesse. Comprends donc ceci : lorsque tu veux donner un <i>coup</i> du côté droit, alors fais en sorte que ton pied gauche soit placé devant. Donnes-tu maintenant le <i>coup de haut</i> depuis ton côté droit, alors fais suivre ce <i>coup</i> par ton pied droit. Si</p>

<p>du dz nicht / so ist der how falsch vnd vngerecht wann dein [12v] rechte syten pleibpt dahinden Daru~ ist der haw zu° kurz vñ mag sein rechten gang vndersich zu° der rechten syten andere~ sytten vor dem lincken fu°ß nicht gehalten</p>	<p>tu ne le fais pas, alors le <i>coup</i> est mauvais et incorrect parce que ton côté droit reste derrière. De ce fait, le <i>coup</i> est trop court et ne peut finir sa course adéquate vers le bas, de l'autre – bon – côté, en bas devant le pied gauche.</p>	<p>pleibt da hinden so ist der haw zekurtz und mag sein rechten gang vndersich zw der andern seitten vor dem lincken fueß nit gehalten</p>	<p>tu ne le fais pas, alors le <i>coup</i> est mauvais et incorrect parce que ton côté droit reste derrière. De ce fait, le <i>coup</i> est trop court et ne peut finir sa course adéquate vers le bas, de l'autre côté, en bas devant le pied gauche.</p>
<p>Des glÿchen wenn du haw°st von der lyncken sytten vnd dem haw nicht nachfolgest mitt dem lincken fu°ß so ist der haw° och falsch Daru~ so merck von welcher sytten du haust / dz du mitt dem selbige~n fu°ß haw° nachfolgest so magstu mitt sterck alle dein stuck gerecht trybeñ Vnnd also sullen alle andere hew°[13r] och gehawen werden ~:•</p>	<p>De même : si tu frappes depuis ton côté gauche sans suivre le <i>coup</i> du pied gauche, alors celui-ci est également incorrect. C'est pourquoi, retiens ceci : quel que soit le côté d'où tu inities le <i>coup</i>, tu dois faire suivre celui-ci par le pied correspondant. Ainsi pourras-tu exécuter avec force et justesse toutes tes <i>pièces</i>. C'est ainsi que tous les autres <i>coups</i> devront être exécutés.</p>	<p>Desgleichen wan dw hawst von der glincken seitten und dein haw nit nachvolget mit dem glincken fueß so ist der haw auch falcsh Darumb merck von welcher seitten dw hawest das dw mit dem selben fueß dem haw nachfolgest so magstu mit sterck alle deine stuck gerecht treiben und also sollen auch all ander hew gehawen werdenn</p>	<p>De même : si tu frappes depuis ton côté gauche sans suivre le <i>coup</i> du pied gauche, alors celui-ci est également incorrect. C'est pourquoi, retiens ceci : quel que soit le côté d'où tu inities le <i>coup</i>, tu dois faire suivre celui-ci par le pied correspondant. Ainsi pourras-tu exécuter avec force et justesse toutes tes <i>pièces</i>. C'est ainsi que tous les autres <i>coups</i> devront être exécutés.</p>
<p>Der text aber vñ aine~ lere</p> <p>Wer nach gat haw°en / der darff sich kunst wenig fröwen Haw nachent waß du wilt kain wechsel kumpt in dein schilt Zu° koppff zu° lÿbe / die zeck nicht vermÿde / mitt ganzem lÿb ficht waß du starck gerst zu° tryben :•</p> <p>Glosa Wenn du mitt dem zu°fechten zu° im kumpst so solt du vff sein hew nicht sechen noch warten wie er die gegen dir trybt wann alle fechte~ die</p>	<p>Le texte d'une autre leçon.</p> <p>Celui qui va après les coups, il ne pourra que peu profiter de son art. Frappe au plus près de [lui] ce que tu veux, aucun <i>changement</i> ne viendra dans ton <i>bouclier</i> ; à la tête, au corps, ne néglige pas les <i>éraflures</i>. Ce que tu souhaites accomplir avec force, effectue-le avec tout ton corps.</p> <p>Glose. Quand tu viens à lui lors de l'<i>approche</i>, tu ne dois pas guetter ses <i>coups</i>, ni attendre qu'il en fasse</p>	<p>Aber Ain text von ainer lere</p> <p>Wer nachgeet hawen / der bedarff sich kunst wenig frawen / Haw nachent was dw wilt / kain durchwechsel kumpt an deinen schilt / zw kopf zw leib / die zeck nit vermeid / Mit gantzem leibe vicht was dw starck gerest treiben</p> <p>Glosa Wann dw mit dem zuvechten zw ainem kumbst so soltu auff seinen haw nit sehen noch warten wie er die gegen dir treibt Wann all vechter die</p>	<p>Le texte d'une autre leçon.</p> <p>Celui qui va après les coups, il ne pourra que peu profiter de son art. Frappe au plus près de [lui] ce que tu veux, aucun <i>changement au travers</i> ne viendra dans ton <i>bouclier</i> ; à la tête, au corps, ne néglige pas les <i>éraflures</i>. Ce que tu souhaites accomplir avec force, effectue-le avec tout ton corps.</p> <p>Glose. Quand tu viens à lui lors de l'<i>approche</i>, tu ne dois pas guetter ses <i>coups</i>, ni attendre qu'il en fasse</p>

<p>do sechen vñ warten vff aines anderen hew Vnnd wellend anderß nichtß nicht~ thon [13v] dañ verseczen die durffen sich söllicher kunst wenig fröwen wann sý werden do bý offft geschlagen</p>	<p>usage contre toi. En effet, tous les escrimeurs qui restent ainsi à l'affût et attendent un <i>coup</i> adverse et ne veulent rien faire d'autre que <i>parer</i> ne profiteront guère de leur art : en cela, ils seront souvent battus.</p>	<p>da sehen und warten auff aines andern haw und wöllent anderst nicht thun dann versetzen die sollen sich solcher kunst wenig freyen wann die werden da bey offft geschlagen</p>	<p>usage contre toi. En effet, tous les escrimeurs qui restent ainsi à l'affût et attendent un <i>coup</i> adverse et ne veulent rien faire d'autre que <i>parer</i> ne profiteront guère de leur art : en cela, ils seront souvent battus.</p>
<p>Item du solt mercken alles dz du fechten wilt dz trüb mitt ganczer störck deines lýbs Vnnd haw im do mitt nahent ein zu° kopff vñ zu° lýb so mag er vor dinem ort nicht durch wechseln Vñ mitt dem haw° solt du im den anbinden des schwerts derzek zeckru°re nicht vermyden zu° der nächsten blöß di dir hernach in den fünff hewen vnd in anderen stucken vßgericht[14r] warden</p>	<p>Item, tu dois aussi retenir ceci : tu dois exécuter [toute <i>pièce</i>] d'escrime avec toute la force de ton corps. Et <i>taille-le</i> de cette manière au plus proche, dedans, à la tête et au corps ; ainsi ne sera-t-il pas en mesure de <i>changer</i> à travers devant ta pointe. Et dans <i>le liement</i> des épées, après avoir <i>taillé</i>, tu ne dois pas négliger de <i>l'érafler</i> à l'<i>ouverture</i> la plus proche, comme il te sera décrit ci-après dans les cinq <i>coups</i> et autres <i>pièces</i>.</p>	<p>Darumb schlah und stich die plösse</p> <p>Item auch merck Alles das dw vechten wilt das treib mit gantzer sterck deines leibs und haw damit nahent ein zw kopf und zw leib So mag er vor deinem ort nit durchwechseln Und mit dem haw solt in dem anpinden des swertz der zeck nit vermeiden zw der nechsten plösse Die hernach in den fünf hewen und andern stucken aufgericht werden</p>	<p>C'est pourquoi, frappe et estoque les ouvertures.</p> <p>Item, tu dois aussi retenir ceci : tu dois exécuter [toute <i>pièce</i>] d'escrime avec toute la force de ton corps. Et <i>taille-le</i> de cette manière au plus proche, dedans, à la tête et au corps ; ainsi ne sera-t-il pas en mesure de <i>changer</i> à travers devant ta pointe. Et dans <i>le liement</i> des épées, après avoir <i>taillé</i>, tu ne dois pas négliger de <i>l'érafler</i> à l'<i>ouverture</i> la plus proche, comme il te sera décrit ci-après dans les cinq <i>coups</i> et autres <i>pièces</i>.</p>
<p>aber ain lere</p> <p>Höre waß du schlecht ist / ficht mitt oben linck / so du recht bist Vñ ob du linck bist Im rechte~ auch ser hinckest •:</p> <p>Glosa Mörck die lere trifft an zwo° personen aine~ lincken vnd ain grechten / vñ mainest den man zu° schlagen So haw° den ersten haw° Das verným also Wann du mitt zu° fechten zu° im kumpst Bist du dann</p>	<p>Encore une leçon.</p> <p>Écoute ce qui est mauvais : ne t'escrime pas en haut à gauche si tu es droitier, et si tu es gaucher, la droite t'entrave beaucoup.</p> <p>Glose. Retiens que cette leçon concerne deux personnes : le gaucher et le droitier. Comprends donc ceci : quand tu viens vers lui lors de <i>l'approche</i>, si tu es un droitier t'apprêtant à frapper [l'adversaire],</p>	<p>Aber ain text ainer lere</p> <p>Hör was da schlecht ist / sicht nit oben linck so dw unden recht bist / und ob dw glinck bist / im rechten auch ser hinckest</p> <p>Glosa Die lere trifft an zwo person ainen lincken und ainen rechten das verným also wann dw mit ainem zuvechten kummet bistu gerecht und vermainst den man zeschlagen so haw</p>	<p>Encore le texte d'une leçon.</p> <p>Écoute ce qui est mauvais : ne t'escrime pas en haut à gauche si tu es droitier, et si tu es gaucher, la droite t'entrave beaucoup.</p> <p>Glose. Cette leçon concerne deux personnes : le gaucher et le droitier. Comprends donc ceci : quand tu viens vers lui lors de <i>l'approche</i>, si tu es un droitier t'apprêtant à frapper [l'adversaire], alors ne porte pas le</p>

<p>gerecht vñ mainest den man zu^o schlachen So haw den erste~ haw^o nicht von der lingen sÿtten Wann der ist schwach vnd magst damitt nicht [14v] wider gehalten wann man dir starck daruff bindt Darum so haw der rechten sÿtten / so magst du starck am schwert mitt kunst arbayten waß du wilt Des gelichen Bist du linck so haw^o och mitt von der rechtt~ wenn die kunst ist gar wild aine~ lincken ze triben von der rechten sÿtten Des glich ist es och aine~ rechten von der lincken sÿtten</p>	<p>alors ne porte pas le premier <i>coup</i> à partir du côté gauche ; en effet, [ce <i>coup</i>] est faible, et de ce fait, tu ne pourrais résister s'il venait à <i>lier</i> [ta lame] avec force. C'est pourquoi, frappe du côté droit : ainsi tu pourras, à ta guise, <i>œuvrer</i> avec art et avec force à son épée. De même : si tu es gaucher, alors ne frappe pas à partir de la droite ; en effet, pour un gaucher, l'art va à l'encontre de sa nature lorsqu'il est exécuté depuis le côté droit. Il en est de même pour un droitier du côté gauche.</p>	<p>den ersten haw nit von der lincken seitten wann der ist schwach und magst domit nit widerhalten wann man dir starck darauff [22r] pindet Darumb haw von der rechten seitten So magstu starck an dem swert mit kunst arbeiten was dw wilt Desgleichen bistu linck so haw auch nit von der rechten seitten Wann die kunst ist gar wild ainem lincken zetreiben von der rechten seitten desgleich ist auch ainem rechten von der lincken seitten</p>	<p>premier <i>coup</i> à partir du côté gauche ; en effet, [ce <i>coup</i>] est faible, et de ce fait, tu ne pourrais résister s'il venait à <i>lier</i> [ta lame] avec force. C'est pourquoi, frappe du côté droit : ainsi tu pourras, à ta guise, <i>œuvrer</i> avec art et avec force à son épée. De même : si tu es gaucher, alors ne frappe pas à partir de la droite ; en effet, pour un gaucher, l'art va à l'encontre de sa nature lorsqu'il est exécuté depuis le côté droit. Il en est de même pour un droitier du côté gauche.</p>
<p>Daß ist der text vñ lere ain lere von vor und nach</p> <p>Vor vñ nach die zway dinck / sÿnd aller kunst ain vrsprimg Schwöch vñ störcck / In/des / daß wort domitt mörck So magst [15r] du leren mitt kunst arbaiten vñ wereñ Er schrickstu gern / kain fechten nim~er lern gelerñ •:</p> <p>Glosa Merck dz ist dz du vor allen sachen wol solt verston daß vor und daß nach / wann die zway ding sind ain vrspru~g do alle kunst des fechtenß außgät</p>	<p>Voici le texte et une leçon sur l'avant et l'après.</p> <p><i>Avant, après, ces deux éléments sont la source de tout l'art. Le faible et le fort, le même-temps, retiens bien ce mot ; ainsi peux-tu apprendre à œuvrer et te défendre avec art. Si tu t'effrayes facilement, n'apprends jamais l'escrime.</i></p> <p>Glose. Retiens ceci : avant toute chose dois-tu comprendre l'avant et l'après, car ces deux éléments constituent la source dont jaillit tout l'art de l'escrime.</p>	<p>Ain text ainer lere von dem vor und nach</p> <p>Vor und nach die zway ding / Send aller kunst ain urspring Schwach und stercke / Indes das wort domit mercke So magstu leren mit kunst arbaiten und weren / Erschrickst dw gerne kain vechten nymmer lerne</p> <p>Glosa Das ist das dw vor allen sachen solt recht versteen und vernemen die zway ding das ist das vor und das nach Darnach swach und sterck des swertz und des wortz indeß darauß kumpt der gantz grundt und ursprung aller kunst des vechtens Wann dw die ding recht vernimbst und vorauß das wort indeß nit vergist in allen stucken die</p>	<p>Le texte d'une leçon sur l'avant et l'après.</p> <p><i>Avant, après, ces deux éléments sont la source de tout l'art. Le faible et le fort, le même-temps, retiens bien ce mot ; ainsi peux-tu apprendre à œuvrer et te défendre avec art. Si tu t'effrayes facilement, n'apprends jamais l'escrime.</i></p> <p>Glose. Avant toute chose dois-tu comprendre et saisir ces deux éléments, c'est-à-dire l'avant et l'après ; ensuite le fort et le faible de l'épée, puis le mot <i>même-temps</i>. De là proviennent l'ensemble des fondements et la source de tout l'art de l'escrime. En effet, si tu comprends bien ces choses, et surtout si tu n'oublies pas le mot</p>

		dw treibt bistu wol ain guter maister	<i>même-temps</i> dans toutes les pièces que tu effectues, alors tu es certainement un bon maître.
<p>Daß vernÿm also Daß for das vor daß ist dz du all weg solt vorkum~en mitt aine~ haw° ode~ mitt aine~ sch stich Im zu° der blöß Ee wann er dir zu der deinen so mu°ß er dir verseczen / so arbayt in der versachung behentlich für dich mitt dem schwert [15v] von ainer be blöß zu° der andere~ so mag er vor deiner arbayt zu° seine~ stucken nicht kom~en Aber laufft er direin eÿnn So kom~e fo vor mitt dem ringen ~ ~ ~</p>	<p>Comprends donc ceci : l'<i>avant</i> signifie que tu dois toujours le devancer avec un <i>coup de taille</i> ou <i>d'estoc</i> à ses <i>ouvertures</i>, avant qu'il ne le fasse vers les tiennes ; ainsi est-il forcé de te <i>parer</i>. Aussi, <i>œuvre</i> habilement dans <i>la parade</i> avec l'épée devant toi d'une <i>ouverture</i> à l'autre, alors ne pourra-t-il pas s'opposer à ton <i>ouvrage</i> avec ses <i>pièces</i>. Mais s'il te <i>court dedans</i>, alors devance-le par la lutte.</p>	<p>Das vor</p> <p>Das vor ist das dw albeg vor kummen solt ob du wolt mit ainem haw oder mit ainem stich im zw der plösse ee wann er dir zw deiner plösse So muß er dir versetzen So arбайt in der versatzung behentlich für dich mit dem swert von ainer plössen zw der anderen So mag er vor deiner arбайt zw seiner nicht kummen Aber laufft er dir ein so khum vor mit dem ringen oder ort lauffen</p>	<p>L'avant.</p> <p>L'<i>avant</i> signifie que tu dois toujours le devancer, avec un <i>coup de taille</i> ou <i>d'estoc</i>, comme tu souhaites, à ses <i>ouvertures</i>, avant qu'il ne le fasse vers les tiennes ; ainsi est-il forcé de te <i>parer</i>. Aussi, <i>œuvre</i> habilement dans <i>la parade</i> avec l'épée devant toi d'une <i>ouverture</i> à l'autre, alors ne pourra-t-il pas s'opposer à ton <i>ouvrage</i> avec ses <i>pièces</i>. Mais s'il te <i>court dedans</i>, alors devance-le par la lutte ou en faisant courir la pointe.</p>
<p>Hie mörck was da haÿsst daß nach</p> <p>Mörck magstu zu° dem vor nitt kom~en So wart uff dz nach dz sÿnd die brüch uff allen stu°ck die er vff dich trybt</p> <p>Das vernÿm also Wann er vorkumpt daß du ihm verseczen mu°st So arбайt mitt der versäczung / Indes behentlich für dich zu° der nächsten blöß So triffestdu in ee Wann [16r] er sein stuck verbringtt Also gewinstu aber dz f vor Vñ er blÿpt nach Auch soltu in dem vor vñ nach mörcken wie du mitt wort / in des / arбайtten solt nach der schwech vnd nach</p>	<p>Retiens maintenant ce que signifie l'après.</p> <p>Retiens ceci : si tu ne parviens pas à saisir l'<i>avant</i>, alors attends l'<i>après</i> ; il s'agit des <i>brisures</i> de toutes les <i>pièces</i> qu'il utilise contre toi. Comprends donc ceci : quand il te devance de sorte que tu sois obligé de le <i>parer</i>, alors <i>œuvre</i> habilement avec <i>la parade</i> dans le <i>même-temps</i> à l'<i>ouverture</i> la plus proche ; ainsi le toucheras-tu avant qu'il n'ait accompli sa <i>pièce</i>. Tu gagnes donc encore l'<i>avant</i>, et lui demeure dans l'<i>après</i>. De plus dois-tu trouver dans l'<i>avant</i> et l'<i>après</i> la manière d'<i>œuvrer</i> avec le mot <i>même-temps</i> au <i>faible</i> et...</p>	<p>Das Nach</p> <p>Das nach ist so dw dem vor nit kummen magst oder sunst nit dem nemen wöllest so wart auff das nach das send die prüch auff alle stuck die er auff dich treibt das vernim also wann er vor kumbt das dw im versetzen must So arбайt mit der versatzung indeß behentlich für dich zw der nächsten plösse So triffstu in ee wann er sein stuck verbringtt Also gewinstu aber das vor und er pleibt nach Auch soltu in dem nach und in dem vor mercken wie dw mit dem wort indeß arбайtten solt nach swech und nach</p>	<p>L'après.</p> <p>L'<i>après</i>, c'est quand tu ne parviens pas à saisir l'<i>avant</i>, ou que tu ne souhaites pas effectuer la [pièce]. Alors attends l'<i>après</i> ; il s'agit des <i>brisures</i> de toutes les <i>pièces</i> qu'il utilise contre toi. Comprends donc ceci : quand il te devance de sorte que tu sois obligé de le <i>parer</i>, alors <i>œuvre</i> habilement avec <i>la parade</i> dans le <i>même-temps</i> à l'<i>ouverture</i> la plus proche ; ainsi le toucheras-tu avant qu'il n'ait accompli sa <i>pièce</i>. Tu gagnes donc encore l'<i>avant</i>, et lui demeure dans l'<i>après</i>. De plus dois-tu trouver dans l'<i>avant</i> et l'<i>après</i> la manière d'<i>œuvrer</i> avec le mot <i>même-temps</i> au <i>faible</i> et...</p>

<p>der störcck seines schwertß</p> <p>Vnd das vernÿm Also Von dem gehulcze des schwerts by biß in die mitten der clingen Hatt dz schwert fin sin störcke dar mitt du wol magst wide~ gehalten wann man dir dar an bindt Vñ fürbaß von der mitt biß an den ort hat es sein schwöch da magst nittnicht wider [16v] gehalten Vñ wenn du die ding recht verstest So magstu mitt kunst wol arbaitten vñ dich darmitt wören vñ fürbaß lerne~ fürsten vñ her~eñ dz sÿ mitt der selbige~ kunst wol mügen besten In schim~pff vñ in ernst Aber erschrickstu gern so saltu die kunst des fechtens nitt lerne~ Wann ain blöds verzags hercz dz tu^ot kain gu^ot wann es wirt bÿ aller kunst geschlagen ~ ~</p>	<p>...au fort de son épée.</p> <p>Et comprends donc ceci : de la garde jusqu'au milieu de la lame se trouve le <i>fort</i> de l'épée, avec lequel tu peux bien résister si quelqu'un t'y <i>lie</i>. En outre, du milieu jusqu'à la pointe se trouve le <i>faible</i>, avec lequel tu ne peux résister. Si tu comprends correctement ces éléments, tu pourras bien <i>œuvrer</i> avec art et te défendre. En outre, tu pourras enseigner ce même art aux princes et seigneurs, qui seront victorieux lors du jeu et d'une affaire sérieuse. Mais si tu t'effrayes facilement, alors n'apprends jamais l'art de l'escrime. Car le cœur défaillant d'un poltron ne fait rien de bon ; il sera vaincu quelle que soit sa maîtrise de l'art.</p>	<p>sterck seines swertes</p> <p>und das vernym also Von dem gehiltz des swertz biß in die mitte der klingen hat das swert sein stercke damit dw wol magst widerhalten wann man dir darein pindet und fürbaß von der mitten biß an das ort hat es sein schwech da magstu [22v]nicht widergehalten und wann dw die ding recht versteest So magstu mit kunst wol arbaiten und dich damit weren und fürbaß lerenn fursten und herren das sy mit diser kunst wol mügen besteen in schimpf und in ernst Aber erschrickstu gern so soltu die kunst vom vechten nimmer lernen wann dw wurdest bey aller kunst geschlagen darumb soltu sy nicht lernen wann ain plöd vertzagt hertz thut kain gut in dem vechten</p>	<p>...au fort de son épée.</p> <p>Et comprends donc ceci : de la garde jusqu'au milieu de la lame se trouve le <i>fort</i> de l'épée, avec lequel tu peux bien résister si quelqu'un t'y <i>lie</i>. En outre, du milieu jusqu'à la pointe se trouve le <i>faible</i>, avec lequel tu ne peux résister. Si tu comprends correctement ces éléments, tu pourras bien <i>œuvrer</i> avec art et te défendre. En outre, tu pourras enseigner ce même art aux princes et seigneurs, qui seront victorieux lors du jeu et d'une affaire sérieuse. Mais si tu t'effrayes facilement, alors n'apprends jamais l'art de l'escrime, car tu seras vaincu quelle que soit ta maîtrise de l'art. C'est pourquoi tu ne dois pas l'apprendre, car le cœur défaillant d'un poltron ne fait rien de bon en escrime.</p>
<p>Der text vō den fünf hewen</p> <p>Fünff hew^o lere von der [17r] rechten hand Wer dz wäre dem wir geloben / in kunsten gern zu^o lonen ~:•</p> <p>Merck die zedel seczt fünff verborgne hew^o Da von vil maiste~ des schwerts nicht wissen zuo zu^o sagen Die soltu anders nicht lerne~ hawen wann vō der rechten sÿtten gege~ dem der sich gegen dir stöllet zu^o der were Vñ versu^och öb du mitt aine~ haw vsß</p>	<p>Le texte des cinq coups.</p> <p>Apprends cinq <i>coups</i> depuis la main droite contre la défense ; nous les louons, ils nous récompensent bien dans l'art.</p> <p>Retiens que l'épitomé décrit cinq <i>coups</i> secrets que beaucoup de maîtres d'épée ne sauraient enseigner. Tu ne dois pas apprendre à porter autrement ces <i>coups</i> depuis le côté droit contre celui qui se tient contre toi sur la défensive. Et tente, si tu peux, de toucher [l'adversaire]</p>	<p>Der text von den funff hewenn</p> <p>Fünff häw lere / von der gerechten hand wider die were / den wir geloben / zw künsten gern zelonen</p> <p>Glosa Merck die zetl setzt fünff verporgen hew da von vil die sich maister nennent nit wissen zesagen Die soltu anderst nit lernen hawen wann von der rechten seitten gegen dem der sich gegen dir stelt zw der were und versuch ob dw mit ainem</p>	<p>Le texte des cinq coups.</p> <p>Apprends cinq <i>coups</i> depuis la main droite contre la défense ; nous les louons, ils nous récompensent bien dans l'art.</p> <p>Retiens que l'épitomé décrit cinq <i>coups</i> secrets que beaucoup de maîtres d'épée ne sauraient enseigner. Tu ne dois pas apprendre à porter autrement ces <i>coups</i> depuis le côté droit contre celui qui se tient contre toi sur la défensive. Et tente, si tu peux, de toucher [l'adversaire]</p>

<p>den fünffen den man mitt dem ersten schlag mügest treffen Wer dir die brechenn kan on seine~ schaden / so wirt im gelopt Von dem maiste~ der zedeln daß im siner kunst [17v]bas gelonet soll werde~ dann aine~ andern fechten der wÿde~ die funff hew nicht fechten kann Vñ wie du die fünff hew howen solt / dz fündest du in den selbigen funff hewen her nach geschriben /</p>	<p>avec la première frappe en employant un <i>coup</i> parmi ces cinq-là. Celui qui pourra te briser [ces <i>coups</i>] sans subir de dommages sera loué par le maître de l'épitomé et recevra plus de louanges pour son art qu'un autre escrimeur incapable de combattre contre les cinq <i>coups</i>. Tu trouveras écrit comment exécuter les cinq <i>coups</i> ci-après dans [le chapitre] [traitant] de ces mêmes cinq <i>coups</i>.</p>	<p>haw auß den fünfen den man mit dem ersten schlag magst treffen und wer dir die hew prechen kan an sein schaden und besunder was darauf geet mit ietlicher arbeit der wirt gelobet von den maistern der zetl das im sein kunst pas gelonet soll werden wann ainem anderen vechter der wider die funff hew nit vechten kan Und wie dw die funff hew hawen solt das findstu in den selben hewen in der zetl hye nachgeschriben und gelert</p>	<p>avec la première frappe en employant un <i>coup</i> parmi ces cinq-là. Celui qui pourra te briser [ces <i>coups</i>] sans subir de dommages, et surtout [connaît] l'ouvrage correspondant qui peut être effectué, celui-là sera loué par le maître de l'épitomé et recevra plus de louanges pour son art qu'un autre escrimeur incapable de combattre contre les cinq <i>coups</i>. Tu trouveras écrit et apprendras comment exécuter les cinq <i>coups</i> ci-après dans [le chapitre] de l'épitomé [traitant] de ces mêmes cinq <i>coups</i>.</p>
<p>Das ist der [text] vō den stucken de~ zedeln</p> <p>Zorn haw • krump • zwerch hat Schiller / mitt schaittler Alber verseczt / nachräysen Vberlauff hav haw seczet Durch wechsel zuck durch lauff abschnide / hende dn druck / heng vñ mitt blössen schlach vach streÿch sch stich mitt stossen •:</p> <p>Glosa [18r] Mörck hie werden genampt die rechten häuptstucke der kunst deß langen schwerts wie yettlichs besunde~ haist mit dem namen / daß du die dester baß ver sten kündest</p>	<p>Voici le texte des pièces de l'épitomé.</p> <p><i>Coup furieux, tordu, transversal</i> ; il y a le <i>lorgnant</i> avec le <i>crânien</i>. Le <i>fou pare</i> ; le <i>rattrapage</i>, la <i>course par-dessus</i> brisent la <i>taille</i>. <i>Change à travers, rétracte, cours à travers, entaille, presse les mains, accroche dans les ouvertures</i> ; frappe, attrape le <i>rayage</i>, <i>estoque</i> avec des <i>percussions</i>.</p> <p>Retiens qu'ici sont nommées les véritables <i>pièces</i> maîtresses de l'art de l'épée longue. Chaque [<i>pièce</i>] particulière est désignée par son nom afin que tu puisses mieux la comprendre.</p>	<p>Der text von den hawbt stucken der zetl</p> <p>Zornhaw krump Twir hat schilher mit schaitler Alber versetzt / nachraisien überlauff hew setzt durchwechsel zuck / durchlauf abschnid hendt druck heng wind mit plössen / Schlach vach streich stich mit stössenn</p> <p>Glosa Merck hye werden genant die rechten hauptstück der zetl und kunst des langen swertz wie ietlichs haisset besunder mit seinem namen</p>	<p>Le texte des pièces de l'épitomé.</p> <p><i>Coup furieux, tordu, transversal</i> ; il y a le <i>lorgnant</i> avec le <i>crânien</i>. Le <i>fou pare</i> ; le <i>rattrapage</i>, la <i>course par-dessus</i> brisent la <i>taille</i>. <i>Change à travers, rétracte, cours à travers, entaille, presse les mains, accroche, tourne dans les ouvertures</i> ; frappe, attrape le <i>rayage</i>, <i>estoque</i> avec des <i>percussions</i>.</p> <p>Retiens qu'ici sont nommées les véritables <i>pièces</i> maîtresses de l'épitomé et de l'art de l'épée longue. Chaque [<i>pièce</i>] particulière est désignée par son nom.</p>
<p>Der ist sibenzechen an der zal Vnd</p>	<p>Leur nombre est de dix-sept, en</p>	<p>und send sibentzehen an der zal und</p>	<p>Leur nombre est de dix-sept, en</p>

<p>heben sich an den funff hewen an /</p> <p>Item num nun mörck der erst haw haist der zorn haw Der ander der krump haw Der drit der zwer haw Der viert der schill haw Der funfft der schaittel/haw</p> <p>der sechst daß sind die vier [18v] hütten Das sybent die vier verseczen Das acht die nachraisen Das neindt die überlauffen Das J zechend die abseczen Daß aylfft daß durchwechßlen Das zwülfft daß zucken Daß drÿzehend die durchläuffen :/ daß vierzehend die abschnÿden : daß funffzehend die hend trucken Daß sechzehend die hengen Daß sibenzehend daß sind die winden</p>	<p>commençant par les cinq <i>coups</i>. Item. Maintenant retiens : le premier <i>coup</i> se nomme le <i>coup furieux</i>, le second, le <i>coup tordu</i>, le troisième, le <i>coup transversal</i>, le quatrième, le <i>coup lorgnant</i>, le cinquième, le <i>coup crâniën</i>,</p> <p>la sixième [<i>pièce</i>] : ce sont les quatre <i>gardes</i>, la septième : les quatre <i>suppressions</i>, la huitième : les <i>rattrapages</i>, la neuvième : les <i>débordements</i>, la dixième : les <i>écartés</i> , la onzième : les <i>changements à travers</i>, la douzième : les <i>rétractions</i>, la treizième : les <i>courses à travers</i>, la quatorzième : les <i>entailles</i>, la quinzième : les <i>presse-mains</i>, la seizième : les <i>accrochages</i>, la dix-septième : ce sont les <i>rotations</i>.</p>	<p>heben sich an an den fünff hewen</p> <p>Der erst haw haist der zornhaw der ander der krumphaw Der dritt der twirhaw / Der vierdt der schillhaw Der funft der schaittlhaw Nun heben sich die anderen zwelff stuck an Das erst oder an derzal das sechst haissent die vier hutten oder leger das sibent die versetzen das acht die nachraisen Das newndt die überlauffen das .x. die absetzen Das xi die durchwechßeln Das xii die zucken / das xiii die durchlauffen das xiiii die abschnÿden das xv die hendt drucken das xvi die hengen das xvii die winden</p>	<p>commençant par les cinq <i>coups</i>. Item. Le premier <i>coup</i> se nomme le <i>coup furieux</i>, le second, le <i>coup tordu</i>, le troisième, le <i>coup transversal</i>, le quatrième, le <i>coup lorgnant</i>, le cinquième, le <i>coup crâniën</i>.</p> <p>À présent commencent les douze pièces suivantes. La première du lot, c'est-à-dire la sixième [<i>pièce</i>] s'appelle les quatre <i>gardes</i> ou positions, la septième : les <i>suppressions</i>, la huitième : les <i>rattrapages</i>, la neuvième : les <i>débordements</i>, la dixième : les <i>écartés</i> , la onzième : les <i>changements à travers</i>, la douzième : les <i>rétractions</i>, la treizième : les <i>courses à travers</i>, la quatorzième : les <i>entailles</i>, la quinzième : les <i>presse-mains</i>, la seizième : les <i>accrochages</i>, la dix-septième : ce sont les <i>rotations</i>.</p>
<p>Vnnd wie du dich mitt den heng~ und winden enplösen solt Vnd wie du alle vorgeampte stuck tryben solt daß vindestu alles her nach geschriben ~ ~:•</p>	<p>Ci-après, tu trouveras décrit comment te découvrir avec les <i>accrochages</i> et les <i>rotations</i>, et comment tu dois exécuter toutes les <i>pièces</i> susnommées.</p>	<p>[23r] Und wie dw dich mit den hengen und winden emplossen solt und alle vorgeampte stuck zetreiben findestu alles hyenach gelert und geschriben in der auslegung und glosen der zettl etc</p>	<p>Ci-après dans l'explication et les gloses de l'épitomé, tu trouveras décrit et expliqué comment te découvrir avec les <i>accrochages</i> et les <i>rotations</i>, et comment tu dois exécuter toutes les <i>pièces</i> susnommées.</p>
<p>[19r] Das ist der zorn haw^o mitt sinen stucken ~</p> <p>Wer dir ober haw^oet</p>	<p>Voici le <i>coup furieux</i> avec ses <i>pièces</i>.</p> <p>Celui qui te <i>taille de haut</i>, le <i>coup furieux</i> et l'<i>estoc</i> le menace.</p>	<p>Der text von dem zornhaw mit seinen stucken und arbaitenn</p> <p>Wer dir oberhawt zornhaw / ort ein draw /</p>	<p>Le texte du <i>coup furieux</i> avec ses <i>pièces</i> et son <i>ouvrage</i>.</p> <p>Celui qui te <i>taille de haut</i>, le <i>coup furieux</i> et l'<i>estoc</i> le menace. S'il s'en</p>

<p>Zor haw ort im dröwet •:</p> <p>Glosa Daß vernÿm also Wann dir ainer von siner rechten sÿtten oben oben [!] ein hawet so haw ainen zorn haw mitt der langen schvide~ och von diner rechte~ achslen mitt im starck ein Ist der dann waich am schwert / so schuß Im den ort für sich lang ein zu° dem gesicht Vnnd traw im zu° stechen ~::~</p>	<p>Glose. Comprends donc ceci : quand [ton adversaire] te <i>taille</i> dedans d'en haut depuis son côté droit, alors assène-lui également un puissant <i>coup furieux</i> avec le <i>long tranchant</i> depuis ton épaule droite, avec lui. S'il est alors <i>mou</i> au fer, <i>projette</i> la pointe loin devant toi, dedans à son visage. Et menace-le avec l'<i>estoc</i>.</p>	<p>Wirt er es gewar / nym oben ab anefar. Zw kopf zw leib / die zeck nit vermeid</p> <p>Glosa Wann ainer von seiner rechten seitten mit ainem oberhaw dich zw deinen kopf schlagen will so haw dw auch von deiner rechten seitten mit ainem zornhaw hinwider und im haw würff im besunder so er waich am Schwert were den zornort ein zw dem gesicht und stoß Sicht er dann das und mercktz und versetzts So nym oben ab und schlag herumb von deiner lincken achsel im zw seiner rechten mit mit(sic) kurtzer schneid gatist neher dann die ander / Und prauch die zeck zw kopf zw leib ob dw magst Dw magst auch wol im abnemen mit der langen schneiden schlagen darnach kriegen oder abhawen von im etc</p>	<p>rend compte, <i>détache</i> en haut sans peur. À la tête, au corps, ne néglige pas les <i>éraflures</i>.</p> <p>Glose. Quand [ton adversaire] veut te frapper à la tête avec un <i>coup de haut</i>, alors frappe toi-aussi à l'encontre depuis ton côté droit avec un <i>coup furieux</i> ; dans le <i>coup</i>, lance-lui – surtout s'il est <i>mou</i> à l'épée – l'<i>estoc furieux</i>, dedans au visage et <i>percute</i>. S'il se rend compte [de l'<i>estoc</i>], le reconnaît et <i>pare</i>, alors <i>détache</i> en haut et frappe alentour depuis ton épaule gauche à son [côté] droit avec le <i>court tranchant</i> – qui est plus proche [de la cible] que l'autre ; et utilise l'<i>éraflure</i> à la tête ou au corps si tu veux. Tu peux également <i>détacher</i> avec le long tranchant, puis [entrer] dans l'<i>affrontement</i> ou te [retirer] de lui en <i>taillant</i>.</p>
		<p>[23v] Item der Zornhaw ist nichtz anderst dann ain starcker Zornichlicher oberhaw und wirt in der zetl verporgenlichen für den oberhaw genennet mit sampt den andern vier hewen die hÿe nachvolgen werden auch mit iren besondern namen Damit sy mit irem innhalt und stucken nit yederman gemain seyen</p>	<p>Item. Le coup furieux n'est rien d'autre qu'un puissant coup de haut [donné] avec fureur. Il est nommé de façon hermétique dans l'épitomé à la place de « coup de haut ». De même , les autres quatre coups qui le suivent, [possèdent] également un nom particulier, afin que leur contenu et leurs pièces ne soient pas diffusés auprès du vulgaire.</p>
<p>Aber ain stuck vß dem zorn haw°</p>	<p>Encore une pièce du coup furieux. S'il s'en rend compte, <i>détache</i> en</p>	<p>Das abnemen</p>	<p>Le détachement</p>

<p>Wirt er es gewar So nÿms [19v] oben ab an far •:</p> <p>Glosa Wann du mitt dem zorn haw den ort ein schüst wirt er dann deß orts gewar vñ verseczt den stich mit störcke So ruck dein schwert übersich oben ab von dem sinen Vñ haw im zu° der andren sÿtten an sine~ schwert wider oben ein zuo dem kopffe ~</p>	<p>haut sans peur. Glose. Lorsque tu as <i>projeté</i> dedans la pointe à partir du <i>coup furieux</i>, s'il avise la pointe et <i>pare l'estoc</i> avec force, alors élève ton épée et quitte la sienne, puis donne-lui à nouveau un <i>coup</i> de l'autre côté, à son épée, en haut, dedans à la tête.</p>	<p>ist nichtz anderst dann so dw mit ainem anpunden hast auß oberhewen und an seinen swert aufgeest und zeuchst dein swert oben umb sein swert oder ort auf die andern seitten oder achsel zw ainem anderen haw im zw der anderen seitten oder plössen</p>	<p>n'est rien d'autre que ceci : après avoir <i>lié</i> avec [l'adversaire] à partir de <i>coups de haut</i>, tu lèves [ton arme] le long de son épée puis tires ton épée en haut autour de son épée ou de sa pointe [pour l'amener] de l'autre côté ou [au niveau de] l'épaule afin de lui [donner] un nouveau <i>coup</i> de l'autre côté ou [vers l'autre] <i>ouverture</i>.</p>
<p>Aber ein stuck vß de~ zornhaw°</p> <p>Biß störcker wider / vnd sch stich sicht erß so nÿm es wider •:</p> <p>Glosa Wenn du im mitt dem zornhaw° Inhaw°st verseczt er dir daß vñ pleibt dir damitt [20r] starck am schwert So byß gen im wider starck am schwert Vñ far uff mit der störck dines schwerts in die schwöchi sines schwerts vnd wind am schwertde din gehülcz f vorne~ für dein hopt haupt vñ so stich in oben zu° dem gesichte ~</p>	<p>Encore une pièce du coup furieux.</p> <p>Sois fort à l'encontre et <i>estoque</i> ; s'il voit cela, <i>détache</i> vers le bas.</p> <p>Glose. Lorsque tu le <i>tailles</i> avec le <i>coup furieux</i>, s'il te le <i>pare</i> et demeure <i>ferme</i> au fer, alors reste toujours fort au fer contre lui, monte le <i>fort</i> de ton épée dans le <i>faible</i> de la sienne et <i>tourne</i> ta garde devant ta tête en restant au fer. Puis <i>estoque</i> en haut à son visage.</p>	<p>Aber ain text</p> <p>Biß starck herwider / wind stich sicht ers oben so nÿm es nider</p> <p>Glosa So ir baid wie oben mit oberhaw und zornhaw angebunden habt und doch nit mit dem ort verworffen Ist er dann starck am swert so piß hinwider starck und winde auf an dem swert zw dem stoss oder stich Sicht ers dann und will dir das weren und abweisen und auffert in die höch mit der versatzung so setz im wo es fueg hat den ort undten zwischen sein armen an die prust Oder nÿm aber ab wie oben mit kurtzer oder langer schneid als etlich maintent Oder aber wann dw mit ainem vichtest bindt er waich an dem swert so var starck fürbaß mit deinem swert und leg als ain schlecht pawrn schlag ym an an den hals und ruck yn auff die seitten Bindt er aber harrt an</p>	<p>Encore un texte.</p> <p>Sois fort à l'encontre ; <i>tourne</i>, <i>estoque</i> ; s'il voit cela en haut, alors <i>détache</i> vers le bas.</p> <p>Glose. Alors que vous avez tous deux <i>lié</i> en haut avec <i>coup de haut</i> et <i>coup furieux</i> – mais sans avoir lancé l'estoc –, s'il est fort à l'épée, alors demeure fort à l'encontre et <i>tourne</i> vers le haut à l'épée pour <i>percuter</i> ou <i>estiquer</i>. S'il avise [l'estoc] et veut s'en défendre en le déviant, alors quand il lève [son arme] vers le haut en <i>parant</i>, <i>place</i>-lui la pointe là où il convient – dessous entre ses bras, à la poitrine ; ou alors, <i>détache</i> comme précédemment avec le <i>court</i> – ou le <i>long tranchant</i>, comme certains le souhaite. Autrement, lorsque tu as <i>lié</i> avec [un escrimeur] qui est <i>mou</i> à l'épée, va vigoureusement de l'avant avec ton épée et pose-la lui sur le cou, comme si [tu donnais] un coup de</p>

		<p>und starck so pis wider starck und wendt die kurtzen schneid an sein swert und stos und schnappe schnell wider herumb und schlag zw seiner rechten seitten mit kurtzer schneid gatist neher Oder aber so dw an seinen swert die kurtz schneid gewendst so schlag im auf der selben seitten wider nider auf den kopf</p>	<p>paysan direct, puis repousse-le sur le côté ; si toutefois il <i>lie</i> durement avec force, alors sois fort à l'encontre et <i>tourne</i> le <i>court tranchant</i> à son épée, puis <i>percute</i> et <i>happe</i> rapidement à nouveau autour, et frappe-le à son côté droit avec le <i>court tranchant</i> – qui est plus proche [de la cible]. Ou encore, après avoir <i>tourné</i> le <i>court tranchant</i>, frappe-le à nouveau du même côté vers le bas sur la tête.</p>
		<p>Biß starck herwider</p> <p>Als maister hans medl sagt So dw mit zornhaw ainen und ort anpinden wilt so pis starck im anpinden mit der twir gegen ym sicht er dann das / so nym aber ab mit krump oder kurtzer schneid zw seiner rechten wie oben mit seiner arbeit etc Dw magst auch wol nach deinem kurtzen schlag pleiben und im nachgeen</p>	<p>Sois fort à l'encontre.</p> <p>Comme le dit maître Hans Medel, lorsque tu as <i>lié</i> [l'adversaire] avec le <i>coup furieux</i> et l'<i>estoc</i>, alors sois fort dans le <i>liement</i> avec le <i>transversal</i> contre lui ; s'il avise cela, alors <i>détache</i> avec le <i>tordu</i> ou le <i>court tranchant</i> à son épaule droite comme l'<i>ouvrage</i> ci-dessus, etc. Tu peux également demeurer avec ta frappe raccourcie puis le suivre.</p>
<p>Aber ain stuck vß dem zornhaw^o</p> <p>Wann du Im mitt dem winden oben ein stichst / alß vor stett / fört er den hoch vff mitt den henden vñ versetzt mitt dem gehülcze den obern sttich stich so plýb alst also sten in dem winden vnd setz im den ort [20v] niden zwischen sinen armen vñ der brust ~~</p>	<p>Encore une pièce du coup furieux.</p> <p>Lorsque tu l'<i>estokes</i> en haut avec la <i>rotation</i> – comme décrit précédemment – s'il lève les mains bien haut et <i>pare</i> avec la garde l'<i>estoc</i> haut, alors demeure comme tu te trouves dans la <i>rotation</i> et <i>place-lui</i> la pointe vers le bas, entre ses bras à la poitrine.</p>		

<p>Ain bruch wide~ daß abneme~</p> <p>Mörck wenn du mitt ainem starck am schwert bindest Ruckt er dan sein schwert übersich oben abe von dine~ schwert vñ haw~t dir zu° der andere~ sýtten am schwert wider eyn zuo dem kopffe So bind starck mitt der langen schnyden Im oben eyn zu° dem kopffe ~</p>	<p>Une brisure contre le détachement.</p> <p>Retiens ceci : lorsque tu le <i>lies</i> au fer avec force, s'il lève alors son épée en quittant la tienne et te frappe dedans de l'autre côté, à l'épée, en haut à la tête, alors <i>lie-le</i> avec force avec le <i>long tranchant</i> en haut, dedans à la tête.</p>	<p>Bruch wider das abnemen</p> <p>So ainer abnympt und schlecht dir zw der anderen seitten So verpind im oder leg im zw Das ist wind im starck ein mit kurtzer schneid zw den orenn Und geet auff baiden seitten Haist auch duplirt und mutirt</p>	<p>Brisure contre le détachement.</p> <p>Alors que l'adversaire a <i>détaché</i> et te frappe de l'autre côté, <i>lie-le</i> ou pose-lui dessus [la lame], c'est-à-dire <i>tourne-lui</i> avec force le <i>court tranchant</i> à l'oreille. Cela fonctionne des deux côtés et se nomme aussi <i>doubler</i> et <i>muter</i>.</p>
		<p>Anderst abgenommen</p> <p>Als maister hans medel auslegt und besser So dw abnemen wilt Wenn dw im mit deinen ort hast gedräwt so nym ab mit der kurtzen schneid und nit mit oberhaw schlecht zw seiner rechten So er dann liüd anfligt so wind im krump hinwider auff die erden schier Wolt er dann wider aufgeen und schlagen dir zw deiner lincken so schlag indeß herwider aber mit kurtzer schneid zw seiner rechten under seim(sic) swert Oder aber pleib an im in dem nach und wind im krump ein zw seiner rechten zw dem hawbt Merck die zeck mit der kurtzen schneid auf sein hawbt</p>	<p>Détaché autrement.</p> <p>Comme l'explique maître Hans Medel, si tu veux <i>détacher</i> après avoir pressé avec l'<i>estoc</i>, il est préférable de <i>détacher</i> avec le <i>court tranchant</i> et non avec le <i>coup de haut</i>, directement à son côté droit. Autrement, s'il vole alors vers [ta lame], alors [fais]-lui une <i>rotation tordue</i> à l'encontre sur la terre. S'il veut remonter et te frapper sur ton côté gauche, alors frappe dans le <i>même-temps</i> à l'encontre sur sa droite sous son épée ; ou alors, demeure contre lui dans l'<i>après</i> et [fais]-lui une <i>rotation tordue</i>, dedans, sur sa droite, à la tête. Retiens l'<i>éraflure</i> avec le <i>court tranchant</i> sur sa tête.</p>
<p>Hie mörck ain gu°tte lere</p> <p>Das öben mörck / Haw stich leger waych oder hört In des vñ fär nach /</p>	<p>Maintenant retiens une bonne leçon.</p> <p>Retiens bien cela ; <i>coup, estoc, postures, mou</i> ou <i>ferme, même-temps</i> ; suis[-le avec l'épée] ; en</p>	<p>Ain text ainer guten gemainer lere</p> <p>Das eben mercke hew stich leger waich oder herrte Indes var nach</p>	<p>Le texte d'une bonne leçon générale.</p> <p>Retiens bien cela ; <i>coup, estoc, postures, mou</i> ou <i>ferme, même-</i></p>

<p>on hurt dein krieg sich [21r] nicht gäch Weiß der krieg ri riempt oben nýder wirt er beschämt •:</p> <p>Glosa Daß ist dz du gar eben mörcken solt wann du dir aine~ mitt ainem haw~ oder mit aine~ stich oder sunst an din schwertbintt bindet ob er am schwert waich oder hört ist vñ wenn du das enpfunden hast So solt du / In das / wissen welches dir am beste~ sý ob du mitt dem vor oder mitt dem nach an in hurten solt Abe~ du solt dir mitt dem an hurten nicht zu° gauch laussen sýn mitt dem krieg wenn der krieg ist nicht anders dann die winden am [21v] schwert</p>	<p>l'assaillant, ne sois pas impatient dans ton <i>affrontement</i> ; celui qui vise dans l'<i>affrontement</i>, en haut, en bas, il est humilié.</p> <p>Glose. Voici ce que tu dois aviser lorsque tu <i>lies</i> [l'adversaire] avec ton épée d'un <i>coup</i> de taille, d'<i>estoc</i>, ou autrement : s'il est <i>mou</i> ou <i>ferme</i> au fer. Et lorsque tu l'as ressenti, alors tu dois dans le <i>même-temps</i> savoir ce qui te sera le plus favorable : dois-tu l'assaillir avec l'<i>avant</i> ou avec l'<i>après</i> ? Mais en l'assaillant, tu ne dois pas trop te hâter dans l'<i>affrontement</i>, car l'<i>affrontement</i>, ce n'est rien d'autre que les <i>rotations</i> au fer.</p>	<p>anhurt dein krieg sey nicht gach / Wer der krieg unden remet / indem wirt er oben beschemet</p> <p>Glosa Das ist das dw eben mercken sollt wann dir ainer mit ainem haw oder stich oder sunst an dein swert pindt ob er am swert waich oder herrt sey So dw das empfindest oder fülst soan soltu Indes* wissen welches dir am pesten zimpt ob dw mit dem vor oder mit dem nach arbaiten solt Aber dw sollt mit dem anhurten des kriegs nit zegach sein Wann der krieg ist nichtz anderst dann die winden in dem swert die sindt mislich zetreibenn wer die nit wol kan oder versteet</p>	<p>temps ; suis[-le avec l'épée] ; en l'assaillant, ne sois pas impatient dans ton <i>affrontement</i> ; celui qui vise en bas dans l'<i>affrontement</i>, il est humilié en haut dans le même-temps.</p> <p>Glose. Voici ce que tu dois aviser lorsque [l'adversaire] te lie à ton épée d'un <i>coup</i> de taille, d'<i>estoc</i>, ou autrement : s'il est <i>mou</i> ou <i>ferme</i> au fer. Et lorsque tu l'as ressenti ou éprouvé, alors tu dois dans le <i>même-temps</i> savoir ce qui te sera le plus favorable : dois-tu <i>œuvrer</i> avec l'<i>avant</i> ou avec l'<i>après</i> ? Mais en l'assaillant, tu ne dois pas trop te hâter dans l'<i>affrontement</i>, car l'<i>affrontement</i>, ce n'est rien d'autre que les <i>rotations</i> au fer. Ces dernières sont effectuées vainement par ceux qui ne les savent pas et ne les comprennent pas.</p>
<p>Item den krieg tryb also Wam [!] du Im mitt dem zorn haw~ In haw~est Alß bald er dann verseczt so far wol vff mitt den armen vñ wind im den ort am schwert ein zu° der obern blöß verseczt er denn den stich So blyb sten in de~ winden vñ stich mitt dem ort die vnder blöß folgt er dann fürbaß mitt der versaczu~ge dem ss schwert nach so far mitt dem ort vnde~ sýn schwert durch vñ heng im den ort oben ein zu° de~ andere~ blöß sine~ rechten sýtten Also wirt er mitt dem krieg oben vñ vnden beschämt Ist daß du die ge[22r]fört andrest</p>	<p>Item. l'<i>affrontement</i> s'effectue ainsi : lorsque tu lui as porté un <i>coup furieux</i>, dès qu'il te l'a <i>paré</i>, alors lève bien tes bras et <i>tourne-lui</i> la pointe à l'épée, dedans à son <i>ouverture</i> haute. S'il <i>pare</i> alors l'<i>estoc</i>, reste posté dans la <i>rotation</i> et <i>estoque</i> avec la pointe son <i>ouverture</i> basse. S'il suit alors l'épée avec <i>la parade</i>, alors passe à travers avec la pointe sous son épée et <i>accroche-lui</i> la pointe en haut à l'autre <i>ouverture</i> de son côté droit. Ainsi sera-t-il ridiculisé avec</p>		

<p>recht kanst tryben ~</p>	<p><i>l'affrontement</i> dessus et dessous, car tu es capable de l'effectuer autrement [mieux].</p>		
<p>Wie man In allen winden hew° stich recht vinden sol ~</p> <p>In allen winden hew stich recht lern finden Auch soltdu mit brüch brüffen / hew stich oder schnitt In allen treffen den maistern wilt du sy effen •:</p> <p>Glosa Daß ist daß du in allen winden hew stich vñ schnitt recht finden solt Also wenn du windest dz du da mitt zu° handt solt brüffen weches dir vnder den de dryen daß best sy zu° triben al also dz du nicht hav~est wann du steche~ solt vñ nit schnidest wañ du hawen solt vñ nicht stechest [22v] wann du schniden solt Vñ mörck wan man dir der aynes verseczt dz du in mitt dem andern treffest Also / versecz man dir den stich so trybtreyb den haw° Laufft man dir eynn so treyb den vndern schnitt In sin arm morck in allen treffen vñ anbinden der schwert wilt du anderst die maister effen die sich wider dich seczen ~::~:</p>	<p>Comment bien trouver coups et estocs dans toutes les rotations.</p> <p>Dans toutes les <i>rotations</i>, apprends a bien trouver <i>tailles</i> et <i>estocs</i> ; en outre dois-tu éprouver avec les <i>brisures</i>, pour toutes les touches, [s'il faut employer] <i>taille</i>, <i>estoc</i> ou <i>entaille</i>, si tu veux confondre les maîtres.</p> <p>Glose. La voici : dans toutes les <i>rotations</i>, tu dois trouver avec certitude <i>tailles</i>, <i>estocs</i> ou entailles : lorsque tu <i>tournes</i>, tu dois éprouver immédiatement lequel parmi ces trois [<i>vulnérants</i>] te paraît le meilleur à exécuter ; ainsi, tu ne dois pas <i>tailler</i> quand tu dois <i>estoquer</i>, ne pas <i>entailler</i> quand tu dois <i>tailler</i> et ne pas <i>estoquer</i> quand tu dois <i>entailler</i>. Retiens ceci : lorsque [l'adversaire] te <i>pare</i> un de tes [<i>vulnérants</i>], alors touche-le avec un autre. Ton <i>estoc</i> est-il <i>paré</i>, alors porte un <i>coup de taille</i>. S'il te <i>court dedans</i>, alors exécute une <i>entaille basse</i> à ses bras. Tu dois donc bien retenir cela si tu veux tromper autrement [mieux] les maîtres qui s'opposent à toi dans toutes les atteintes et <i>liements</i> d'épées.</p>	<p>Ain text wie man in den winden hew stich gerecht soll findenn ain lere</p> <p>In allen winden / hew stich schnit lere recht finden auch soltu mitte brüfen häw stich oder schnite in allen treffen den maistern wiltu sy effenn</p> <p>Glosa Das ist das dw in allen winden hew stich und schnit recht finden solt also das dw mit allen winden am swert gantz fertig sollt sein Wann ain ietlichs winden hat drew besunder stuck Das ist ain haw ain stich und ain schnit Und nachraisen und auch mit den winden am swerte und sunst mit allen geferten und acht nit wie er gegen dir gepar. so sichstu gewiß und schlechst schleg darauff die da trefflich sein und lest in zw seinen stucken nit kummen und rem albeg der ploss und nit des swertz Wirt dir versetzt so ar bait fürbas zu der nechsten plöss mit krieg oder anderen [24v] wenn dw windest am swert so soltu gar eben brüfen das dw die stuck mit nichte unrecht treffest die in die winden gehören Also das dw nicht hawest wenn dw stechen solt und nicht stechest wenn dw schneiden solt und wann man dir der ains</p>	<p>Le texte d'une leçon pour bien trouver coups et estocs dans toutes les rotations.</p> <p>Dans toutes les <i>rotations</i>, apprends a bien trouver <i>tailles</i> et <i>estocs</i> ; en outre dois-tu éprouver, pour toutes les touches, [s'il faut employer] <i>taille</i>, <i>estoc</i> ou <i>entaille</i>, si tu veux confondre les maîtres.</p> <p>Glose. La voici : dans toutes les <i>rotations</i>, tu dois trouver avec certitude <i>tailles</i>, <i>estocs</i> ou entailles. En effet, chaque <i>rotation</i> possède trois <i>pièces</i> particulières, c'est-à-dire une <i>taille</i>, un <i>estoc</i> et une <i>entaille</i>. Le rattrapage [convient] également à la <i>rotation</i> de l'épée, ainsi qu'à toute autre manœuvre. Ne porte pas attention à la façon dont il se comporte contre toi, ainsi tu [peux] observer avec justesse et lancer des frappes qui atteignent [leur cible] ; ne le laisse venir à aucune pièce et vise toujours les ouvertures et non l'épée. S'il te <i>pare</i>, alors <i>oeuvre</i> avec <i>l'affrontement</i> ou autre. Lorsque tu <i>tournes</i> à l'épée, tu dois alors bien vérifier si la <i>pièce</i> avec laquelle tu [souhaites] toucher est bien appropriée à la <i>rotation</i>. Ainsi, tu ne dois pas tailler quand tu dois estoquer, et ne pas estoquer quand tu dois entailler. Lorsque</p>

		<p>versetzt das dw yn treffest mit dem anderen Also versetzt man dir den stich so treib den haw Laufft man dir ein so treib den ndern schnidt in sein arm das merck in allen treffen und anpinden der swert Wiltu anderst die maister effen die sich wider dich setzen und nit versteen</p>	<p>[l'adversaire] te <i>pare</i> un de tes [vulnérants], alors touche-le avec un autre. Ton <i>estoc</i> est-il <i>paré</i>, alors porte un <i>coup de taille</i>. S'il te <i>court dedans</i>, alors exécute une <i>entaille basse</i> à ses bras. Retiens cela pour toutes les atteintes et <i>liements</i> de l'épée, si tu veux tromper autrement [mieux] les maîtres qui s'opposent à toi, mais ne comprennent rien.</p>
<p>Von den vier blossen</p> <p>Vier bloß wisse / rem so schlechstu gewisse / an alle for / on zwifel wie er gebar •:</p> <p>Glosa Hie soltu morcken die vier blossen an dem man da du all wegen zu° fechten [23r] solt Die erst bloß ist die recht sytt seytt die ander ist die link seytt oberhalben der girtel deß manß Die ander zwuo sind och die recht vnd die linck seyten vnderhalben der girtel Der blossen nÿm eben war in dem zu°fechten mitt welcher er sich gege~ dir enblösse der selbigen reme künstlichen on far mitt einschiessen des langen orts mit nachraisen vñ sunst mit allen geförten vñ acht nitt wie er mit syne~ geförten gegen dir bar gebar So vichtest du gewisß vnnd schlechst schlege daruß die do treffenlich sind vnd lau laust in domitt zu° seine~ stucken nitt komen ~::~</p>	<p>Des quatre ouvertures.</p> <p>Connais quatre <i>ouvertures</i> ; vise[-les], ainsi frappes-tu avec certitude, sans aucun danger, sans hésitation, comme il faut.</p> <p>Glose. Maintenant dois-tu retenir les quatre <i>ouvertures</i> de l'homme, vers lesquelles tu dois toujours t'escrimer. La première <i>ouverture</i> est le côté droit, la seconde est le côté gauche – [toutes deux] au-dessus de la ceinture de l'homme. Les deux autres sont les côtés droit et gauche sous la ceinture. Avise bien les <i>ouvertures</i> lors de l'<i>approche</i>. Celles qu'il t'expose, vise-les habilement sans peur : en projetant dedans la <i>longue pointe</i>, grâce au <i>rattrapage</i>, ou toute autre manœuvre. Ne te préoccupe pas de la manière dont il se conduit contre toi avec ses manœuvres. Ainsi combats-tu sûrement, et portes-tu des <i>coups</i> qui vont droit au but, ce qui l'empêche d'en venir à ses <i>pièces</i>.</p>	<p>Von den vier plössen</p> <p>Vier plosse wise / zw remen so schlechstu gewisse / An alle var / on zweifell wie er gepar</p> <p>Glosa Hye soltu mercken die vier plössen an dem manne da dw alweg zufechten solt Die erst plösse ist die recht seitten die ander die linck seitten oberhalb der gürtl des mans Die ander zwu sind auch die recht und die linck seitten underhalb der gürtl Der plösse nym ebn war in dem zufechten mit welcher plössen er sich gegen dir emplösse der selben reme künstlich an far mit einschiessen des langen orts vnd mit nachraisen und auch mit den winden am swerte und sunst mit allen geferten und acht nit wie er gegen dir gepar. so sichstu gewiß und schlechst schleg darauff die da trefflich sein und lest in zw seinen stucken nit kumen und rem albeg der ploss und nit des swertz Wirt dir versetzt so arbaît fürbas zu</p>	<p>Des quatre ouvertures.</p> <p>Connais quatre <i>ouvertures</i> à viser, ainsi frappes-tu avec certitude, sans aucun danger, sans hésitation, comme il faut.</p> <p>Glose. Maintenant dois-tu retenir les quatre <i>ouvertures</i> de l'homme, vers lesquelles tu dois toujours t'escrimer. La première <i>ouverture</i> est le côté droit, la seconde est le côté gauche – [toutes deux] au-dessus de la ceinture de l'homme. Les deux autres sont les côtés droit et gauche sous la ceinture. Avise bien les <i>ouvertures</i> lors de l'<i>approche</i>. Celles qu'il t'expose, vise-les habilement sans peur : en projetant dedans la <i>longue pointe</i>, grâce au <i>rattrapage</i>, mais aussi les rotations ou toute autre manœuvre. Ne te préoccupe pas de la manière dont il se conduit contre toi avec ses manœuvres. Ainsi combats-tu sûrement, et portes-tu des <i>coups</i> qui vont droit au but, ce qui l'empêche d'en venir à ses <i>pièces</i>. Vise donc</p>

		der nechsten plöss mit krieg oder anderen	toujours les <i>ouvertures</i> et non l'épée ; s'il te <i>pare</i> , alors <i>œuvre</i> immédiatement à la prochaine ouverture avec l' <i>affrontement</i> ou autre.
<p>Der text vnd die gloß von de~ dupliern vnd von dem mutierñ Wie die brechen die vier blossen ~</p> <p>Wilt du rechen Die vier blossen künstlich brechen Oben duplir / vnden recht mutier Ich sag dir für war / sich scu schücz kain maiste~ an far Haustu es recht vernom~en zu° schlage mag er klain kom~en •:</p> <p>Glosa Daß ist Wann du dich an eine~ rechen wilt also / dz du im die vier blossen mitt kunst wilt brechen d So trýb dz dupliern zu° der oberen bo blössen gen de~ störcki seines schwerts vñ daß mutiern zu° der anderen blöß [24r] So sag ich dir für war daß er sich dar von nitt schüczen kan vnd mag weder zu° schlachen noch zu° stechen komen ~</p>	<p>Le texte et les gloses du doublement et de la mutation : comment [ces pièces] brisent les quatre ouvertures.</p> <p>Si tu veux te venger et briser avec art les quatre <i>ouvertures</i>, <i>double</i> en haut, <i>mute</i> bien en bas ; je te le dis en vérité, aucun maître ne peut se protéger sans danger ; si tu as bien compris cela, il ne pourra pas en venir aux frappes.</p> <p>Glose. La voici : quand tu veux te venger [de ton adversaire] en brisant ses quatre <i>ouvertures</i> avec habileté, alors effectue un doublement aux <i>ouvertures</i> hautes contre la force de son épée puis mute à ses autres <i>ouvertures</i>. Je te le dis en vérité : il ne pourra s'en protéger ; il ne pourra en venir ni aux frappes, ni aux <i>estocs</i>.</p>	<p>[25r] Wie man die vier plössen prechen soll</p> <p>Wiltu dich rechen / die vier plössen künstlichen prechen / Oben duplir nyden recht mutier / Ich sag dir für war sich schüzt kain man anefar / Hastu sy vernomen / zw schlag mag er klaine kumen</p> <p>Glosa Als maister hans medl sagt ist So dw mit ainem auß oberen ernstlichen hewen oder sunst angepunden hast und dich rechen wilt und die plöss darzwe er dir schlagen wolt versetzt hast und gebrochenn schlecht er dann widerumb dir zw der anderen seitten zw der anderen plösse deines haubtz mit abnemen oder sunst So soltu im die plöss aber prechen das ist mit dem dupliern und mutieren schlagen So prichstu die plössen von ainer seitten zu der anderen und wirt geschlagen und dw versetzst und schlechst ains mals on schadenn</p>	<p>Comment l'on doit briser les quatre ouvertures.</p> <p>Si tu veux te venger et briser avec art les quatre <i>ouvertures</i>, <i>double</i> en haut, <i>mute</i> bien en bas ; je te le dis en vérité, aucun maître ne peut se protéger sans danger ; si tu as bien compris cela, il ne pourra pas en venir aux frappes.</p> <p>Glose. Comme le dit maître Hans Medl, lorsque tu as lié avec des <i>coups de haut sérieux</i> ou autre – car tu veux te venger –, et que tu as bien <i>paré</i> et brisé les frappes qu'il t'a lancées, s'il te frappe alors alentour de l'autre côté, à l'autre <i>ouverture</i> de ta tête, à l'aide d'un <i>détachement</i> ou autre, alors tu dois lui briser les <i>ouvertures</i> en frappant à l'aide du <i>doublement</i> et de la <i>mutation</i>. Ainsi brises-tu les <i>ouvertures</i> d'un côté à l'autre. Il est [donc] vaincu, et tu <i>pares</i> et frappes chaque fois sans dommage.</p>
Daß dupliern	Le doublement. Item. Lorsque tu le frappes dedans	Hie merck wie du Das dupliern	Maintenant, retiens comment tu

<p>Item wann du in mitt dem zorn haw^o / oder sunst oben eyn haw~st verseczt er dir mit stöck So stos / In des / deines schwerts knopff vnder deine~ rechte~ arm mitt der lincken hand vñ schlach in mitt gecruczten henden am schwert hinder sines schwerts cli klingen zwischen de~ schwert Vñ dem mannvff durch daß maul Oder schlach im mit dem stück vff den kopff ~</p>	<p>en haut avec le <i>coup furieux</i> ou tout autre [<i>coup</i>], s'il te <i>pare</i> avec force, alors pousse brusquement dans le <i>même-temps</i> le pommeau de ton épée sous ton bras droit avec ta main gauche ; et frappe-le au fer derrière la lame de son épée avec les mains croisées, entre l'épée et l'homme, en travers de la gueule. Ou frappe-le avec cette <i>pièce</i> sur la tête.</p>	<p>treiben solt zu beyde seyten Das duplieren soltu also machen wann er dir von seiner rechten seitten mit ainem oberhaw oder sunst dir anpunden hat dir zw deiner lincken etc Und schlecht dir herumb wider zw deiner rechten seitten So thue nit mer als pald dw das empfindest die weil er schlecht so wind under seinen swert dein swert mit kurtzer schneid im neben ein zw dem kopf auf sein lincke seitten so wirt er geschlagen und ist dem verpinden oder zulegen gleich Das haist dan oben duplirt und domit die plossen prochen Auch magstu das duplieren gegen seiner rechten seitten auch machen doch mustu krump einwinden etc Ob er nach deinen duplieren wolte widerumb schlagen dir zw deiner linken seitten zw deinem haubt so mutier im zw seiner rechten</p>	<p>dois effectuer le <i>doublement</i>...</p> <p>... des deux côtés. Tu dois faire le <i>doublement</i> lorsqu'il t'a <i>lié</i> avec un <i>coup de haut</i> ou autre depuis son côté droit vers ton côté gauche, etc. S'il te frappe encore alentour vers ton côté droit, alors dès que tu as perçu le moment où il frappe, ne fais rien de plus que de <i>tourner</i> ton épée sous son épée, avec le <i>court tranchant</i> dedans à la tête, sur son côté gauche ; ainsi est-il battu, et c'est égal en liant ou en posant [l'épée]. Cela s'appelle donc <i>doubler</i> en haut et briser avec cela les <i>ouvertures</i>. Tu peux également effectuer le <i>doublement</i> contre son côté droit, mais dans ce cas, tu dois [effectuer] la <i>rotation tordue</i> dedans, etc. S'il veut, après ton <i>doublement</i>, frapper encore alentour vers ton côté gauche, à ta tête, alors <i>mute</i>-lui à sa droite.</p>
<p>Mörck daß mutiern</p> <p>[24v] Daß mutiern treyb also Wenn du im mitt dem obern haw^o ode~ sunst an daß schwert bindest So winde die kun kurcze~ schnide~ an sin schwert vñ far wol vff mit den armen vñ heng im dein schwerczs ? clingen vssen über sein schwert vñ stichv im zu^o der vndern blösse vñ dz tryb zu^o bayden sytten ~</p>	<p>Retiens la <i>mutation</i>.</p> <p>La <i>mutation</i> s'effectue ainsi : lorsque tu le lies à l'épée avec un <i>coup de haut</i> ou tout autre [<i>coup</i>], alors <i>tourne</i> le <i>court tranchant</i> à son fer en montant bien avec les bras et <i>accroche</i>-lui la lame de ton épée à l'extérieur par-dessus son épée. Puis <i>estoque</i>-le à son <i>ouverture</i> basse. Cela se fait des deux côtés.</p>	<p>Hie merck wie du Das mutieren</p> <p>treiben solt zu beyden seyten Das mutieren mach also So dw im oben ein duplirt hast und die ploss gebrochen wie oben gelert ist Wolt er dann herwiderumb schlagen dir zw deiner lincken seitten etc Ob aber er nit herwider schlagen wolt so magstu nichtz minder zwischen durchlassen geen wie oben etc So lass resch dein ort zwischen ewr baiden herdurch geen Unnd schlag im zw der anderen</p>	<p>Maintenant, retiens comment tu dois effectuer la <i>mutation</i>...</p> <p>...des deux côtés. Effectue la <i>mutation</i> ainsi : alors que tu lui as <i>doublé</i> en haut dedans et brisé <i>l'ouverture</i> comme enseigné ci-dessus, s'il veut alors te frapper encore alentour vers ton côté gauche, etc. Si en revanche, il ne veut pas frapper à nouveau, alors ne te retiens pas de laisser passer à travers entre [vous deux], comme ci-dessus etc. Alors laisse rapidement ta</p>

		<p>ploss des kopfs seiner rechten seitten Schlecht er dan dir aus dem selben zw den undern plössen So wind dw alweg mit deinem swert oder ort unden herwider So brichstu ym also alle plosse das er nit wais fürbar wo er ist anefar und nit wol zu schlegen kummen mag das haist niden recht mutirt und die plossen künstlichen prochenn und gerochen Also sagt maister hanns medl von Saltzpurg</p>	<p>pointe aller à travers entre vous deux, puis frappe-le à l'autre <i>ouverture</i> de la tête, de son côté droit. S'il te frappe alors à partir de cette même [situation] vers l'<i>ouverture</i> basse, alors <i>tourne</i> à nouveau sans t'interrompre ton épée ou ta pointe en bas, ainsi lui brises-tu toutes les <i>ouvertures</i> ; ainsi, il ne sait en vérité où il se trouve et ne peut en venir aux frappes sans danger. Cela se nomme bien <i>muter</i> en bas et briser avec art les <i>ouvertures</i>, et se venger. Ainsi parle maître Hans Medl de Saltzbourg.</p>
<p>Der krumphaw° mitt sine~ stüken stucken</p> <p>Krump vff behende / wirff den ort vff die hende •:</p> <p>Glosa Daß ist wie du krump solt haw°en zu° den henden vñ daß stuck trÿb also wenn er dir von deine~ recht~ sÿtten mitt aine~ obern ode~ vndern haw~ zu° der blöss haw~et So [25r]spring vsß dem haw° mitt dinem recht~ fu°ß gege~ im wol vff sin Lincke sÿtten vñ schlach in mit gecrüczenten arme~ mitt dem ort vff die hende vñ dz stuck trÿb och gem [!] im wenn er gen dir stätt staut In der hüt deß oxsen ~</p>	<p>Le coup tordu avec ses pièces. Commence habilement le <i>tordu</i>, jette la pointe sur les mains.</p> <p>Glose. Voici comment tu dois donner le <i>coup tordu</i> aux mains. Et tu exécute cette <i>pièce</i> ainsi : lorsqu'il te frappe de son côté droit avec un <i>coup de haut</i> ou de bas à l'<i>ouverture</i>, alors bondis hors du <i>coup</i> avec ton pied droit contre lui, bien sur son côté gauche, et frappe de la pointe avec les bras croisés sur son côté gauche ; et frappe-le avec les bras croisés de la pointe sur ses mains. Utilise également cette <i>pièce</i> contre lui lorsqu'il se tient devant toi dans la garde du bœuf.</p>	<p>[25v] Der krumphaw mit seinen stuckenn</p> <p>Krump auf behende / würff im den ort auf die hende</p> <p>Glosa Das ist wie dw krump hawen solt zw den henden den treib also Stee mit deinem glincken fues für und halt dein swert mit dem ort auf die erde fürsich hinauß krump das ist mit gekreutzten henden das die lang schneid übersich stee wol in der wag Und das erst stuck nach dem text treib also Wenn ainer dir von seiner rechten achsel mit ainem ober oder underhaw zwhawt So schreit wol zw im hinein mit deinem rechten fueß indes gegen ym Und lass die kreutzten hendt oder das krump aufgeen vnd setz im den haw ab mit</p>	<p>Le coup tordu avec ses pièces. Commence habilement le <i>tordu</i>, jette la pointe sur les mains.</p> <p>Glose. Voici comment donner le <i>coup tordu</i> aux mains. Effectue-le ainsi : poste-toi avec le pied gauche devant et tiens ton épée avec la pointe sur le sol, devant toi, vers l'extérieur, en [position] <i>tordue</i>, c'est-à-dire avec les mains croisées, de sorte que le long tranchant soit dirigé vers le haut. Tiens-toi bien dans la balance. Effectue la première <i>pièce</i> d'après le texte de cette façon : lorsque [ton adversaire] te <i>taille</i> dessus avec un <i>coup de haut</i> ou de <i>bas</i> depuis son épaule droite, alors <i>marche</i> bien vers lui à l'intérieur avec ton pied droit, contre lui dans le <i>même-temps</i>, et laisse les mains croisées ou le <i>tordu</i></p>

		<p>deinem swert mit langer schneid oder ort wol hinüber geworffen auf sein hendt gegen seiner linckenn seitten darnach krieg und arbeits wie dw wilt Wurfft er aber dich mit den henden heruber mit gwalt mit seinem aufgeen So lass gern geen und mach herumb umb dem haubt ain strach im zw seiner lincken seitten mit kurtzer oder langer schneid die kurtz get neher Er pricht dir das mit mutieren gegen dir Der haw pricht auch die huet des ochsen Wann ainer gegen dir dar inn stündt so magstu dein krumphaw dargegen prauchenn auch ober und underhaw pricht er Und ist der vier versetzen ainß wider die vier hutten als den ochsen <i>Regula gib dich in dem krumphaw vast bloß etc</i></p>	<p>se lever, puis <i>écarte</i>-lui le coup avec ton épée, à l'aide du long tranchant ou de la pointe jetée bien par-dessus, sur ses mains, contre son côté gauche. Ensuite, <i>affronte</i>[-le] et <i>œuvre</i> à ta guise. Si toutefois il te jette violemment les mains vers le haut en remontant, alors laisse aller volontiers et fais un <i>rayage</i> autour de sa tête à son côté gauche, avec le <i>court</i> ou le <i>long tranchant</i> – le <i>court</i> est plus près [de la cible]. Il [peut] te briser cela avec une <i>mutation</i> contre toi. Ce coup brise également la <i>garde du bœuf</i> : si [ton adversaire] se tient ainsi contre toi, tu peux employer ton <i>coup tordu</i> contre lui ; ce dernier brise également le <i>coup de haut</i> et <i>de bas</i>. Il fait partie des quatre <i>parades</i> contre les quatre <i>gardes</i> – celle [brisant] le <i>bœuf</i>. Règle : pour le <i>coup tordu</i>, offre bien ton <i>ouverture</i>, etc.</p>
<p>Aber ain stuck vß dem krumphaw°</p> <p>Krump wer wol seczet mitt schrytten er vil hew~ leczet ~:</p> <p>Glosa Daß ist wie du mitt dem komp krump haw° die obern häw abseczen solt daß stuck tryb also Wann er dir von symesine~ rechten sytten oben ein hawet zu° der blosß so schryt mitt dem rechten fuß vff sÿn lincke sÿten v~ber sin schwert /</p>	<p>Encore une pièce issue du coup tordu.</p> <p>Celui qui <i>écarte</i> avec le <i>tordu</i>, il rompt maints <i>coups</i>.</p> <p>Glose. Voici comment tu dois <i>écarter</i> les <i>coups de haut</i> à l'aide du <i>coup tordu</i>. Cette <i>pièce</i>, accomplis-la ainsi : lorsque, de son côté droit, il te frappe dedans en haut à l'<i>ouverture</i>, alors <i>marche</i> avec le pied droit sur son côté gauche, par-</p>	<p>[26r] Aber ain stuck</p> <p>Krump wer wol setzt mit schreiten vil hew letzt</p> <p>Glosa Das ist wie dw mit dem krumphaw die obernhew absetzen sollt Das treib also Stee wol krump neben deinem glincken fueß der soll vor steen überzwerch auf der selben seiten seitten das ist in dem krumphen ansetzen mit deinem swert mit</p>	<p>Encore une pièce.</p> <p>Celui qui <i>écarte</i> avec le <i>tordu</i>, il rompt maints <i>coups</i>.</p> <p>Glose. Voici comment tu dois <i>écarter</i> les <i>coups de haut</i> à l'aide du <i>coup tordu</i>. Effectue cela ainsi : poste-toi bien [en position] <i>tordue</i> à côté de ton pied gauche – qui doit se trouver devant –, de travers sur le même côté : il s'agit du placement <i>tordu</i>, l'épée</p>

<p>mit dem ort [25v] vff die erden In die schranckhüte dz trÿb zu° bayden sÿtten Och magstu In vß dem abseczen vff dz haupt schlachen ~</p>	<p>dessus son épée avec la pointe sur la terre en la <i>garde de la barrière</i>. Tu peux exécuter cela des deux côtés. Aussi peux-tu le frapper sur le chef à partir de l'<i>écarté</i>.</p>	<p>gekreutzten henden mit dem ort auf der erden Wann er dann dir von seiner rechten seitten schlecht zw der ploss so schreit und schlag oder setz ab Und arbeit wie oben am nechsten doch magstu im wol über die hendt fallen mit dem ort biß auf die erdenn in die schranckhuet als etlich nennent geet auf baiden seitten Und so dw steest und hast dein swert auf der anderen seittenn in dem krumpen ansetzen und nit mit gekreutzten henden sunder mit offen armen so soll aber die lang schneid oben steen und mit absetzen wie vor und arbeiten Darnach mit kriegem oder anderem das ist das dw in auch aus dem absetzenn auff sein haupt wol schlahenn magst Oder mit dem krumpen ein oder auffwinden schlahenn oder stossen ist auch gut wider den alber oder flechenn Würfft er dich herüber wie obenn so schlach wie obenn etc</p>	<p>[étant tenue] avec les mains croisées avec la pointe sur la terre. Lorsqu'il te frappe à l'<i>ouverture</i> depuis son côté droit, alors <i>marche</i> et frappe ou bien <i>écarte</i>, puis <i>œuvre</i> comme précédemment à la plus proche [<i>ouverture</i>]. Toutefois, tu peux bien lui tomber sur les mains avec la pointe, jusqu'à la terre dans la <i>garde de la barrière</i>, comme certains la nomment. Cela fonctionne des deux côtés. Et alors que tu tiens avec l'épée de l'autre côté dans le placement tordu, non pas avec les mains croisées, mais avec les bras ouverts, alors le <i>long tranchant</i> doit se trouver en haut ; [tu dois] <i>écarter</i> comme précédemment puis <i>œuvrer</i> ensuite avec l'<i>affrontement</i> ou autre. Tu peux également le frapper sur sa tête à partir de l'<i>écarté</i>, ou alors, avec la [position] <i>tordue</i>, <i>tourner</i> dedans ou en haut et frapper ou <i>percuter</i> ; cela est également bon contre le <i>fou</i> ou le <i>plat</i> ; s'il lance vers toi comme précédemment, alors frappe comme précédemment, etc.</p>
<p>Aber ain stuck vsß dem krumhaw°</p> <p>Haw krump zu° den flechen / den maistern wiltu sÿ schwechen :•</p> <p>Glosa Daß ist Wenn du aine~ maiste~ schwechen wilt So trÿb dz stuck also weñ er dir oben einhawt vō sine~ rechten sÿtten So haw~ kru~</p>	<p>Encore une pièce issue du coup tordu.</p> <p>Frappe le <i>tordu</i> au plat si tu veux affaiblir les maîtres.</p> <p>Glose. Voici comment [procéder], si tu veux ébranler un maître. Exécute la <i>pièce</i> de cette façon : lorsqu'il te <i>taille</i> dedans en haut de son côté</p>	<p>[26v] Aber ain stuck</p> <p>Haw krump zw den flechen den maistern wiltu sy schwechen Wenn es klitzt oben so stand vest das will ich loben</p> <p>Das ist wann dw die maister swechen wilt so merck wann ainer vor dir stat</p>	<p>Encore une pièce.</p> <p>Frappe le <i>tordu</i> au plat si tu veux affaiblir les maîtres. Quand [les lames] se rencontrent, tiens-toi fermement, cela je le loue.</p> <p>Voici comment [procéder], si tu veux affaiblir les maîtres, alors avise le</p>

<p>mit gekreuztem gekrentzten hende~ gege~sime sine~ haw vff sin schwert ~</p>	<p>droit, alors donne un [coup] <i>tordu</i> avec les mains croisées contre son <i>coup</i> sur son épée.</p>	<p>an der flech oder alber mit rechtem fueß vor verhengt So haw von deiner rechten seitten aus dein krumpen ansetzen und setz im ab mit gekreuzten henden krum auf sein swert und trit zw Und als pald dein swert klitzt auf das sein so stand vest und wart auf das nach etc Oder aber wiltu nit warten so schlag resch vom swert wider auf mit der kurtzen oder langen schneid im zw dem kopf zw seiner lincken seitten oder wind mit dem krumphaw die kurtz schneid an sein swert und stich in zw der Brust oder mach was dich gut dunckt</p>	<p>moment où [ton adversaire] se place dans le <i>plat</i> ou le <i>fou</i> avec le pied droit devant, dans un <i>accrochage</i>, alors <i>taille</i> de ton côté droit à partir du placement <i>tordu</i> et <i>écarte</i>-le à l'aide du <i>tordu</i> sur son épée, avec les mains croisées, et fais un <i>pas</i> vers lui ; dès lors que ton épée heurte la sienne, alors tiens-toi fermement et attends <i>l'après</i>, etc. Si au contraire tu ne veux pas attendre, alors frappe-le à nouveau rapidement depuis l'épée avec le <i>court</i> ou le <i>long tranchant</i> à la tête, de son côté gauche, ou alors <i>tourne</i> avec le <i>coup tordu</i> le <i>court</i> <i>tranchant</i> à son épée et <i>estoque</i>-le à la poitrine ; ou encore, fais ce que tu estimes bon.</p>
<p>Aber ain stuck vß dem krumhaw°</p> <p>Wenn es kluczt oben / so stand ab dz will ich loben •:</p> <p>Glosa Dast ist wenn du im mitt dem krumphaw~ vff sin schwert hawst So schlache vom schwert mitt de~ kurtzen schnide~[26r] bald wider vff / im oben ein zu° dem kopff Oder windt Im mitt dem krumphaw° die kurtzen schnyden an sin schwert vñ stich im zu° der Brust ~</p>	<p>Encore une pièce issue du coup tordu.</p> <p>Quand [les lames] se rencontrent, tiens-toi fermement, cela je le loue.</p> <p>Glose. Voici comment procéder lorsque tu as frappé avec le <i>coup</i> <i>tordu</i> sur son épée : frappe-le aussitôt dedans en haut à partir de l'épée en remontant avec le <i>court</i> <i>tranchant</i> à la tête. Ou alors <i>tourne</i>- lui avec le <i>coup tordu</i> le <i>court</i> <i>tranchant</i> à son épée et <i>estoque</i>-le à la poitrine.</p>		
<p>Aber ain stuck vß dem krumphaw°</p> <p>Krum nicht kurz haw° / durch wechsel dar mitt schow •:</p> <p>Glosa Das ist wenn er dir von siner rechten achseln oben ein will howen So tu° alß ob du mitt dem krumphaw° an sin schwert wöllest binden Vñnd kurcz vnd far mitt dem ort vnde~sn sine~ schwert durch vnd wind vff din rechte syttenn dein gehülcz über din höppt vnd stich im zu° dem gesicht ~</p>	<p>Encore une pièce issue du coup tordu.</p> <p>Non pas [en position] <i>tordue</i>, mais le <i>coup raccourci</i> ; avec cela, montre le <i>changement au travers</i>.</p> <p>Glose. La voici : lorsqu'il veut te <i>tailler</i> dedans de son épaule droite en haut, alors fais comme si tu allais <i>lier</i> à son épée avec le <i>coup tordu</i>, mais raccourcis-le, traverse avec la pointe sous son épée, puis <i>tourne</i> ta garde à son côté droit au-dessus ton chef, et <i>estoque</i>-le au visage.</p>	<p>Aber ain stuck</p> <p>Krum nicht kurtzhaw durchwechsel damit schaw</p> <p>Glosa Das ist wann er hawt oder steet gegen dir in der fleche oder alber wie oben am nechsten etc So thue als dw im mit dem krumphaw oder ansetzen an sein swert binden wöllest So haw kurtz und var mit dem ort under sein swert durch und wind oder zeuch auff dein rechte seitten mit dem ort zwischen ewer baiden durch in ain stoss im auf sein rechte seitten und</p>	<p>Encore une pièce.</p> <p>Non pas [en position] <i>tordue</i>, mais le <i>coup raccourci</i> ; avec cela, montre le <i>changement au travers</i>.</p> <p>Glose. La voici : lorsqu'il te <i>taille</i> ou se tient contre toi dans le <i>plat</i> ou le <i>fou</i> – la suite comme précédemment, etc. – alors fais comme si tu voulais <i>lier</i> à son épée avec le <i>coup tordu</i> ou le placement, mais <i>taille</i> court et va avec la pointe à travers sous son épée puis <i>tourne</i> ou tire vers ton côté droit, la pointe</p>

		<p>stich im zw dem gesicht gleich als so dw in den flech standt kummest und stoss scharpf hinein</p>	<p>[passant] à travers entre vous deux, pour le <i>percuter</i> sur son côté droit ; <i>estoque</i>-le au visage dès lors que tu arrives dans la position du <i>plat</i> et <i>percute</i> vivement là-dedans.</p>
<p>Mörck wie man den krumphaw^o brechen sol ~</p> <p>[26v] Krump wer dich Irret / der edel krieg in verwü^oret Daß er fürwar nicht waÿst : wo er sÿ one far :•</p> <p>Glosa Daß ist Wann du im von diner rechten sÿtten ober ode~ vnden zu^o haw~est Hawt er dann och von sÿner rechten sÿtten mit gekreutzen armen krump vff din schwert Vñ verir^oet dir do mitt dein hew~ So blÿb mitt dine~ schwert starck an dem sine~ Vnnd schüß im vnde~ dem schwert den ort lang ein zu^o der Brust ~</p>	<p>Retiens comment l'on doit briser le coup tordu.</p> <p>Le <i>tordu</i> ; celui qui te désoriente, le <i>nobl'affrontement</i> l'embrouille, de sorte qu'il ne sache en vérité où aller sans danger.</p> <p>Glose. La voici : lorsque tu lui <i>tailles</i> dessus depuis ton côté droit, s'il te donne alors lui-aussi un <i>coup tordu</i> de son côté droit avec les bras croisés sur ton épée, mettant ainsi ton <i>coup</i> en désordre, alors reste fermement avec ton épée à la sienne, et <i>projette</i>-lui la pointe sous l'épée au loin, dedans à la poitrine.</p>	<p>Aber ain stuck</p> <p>Krump wer dich irret der edel krieg verwirret / das er nicht wais fürbar wo er sey anefar</p> <p>Glosa Das ist wenn dw den krumphaw treiben wilt so mustu dich albeg damit plos geben Und das vernym also Wann dw im mit dem krumphaw von deiner rechten seitten oder lincken einhawest oder an sein swert pindest von welcher seitten dw hawest so bistu auf der anderen plos Ist er dann also gescheid und will dir von dem swert nach der plos hawen und will dich mit behendikeit irr machen so pleib mit deinem swert an seinem swert Oder haw nach und wind im ein krump oder den ort zw dem gesicht und arbaît fürbas mit dem krieg oder schlag zw den plössen so wirt er verirret das er fürbar nit wissen wirt wo er sich vor hawen oder stechen vor dir hüten soll Auch ob er dich also irren wolt das er dir aufsess mit seinem swert und nit auflassen etc so pleib an seinem swert</p>	<p>Encore une pièce.</p> <p>Le <i>tordu</i> ; celui qui te trompe, le <i>nobl'affrontement</i> l'embrouille, de sorte qu'il ne sache en vérité où aller sans danger.</p> <p>Glose. La voici : lorsque tu veux effectuer le <i>coup tordu</i>, tu dois toujours te découvrir ; comprends donc cela : lorsque tu lui <i>tailles</i> dedans avec le <i>coup tordu</i> depuis ton côté droit ou gauche, ou lorsque tu <i>lies</i> à son épée depuis le côté d'où vient la <i>taille</i>, alors tu te découvres sur l'autre côté ; s'il est alors rusé et veut te <i>tailler</i> vers l'ouverture depuis l'épée et te désorienter habilement, alors demeure avec ton épée à son épée. Ou alors, <i>taille</i> vers [son coup] et <i>tourne</i>-lui dedans [en position] <i>tordue</i> ou avec la pointe au visage, puis continue en <i>œuvrant</i> avec l'<i>affrontement</i> ; ou bien, frappe-le aux <i>ouvertures</i>, ainsi est-il embrouillé et ne saura pas en vérité où il doit se protéger de [tes] <i>tailles</i> ou <i>estocs</i>. Si au contraire il tente te l'embrouiller et te <i>tromper</i> avec son</p>

		wie oben und volge im nach wie obenn	épée, et ne laisse pas de répit, etc. alors demeure à son épée comme précédemment et suis son [épée] comme précédemment.
<p>Ain andern brüch über den krumphaw°</p> <p>Mörck wenn du im von diner rechten sýtten oben ein hawst Hawt er deñ och vō sine~ recht~ sýtten mit gekrenczten armenkomp [27r] Vff dein schwert vnd drückt dir das da mit vnder sich gen der erden So wind ge deiner rechten syte~ vnd far mit den arme~ wol vff v~ber dein hau°pt vnd secze Im dein ort obe~ andei die brust</p>	<p>Une autre brisure concernant le coup tordu.</p> <p>Retiens cela, lorsque tu lui <i>tailles</i> dedans en haut depuis ton côté droit, s'il te frappe alors lui-aussi un <i>coup tordu</i> de son côté droit avec les bras croisés et te presse là-dessus l'épée contre la terre, alors <i>tourne</i> contre ton côté droit, et hausse bien tes bras au-dessus de ton chef ; puis <i>place</i>-lui la pointe en haut à la poitrine.</p>		
<p>Glosa Versetzt er dir das so plýb also sten mit dem gehu~lcz vo° dem hau~pt vnd ar bait behendtlich mit dem ort von aine~ bloß zu° der andere~ Das hayset der edel krig Da mit verwirstü In so gar Das er nit waysst wo er vor dir blibe~ sol fur war</p>	<p>Glose. S'il te <i>pare</i> cela, alors reste posté ainsi avec la <i>garde</i> devant la tête, et <i>œuvre</i> habilement avec la pointe d'une <i>ouverture</i> à l'autre : cela s'appelle le <i>nobl'affrontement</i>. De cette manière tu le confondras au point qu'il ne saura en vérité où se placer.</p>		
<p>Der zwerhaw° mit sine~ stucken</p> <p>Zwerch benýmp was vō tag her kúmpft</p> <p>Glosa Merck de~ zwerhaw bricht alle hew die vō oben nýdergehawe~ werde~ vnd den haw tryb also We~ er</p>	<p>Le coup transversal avec ses pièces.</p> <p>Le <i>transversal</i> reçoit ce qui provient du <i>toit</i>.</p> <p>Glose. Retiens que le <i>coup transversal</i> brise tous les <i>coups</i> portés de haut en bas. Et ce <i>coup</i> s'exécute ainsi : lorsqu'il te porte un</p>	<p>[27r] Der twirhaw mit seinen stuckenn</p> <p>Twirhaw benimpt was von dem tag her kúmpft</p> <p>Glosa Der twirhaw ist nichtz anderst dann der mittelhaw der pricht alle hew die von oben nider oder vom tag</p>	<p>Le coup transversal avec ses pièces.</p> <p>Le <i>transversal</i> reçoit ce qui provient du <i>toit</i>.</p> <p>Glose. Le <i>transversal</i> n'est rien d'autre que le <i>coup du milieu</i> ; il brise tous les <i>coups</i> qui viennent et sont <i>taillés</i> d'en haut ou <i>du toit</i>. Tu</p>

<p>dir oben In hawet zu° dem kopf So spring mit dem rechte~ fu°ß [27v] gen Im vß dem hawe Vff Sin lincken sytten vnd im springen verwent din schwert mit de~ gehu~ltz houch vor deine~ haupt das din dou~m vnnde~ kome vmd [!] schlach In mit der kurtze~ schnide~ zu° siner lincken sytten So vaschdü sine~ haw In din gehu~ltz vnd triffest In zu° dem kopff~</p>	<p><i>coup de haut</i> à la tête, alors bondis avec le pied droit contre lui hors de son <i>coup</i>, à son côté gauche ; et pendant le bond, retourne ton épée – avec ta garde en haut devant ta tête, de sorte que ton pouce vienne en bas – et frappe-le avec le <i>court tranchant</i> à son côté gauche. Ainsi attrapes-tu son <i>coup</i> dans ta garde et le touches-tu à la tête.</p>	<p>her kummen oder gehawen werden den soltu also treiben Stee mit dem lincken fues vor und hallt dein swert in deiner mitte oder waich in hinten bey deinem rechten fueß oder seitten in dem mittelhaw das die lang schneid oben sey und wann ainer dir oben einhawt vom tag zw der plösse oder kopfe So schreit oder spring mit dem rechten fues gegen im herfür und setz im den haw ab mit der twir das ist krump wol auff sdein lincke etc Und nach dem absetzen so wind ob dw pleiben woltest im ein auf seinem swert zw der plös seiner rechten seitten Oder behend schlag von seinem swert mit der kurtzen schneid im zw seiner lincken zw dem kopf krieg thut es not Ob er aber machet ain zuckenn und wolt dich schlagen von seiner lincken So thun resch wider mit dem ndern krumpen schnidt in sein arm darumb so verfar nit zw weit hinüber im absetzenn</p>	<p>dois l'effectuer ainsi : poste-toi avec le pied gauche devant et tiens ton épée dans ton <i>milieu</i> ou <i>mou</i>, derrière, près de ton pied droit ou ton côté, dans le <i>coup de milieu</i>, de sorte que le <i>long tranchant</i> soit en haut ; lorsque [ton adversaire] te <i>taille</i> dedans en haut depuis le <i>toit</i> à l'<i>ouverture</i> ou à la tête, alors <i>marche</i> ou bondis avec le pied droit contre lui en avant, et <i>écarte</i> lui le coup avec le <i>transversal</i>, c'est-à-dire [en position] tordue, bien sur ta gauche, etc. Puis, après l'<i>écarté</i>, <i>tourne</i>-lui dedans à l'<i>ouverture</i> de son côté droit, si tu veux demeurer sur son épée. Ou alors, frappe-le habilement depuis son épée avec le <i>court tranchant</i>, vers sa gauche à la tête ; l'affrontement le met en difficulté. Si toutefois il fait une <i>rétraction</i> et veut te frapper depuis son côté gauche, alors exécute encore rapidement l'<i>entaille basse tordue</i> à son bras ; c'est pourquoi n'amène pas [l'épée] trop loin de l'autre côté lors de l'<i>écarté</i>.</p>
<p>Ain stuck vß dem zwerhaw°</p> <p>Zwer mit der stoerck den arbaite do mit moerck</p> <p>Glosa Das ist wie dü mit der stoerck auss der zwer arbaite~ solt vnd dem thu°n also / we~ dü Im mit der zwer zu° hauest So gedenck das dü Im mit der zwer sterck deines schwerts starck</p>	<p>Une pièce du coup transversal.</p> <p>[Lance] le <i>transversal</i> avec le <i>fort</i> ; retiens l'<i>ouvrage</i> correspondant.</p> <p>Glose. Voici comment tu dois <i>œuvrer</i> à partir du <i>transversal</i> avec le <i>fort</i>. Effectue cela ainsi : lorsque tu lui portes un <i>coup transversal</i>, alors pense à lui asséner ce <i>transversal</i> avec le <i>fort</i> de ton épée</p>	<p>[27v] Ain ander stuck</p> <p>Twir mit der stercke dein arbaite domit mercke</p> <p>Glosa Das ist das dw mit ainem ietlichen Twir schlag solt stercke prauchen und starck arbaite und besunder also wann er dir von oben herab zwschlagen will als vom tag So</p>	<p>Une autre pièce.</p> <p>[Lance] le <i>transversal</i> avec le <i>fort</i> ; retiens l'<i>ouvrage</i> correspondant.</p> <p>Glose. La voici : tu dois, avec chaque frappe transversale, utiliser le <i>fort</i> et <i>œuvrer</i> avec force, surtout s'il veut te frapper dessus de haut en bas, par exemple du <i>toit</i>. Ainsi,</p>

<p>In das Sin Helt den er starck wyder So schlach In am schwert mit gekrütte~ gekru~czte~ arme~ hinder seines schwertz klinge~ vff den kopff [28r] oder schnÿd In mit dem stuck durch das mau~l ~</p>	<p>contre la sienne, avec force. S'il résiste alors avec force contre [ton épée], alors frappe-le à l'épée avec les mains croisées derrière la lame de son épée sur la tête, ou <i>entaille-le en travers de la gueule avec cette pièce.</i></p>	<p>lauff starck mit der twir gleich als mit dem schnit also das dein dawme unden sey hinein gegen sein haw und schlag in damit auf sein lincke seitten oder haubt Darnach ob er starck wider dir darauf viel so heng wol und schlag in aus dem hengen zw seiner rechten seitten und trit mit dem lincken fueß wol auf sein rechte etc vz 4 haw ab oder krieg etc.</p>	<p>cours avec force avec le transversal, comme pour une entaille, à l'intérieur, contre son coup, en faisant de sorte que ton pouce se trouve dessous ; et frappe-le avec cela sur son côté gauche ou à la tête. Ensuite, s'il te tombe dessus avec force, alors accroche bien et frappe-le à partir de l'accrochage sur son côté droit en faisant un pas du pied gauche, bien sur sa droite, etc. à partir de quatre coups, ou l'affrontement, etc.</p>
		<p>Item empfindestu aber wann dw mit sterck ym anbindest und er waich am swerte ist so leg im die kurtz schneid zw seiner rechten seitten hinuber an den hals Bruch für das anlegen Wann dir ainer mit der oberen arbeit also an den hals legt so laß dein swert aus der lincken handt und mit der rechten stoss sein swert von dem hals und schreit mit dem lincken fues gegen seiner lincken seitten für sein baid fües und var mit dem lincken arm uber sein baid armen nahent bey seinem gehiltze und für in zw dem dantze</p>	<p>Item. Si tu ressens toutefois au moment où tu le <i>lies</i> qu'il est <i>mou</i> à l'épée, alors <i>pose-lui le court tranchant</i> à son côté droit, de l'autre côté, au cou. <i>Brisure</i> contre la <i>pose</i> : lorsque [ton adversaire] te <i>pose</i> ainsi [sa lame] à l'aide de l'<i>ouvrage</i> haut, alors lâche ton épée de la main gauche, et avec la droite, percute son épée depuis le cou, puis <i>marche</i> avec le pied gauche contre son côté gauche, devant ses deux pieds, passe-lui ton bras droit par-dessus ses deux bras près de sa <i>garde</i>, puis mène-le dans la danse.</p>
		<p>Oder und pesser Schreit hinder in in die wag und mit dem lincken arm vornen oder hindenherumb an den hals und über den fues geworffen</p>	<p>Ou alors, encore mieux, <i>marche</i> derrière-lui dans la <i>balance</i>, et avec le bras droit devant ou derrière autour de son cou, <i>projette-le</i> par-dessus le pied.</p>
		<p>Oder aber lass dem swert aus der lincken handt und mit der rechten schlag im mit dem swert über sein</p>	<p>Ou encore, lâche l'épée de la main gauche, et avec la droite, frappe-le avec l'épée par-dessus son épée en</p>

		swert durch das maul und begreif dein swert mit der lincken handt mitten in der klingen und stoss in mit dem ort von dir etc ist nit gut pesser stoss oder nym im das gewicht bei dem elenbog von dir	travers de la gueule, et saisis ton épée avec la main gauche au milieu de la lame, puis <i>percute</i> -le avec la pointe [loin] de toi, etc. Ceci n'est pas bon, mais mieux que <i>percuter</i> : <i>prends</i> -lui le <i>poids</i> au niveau du coude [loin] de toi.
aber ain stuck vß dem zwerhaw^o Merck we~ du Im vß der zwer mit der stoerck deines schwerts an sin Schwert bindest helt den er starck wýder So stoss mit deine~ gehülcz sin schwert vō dir vnderisch vff dein rechte~ sytte~ vnd schlach bald mit der zwer wyderu~ gen siner rechte~ syten Im zu ^o dem kopffe ~	Encore une pièce du coup transversal. Retiens ceci : lorsque tu le lies avec le fort de ton épée à son épée à partir du <i>coup transversal</i> , s'il résiste avec force contre [ton épée], alors <i>percute</i> avec ta <i>garde</i> son épée d'en bas vers ton côté droit, puis frappe-le aussitôt de l'autre côté avec le <i>transversal</i> , contre son côté droit à la tête.		
Aber/ain stuck vß dem zwerhaw^o Itm~ wan dü Im mit der zwer an sin schwert bindest Ist da er waich am schwert So leg Im die kurtze~ schnýde~ zu ^o seine~ rechte~ sytten an den halß vnd spring mit dem rechte~ fu ^o ß hinder seine~ lincke~ vnd ru~cke In mit dem schwert daru~ber	Encore une pièce du coup transversal. Item. Lorsque tu <i>lies</i> son épée avec le <i>transversal</i> et qu'il est <i>mou</i> au fer, alors place-lui le <i>court tranchant</i> à la gorge sur son côté droit et bondis avec ton pied droit derrière son gauche. Puis repousse-le par-dessus avec l'épée.		
Ain ander stuck [28v] Itm~ wen dü Im mit der zwer an sin schwert bindest Ist er dan	Une autre pièce. Item. Lorsque tu <i>lies</i> son épée avec le <i>transversal</i> et qu'il est <i>mou</i> au fer, alors presse [à partir du] <i>transversal</i>		

<p>waich am schwert So truck mit der zwer sin schwert nÿde° vnd leg Im die kurtze~ schnÿde~ hinde~ sinen arme~ vorne~ an den halß</p>	<p>son épée vers le bas et <i>pose</i>-lui le <i>court tranchant</i> derrière ses bras, devant à sa gorge.</p>		
<p>ain bruch wider den obern zwerhaw°</p> <p>Itm~ wā dü Im vō deiner rechte~ sytte~ mit aine~ obere~ haw / ode~ sunst an sin schwert bindest Schlecht er dan mit der zwer vmb dir zu° der andere~ sytten so kom vor au~ch mit der zwerch vnder sin schwert Im an den halß ~</p>	<p>Une brisure contre le coup transversal haut.</p> <p>Item. Lorsque tu le <i>lies</i> à son épée depuis ton côté droit avec un <i>coup</i> haut ou toute autre [<i>pièce</i>], s'il te <i>frappe alentour</i> avec un <i>transversal</i> de l'autre côté, alors devance-le en donnant toi-aussi un <i>transversal</i> sous son épée à la gorge.</p>		
<p>Wie man zu° den vier blossen mitt der zwer schlache~ soll</p> <p>Zwer zu° dem pflu°g / zu° de~ oxsen hart gefu°ge</p> <p>Glosa das ist wie dü In aine~ zu° gang [29r] mit der zwer zu° den vier blossen schlagen solt</p> <p>Das vernÿm also Wā dü mit dem zu°fachte~ zu° Im kompst So merck wan es dir eben ist So spring zu° Im vnd schlag In mit der zwer zu° der vndere~ bloß siner lincken sytte~ Das hayst zu° dem pflu°g geschlagen</p>	<p>Comment l'on doit frapper aux quatre ouvertures avec le coup transversal.</p> <p>[Lance] le <i>transversal</i> à la <i>charrue</i> et au <i>bœuf</i>, durement et habilement.</p> <p>Glose. Voici comment tu dois frapper aux quatre <i>ouvertures</i> avec le <i>transversal</i> avec un déplacement en avant. Comprends donc cela : lorsque tu vas vers lui lors de l'<i>approche</i>, alors note le moment qui t'est opportun, bondis alors vers [lui] et frappe-le avec le <i>coup transversal</i> à l'<i>ouverture</i> basse de son côté gauche. Cela s'appelle : avoir frappé à la <i>charrue</i>.</p>	<p>Aber ain stuck</p> <p>Twir zw den pflueg zw dem oxsen wol gefueg</p> <p>Glosa Das ist wann ainer vor dir ligt in dem pflueg oder oxsen in seinem standt das ist wann er mit dem rechten fues vor stet und mit seinem swert fursich hinauß mit dem ort auf der erden ligt So vall im mit der twier oben darauff darnach arbaite in yn zw den plössen wie es sich gibt oder krieg Ob er aber auf wer gangen zw dem kopf in den alber so magstu ym aber mit der twir darauf sitzen und arbaite krieg Also auch linck Setz dir aber ainer also aus der twir auf oder krumphaw so pleib an seinem</p>	<p>Encore une pièce.</p> <p>[Lance] le <i>transversal</i> à la <i>charrue</i> et au <i>bœuf</i>, durement et habilement.</p> <p>Glose. La voici : c'est quand [ton adversaire] se place devant toi dans la <i>charrue</i> ou le <i>bœuf</i> – il est positionné avec le pied droit devant et son épée devant lui vers l'extérieur avec la pointe sur la terre. ; alors tombe-lui dessus avec le <i>transversal</i> en haut, puis <i>œuvre</i> vers ses <i>ouvertures</i> qui s'offrent, ou <i>affronte</i>[-le]. Si toutefois il lève [l'épée au niveau] de la tête pour se défendre avec le <i>fou</i>, alors tu peux te poser dessus avec le <i>transversal</i> et <i>œuvrer</i> à l'aide de l'<i>affrontement</i>. De même sur la gauche. Si toutefois</p>

		swert und arbat im nach wie in dem letzten standt des pfluegs mit dem nach	[ton adversaire] t' <i>écarte</i> à l'aide du <i>transversal</i> ou du <i>coup tordu</i> , alors demeure à son épée et <i>œuvre</i> en le suivant comme pour la dernière position du <i>bœuf</i> , dans l' <i>après</i> .
<p>Aber ain stuck vß dem zwerhaw°</p> <p>Wen dü Im mit der zwer zu° der vndere~ bloß geschlagen hast so schlag bald vff mit der zwer Im zu° der andere~ sytten oben In zu° dem kopff das haisst zu de~ ochse~ geschlage~ vnd schlach denn fürbas behendtlich ainen zwerch schlag zu° dem ochse~ vnd den andere~ zu° dem pflug cru~czwÿß vñ ainersytte~ zu der andere~ vnd haw Im do mit aine~ obere~ haw obe~ ein zu° dem kopffe vnd zu~ch dich damit ab</p>	<p>Encore une pièce du coup transversal.</p> <p>Dès que tu l'as frappé avec le <i>coup transversal</i> à l'<i>ouverture</i> basse, alors frappe-le immédiatement avec le <i>transversal</i> à l'autre côté, en haut à la tête. Cela s'appelle : avoir frappé au <i>bœuf</i>. Et frappe-le à nouveau prestement avec une frappe <i>transversale</i> au <i>bœuf</i> puis une autre à la <i>charrue</i>, en croisant d'un côté à l'autre. Puis, avec cela, porte-lui un <i>coup de haut</i> en haut, <i>dedans</i> à la tête, et sur ce, retire-toi.</p>		
<p>[29v] Waß sich wol zwerch mit springe~ dem haupt geferet</p> <p>Glosa das ist das dü mit ainem yden zwerschlage wol vß solt springe~ Im vff die sytte~ / do dü Im zu° schlage~ wylt so mag stü In wol treffe~ zu° siene~ haupt vnd wart das dü In dem spru~ng oben vor dine~ haupt mit diene~ gehu~ltze~ vol bedeck syest</p>	<p>Quand le <i>transversal</i> [est effectué] avec un bond, la tête est en danger.</p> <p>Glose. La voici : avec chacune des frappes <i>transversales</i>, tu dois bien bondir hors [de la ligne] sur son côté – là où tu veux le frapper. Ainsi peux-tu bien l'atteindre à la tête. Et pendant le bond, fais en sorte d'être bien couvert en haut devant ta tête avec ta <i>garde</i>.</p>	<p>[28r] Ain ander stuck</p> <p>Was sich wol twieret mit springen dein handt geferet</p> <p>Das ist wann dw stest in der twir und wilt seinen handt geferen mit schlagen So laß in deim(sic) twirhaw gegen deiner lincken seitten durchgeen den ort und im durchgen so spring oder schreit im wol auf sein lincke seitten mit deinem rechten fues und schlag ym mit der twir gefarlich zw seinem haupt seiner lincken seitten mit kurtzer schneid doch das</p>	<p>Quand le <i>transversal</i> [est effectué] avec un bond, tes mains sont en danger.</p> <p>Voici [comment faire] : quand tu te poste dans le <i>tranversal</i>, voulant menacer ses mains avec des frappes, alors, pendant ton <i>coup transversal</i>, laisse <i>aller</i> la pointe à <i>travers</i>, vers ton côté gauche, et pendant ce <i>passage à travers</i>, bondis ou <i>marche</i> bien sur son côté gauche avec ton pied droit et frappe-le avec le <i>transversal</i>, mettant sa tête en péril, de son côté gauche, avec le</p>

		<p>dw in dem mit dem swert oder gehiltz wol bedeckt seiest krieg Gleich also get es auch auf der lincken seitten mit durchgen und schlagen zw seiner rechten seitten mit langer schneid etc</p>	<p><i>court tranchant</i> – mais fais en sorte d'être bien couvert avec l'épée ou la <i>garde</i> ; <i>affronte</i>[-le]. De même, cela fonctionne également sur le côté gauche avec un <i>passage à travers</i> et une frappe vers son côté droit avec le <i>long tranchant</i>, etc.</p>
<p>Hie nach mörck aber ain stuck vß der zwer vñ das haÿsset der feler</p> <p>Fler wer wol furet von vnde~ nach wunsch er ruret</p> <p>Glosa Das ist mit dem feler werde~ alle fechter die da gern fersetze~ ver fyrt vnd geschlache~ das stuck trib also Wã du mit dem zu° fechte~ zu° Im kompst So thu° alß ob dü In mit aine~ fryen ober haw zu° siner lincke~ sÿtte~ [schlachen wilt] So ist er vnnde~ nach [30r] wu°nsch geru~ret vnd geschlage~</p>		<p>Ain ander stuck aus dem Twirhaw haist der feler</p> <p>Fäler verfüreret von unden nach wunsch er rüret</p> <p>Glosa Merck mit dem feler werden alle vechter die da gern versetzen geplendt und verfüreret und gern geschlagen Den treib also So dw steest in der twir So thue als ob dw im aus der twir oder aus oberhewen schlagen wölst zw seiner lincken seitten zw dem kopf und im haw so verwende oder vertzuck den haw und schlag yn mit der twir zw der underen plössen under seinen swert hinein zw dem haubt seiner rechten seitten oder wo dir die werden mag und haist unden gerürt so es under dem swert geschicht und nit von der under plös under der gürtl So ist er nach wunsch gerürt und geschlagen krieg</p>	<p>Une autre pièce issue du coup transversal qui s'appelle la feinte.</p> <p>Les <i>feintes</i> confondent d'en bas et permettent de toucher à volonté.</p> <p>Glose : retiens qu'avec la feinte, les escrimeurs qui se complaisent à parer sont aveuglés, trompés et vaincus. Effectue la ainsi : tiens-toi dans le transversal quand tu viens avec le transversal et fais comme si tu voulais le frapper à la tête avec un transversal ou un coup de haut libre à son côté gauche à la tête et pendant la frappe retracte ou retourne le coup et frappe le avec le transversal à l'ouverture basse sous son épée vers la tête de son coté droit ou celle qui te sera accessible et cela s'appelle souhait ou alors si tu souhaites qui est sous l'épée se nomme la cible inférieure. Et protège toi sous l'épée et pas avec la cible inférieure sous . Ainsi, il sera touché à souhait et vaincu dans le combat.</p>

**aber ain stuck vsß dem zwerhaw^o
vnd daß haÿsst der verkerer ~**

Verkerer zwinget
durch laeffe~ au~ch mit ringet
den elenbogen gewisse nÿm
spring Im In die wage

Glosa Merck das stu~ck soltü also
trÿbere~ wen dü In mit aine~ vnde~
oder oben haw an sin schwert bindest
So verker dein schwert das din
dou~me vnde kome vnd stich Im
obe~ In zu^o de~ gesichte So zwingstu
In das er dir versetze~ mu^oß Vnd In
der verseczung begriff mit de~
lincken hand sin rechte~ eleboge~
vnd spring mit dem lincken fu^osse für
sine~ rechte~ vnd stosß In also
dariber / Oder lauff In mit dem
verkerrer durch vnd ringe / alß dü In
dem durch lauffen her nach wirst
finde~

Ain ander stuck der twir verkerer

Verkerer zwinget
durchlauffer auch mit ringet /
Den elenbogen / gewiss nym
spring im in die wage

Glosa Das ist so dw mit dem feler wie
oben gelert ist gehawen hast so schlag
widerherumb ym zw der lincken
seiten mit der twir fellt er dann dir
auf dein swert so heng resch und lauff
im durch in dem hengen und nym ym
die wag bey dem elenbogen und
schreit in für mit deinem lincken
fuess und stos yn darüber Auch
magstu in dem durchlauffen ain
ringen machen 2 also Trit hinder yn
mit deinem lincken fues und mit dem
lincken arm var im vornen umb den
hals und würff yn hindersich über den
fues 3 dw magst auch
wol [28v] hinder seinem rucken umb
sein hals und werffen Etlich sagen
also so dw mit ainem angepunden
hast 1 So verkere dein swert also das
dein dawme unden khumme das ist in
die twir und stich in mit dem ort zw
dem gesicht so zwingstu yn das er dir
versetzen muß und in der versatzung
so lauff ym ein und stos ym den
elenbogen oder ring wie oben etc
Item wie dw durchlauffen sollt das
findestu hernach in dem stuck das da
spricht Durchlauff las hangenn

**Une autre pièce du transversal,
l'inversion.**

**Glose : voici grâce à la feinte,
frappe librement vers son côté
gauche avec le transversal**

**2 alors marche derrière lui avec ton
pied gauche et avec le bras gauche
devant autour du cou et jette le
derrière par-dessus le pied. 3 Tu
peux également le faire derrière
autour de son cou et projeter
comme certains le savent aussi
après avoir lié avec l'adversaire 1**
alors *inverse* ton épée de façon à ce
que ton pouce vienne en bas c'est-à-
dire dans le transversal, et *estoque*-le
en haut au visage, ainsi l'oblige-tu à
te parer. Pendant *la parade, traverse-
le et percute lui son coude ou lutte
comme précédement etc.* Item. Et si tu
dois *traverser*, tu trouveras cela décrit
plus loin dans la *pièce* disant « laisse
pendre le pommeau si tu veux lutter »,
etc.

[30v] Aber ain stuck von aine~ feler

Feler zwÿfach
trifft mā den schnit mit macht

Glosa Merck das haysst der zwÿfach feler darümbe das mā In aine~ zu° fechte~ zwaÿerläÿ ferfÿrung daru~ß trybe~ sol die erste~ tryb also we~ dü mit dem zu° fechte~ zu° Im kompst So spring mit dem fu°ß ge~ Im vnd thu°n alß dü Im mit aine~ zwer schlage~ zu° siner lincken sÿtten zu° dem kopff schlage~ welest vnd ferzu~ck den schlag Im zu° siner rechte~ sÿtten an de~ kopff

Verführung :

pervertissement/détournement

Zwaierlai :

Schier : quasiment

Aber ain stuck

Fäler **zwifach**
trifft man den alten schnidt mit macht krafft

Nach maister hansen sag Das ist wie dw in mit dein ersten feler verfürst hast und yn geschlagen zw seiner rechten seitten etc wie oben So schlach resch noch ain mal **herwiderumb** im zw *der anderen seiner rechten seitten* das haist **zwifach** etc Dw magst halt **dreistund** also machen herwiderumb zw der plös kumbstu dann auf sein swert das er versetzt so krieg oder wind mit im etc

Will er dann auch schlagen so gang ym indes *nach* mit dem schnit oben das haist der zwifach feler *darumb das man in ainem* **zwvechten** *zwaierlai* **verfürung** *darauß treiben sol*

Die ersten treib also wann dw mit dem zufechten zw ym kumbst so **schreit oder spring** mit dem rechten fues So dir der linck fues vornen stet gegen ym und thue als dw in mit ainer twir zw seiner lincken seitten zw dem kopf schlagen wöllest und **vertzuck** den schlag und mit dem lincken fues hinfur auf sein rechte gesprungen und schlag ym zw seiner rechten seitten an den kopf *ist schier wie in dem ersten stuck krieg*

Encore une pièce

Les feintes **double** (*marche?*)
Concernent ceux pour qui la vieille entaille se fait avec force

Selon maître Hans cela se fait ainsi : quand tu l'as trompé avec ta première feinte et que tu l'as battu à son côté droit etc comme si dessus. Alors frappe le encore une fois **alentour** rapidement à une *des autres (cibles) de l'autre côté (que sa droite)* c'est ce que l'on appelle **double** (*marche?*) etc. *En te tenant avec la* **troisième garde** *alors tu frappe alentour aux ouvertures*, alors tu arrives sur son épee avec laquelle il part, alors Krieg ou Wind avec lui (à lui?) etc. Si maintenant il veut aussi frapper, alors va à lui dans le même temps *après* avec l'entaille haute. Cela s'appelle la feinte double *voila pourquoi un homme* **détourné** *à deux reprises dans* **l'approche** *essayera cela nécessairement.*

La première attaque se fait ainsi, quand tu vas à lui pendant l'approche alors **marche ou bondit** avec le pied droit. Alors laisse ton pied gauche avancé contre lui et fais comme si tu voulais lui frapper un transversal à son côté gauche à la tête et **interromp** le coups, et avec le pied gauche *en avant* saute sur sa droite et frappe le à son côté droit à la tête. *C'est quasiment comme dans la première pièce de la Krieg.*

<p>Aber ain stuck vß dem feler</p> <p>Zwyfach es fyrbas schryt In lunck vnd biß nit laß</p> <p>Glosa Das ist wā dü Im mit der erste- verfyrung zu° sinerrechten sytte~ zu° dem kepff geschlage~ [31r] hau~st / alß am neste~ gemelt ist So schlach bald wyderu~mb Im zu° der rechte~ sytte~ zu° dem kopff vnd far mit der kurtze~ schnyde~ mit auß gecru~tzten arme~ v~ber sin schwert vnd spring Imlincke das ist auff dein lincke~ sytte~ vnd schnyd In mit der lange~ schnyde~ durch das maul ~</p>		<p>Aber ain stuck</p> <p>Zwifach es fürbas schreit yn linck und bis nit lass</p> <p>Das ist oben am nechsten stuck <i>wie maister Hans sagt auslegt mit dem schnit</i> Etlich aber sagen das sey wenn dw yn mit der ersten verförung zw seiner rechten seitten zw dem kopf geschlagen hast So schlach pald <i>widerumb</i> im zw der rechten seitten ym zw dem kopf und var mit der kurtzen schneid aus gekreutzten armen über sein swert und spring ym linck das ist auf dein lincke seitten und schneid yn mit der langen [29r]schneid durch das maul <i>und heb dich resch ne[crease]uß</i></p>	<p>Encore une pièce</p> <p>La double (<i>marche?</i>) se fait prestement. Frappe le à gauche et n'en reste pas là.</p> <p>Fais comme dit en haut à la dernière pièce <i>quand maître Hans le décrit avec l'entaille.</i> Ou encore comme certains le disent quand tu l'as frappé à la tête à son côté droit avec le premier détournement. Alors frappe le aussitôt <i>de nouveau</i> à son côté droit à la tête et va sur son épée avec le court tranchant tenu les bras croisés puis bondit sur lui à gauche, à ton côté gauche, et taille le avec le long [29r] tranchant en travers de la gueule <i>et redresse toi rapidement</i></p>
		<p>Item dw magst den feler aus den oberhewen gleich [tr]eiben als aus dem twirhaw <i>wann</i> dw wilt und die tw[ir] get zw baiden seitten doch statlicher <i>wann</i> dein lincker fu[e]s vor steet von der rechten seitten</p>	<p>Item. Tu fais la feinte à partir du coup du haut au même moment que quand veux l'exécuter à partir du transversal. Tu exécutes les deux aussi bien des deux côtés <i>tant</i> que ton pied gauche reste en avant par rapport ton côté droit.</p>
<p>Der schilhaw° mitt sine~ stucken</p> <p>Schiller ein bricht waß bufler schlecht order stýcht / Wer wech sel trawet</p>		<p>Das ist der schilhaw mit seinen stuckenn</p> <p>Schilher einpricht / was puffel schlecht oder sticht</p>	<p>Voici le coup lorgnant avec ses pièces</p> <p>Le lorgnant brise <i>Ce que la charrue a de mauvais c'est</i></p>

schiller In dar vß beraubet

Glosa Hie merck Der schiller ist ain haw der dem buffle~ buffeln die sich maysterschafft an nem~e~ mit gwalt In bricht In hawe~ vnd steche~ vnd da den haw tryb also Wã er dir obe~ ein hawet[31v] vð siner rechte~ sytte~ So haw och vð dener rechte~ sytte~ mit der kurtze~ schnyde~ mit vff gerechte~ arme~ ge sine~ hawe In die schwach sinenes schwerts vnd schlag In vff sine~ rechte~ achsel Wechselt er du~rch So schyß In mit dem hawe lang In zu° der bru~st vnd also haw aoch wan er gen dir stat In der hu~tte de pflu~gs Oder we~ er dir vnde~ s zu° wyll steche~

Dawin : douwen : verdauen :
assimiler/utiliser >

Darauss : s'ensuivre

Behend : agile/vif

Kumben : kommen : venir

Herwider : erwidern :
riposter/répondre

Gewalt : force/puissance

Fuegt : Fügen? : >

wer wechsel treibt /
schilher yn daraus beraubt

Glosa Schilhaw ist nichtz anders dan der wechselhaw nach der zettl schilhaw genent der ist ain solcher treffenlicher haw der den **püffeln oder püben** die sich maisterschafft annemen mit gewalt einpricht in hewen und in stichen Den haw treib also So dw stest mit dem gerechten fues vor und ligst in dem schilhaw *so müß er dawin oben sein an dem swert hawt er dann zw dir von seiner rechten [29v] seitten* (t)rit *resch* indes zw ym mit deinem lincken fues und setz ym den (h)aw ab starck mit deiner kurtzen schneid und mach darauß ai(n) behenden *straich von deiner lincken achsell zw dem kopf se(in)er rechten seitten* krump mit der langen schneid kumbt er *aber herwider so pald und versetzt dir den haw* also das dw auf sei(n) swert kumbst. So wind ym mit krafft oben ein und leg y(m) dein swert an den hals wolt er dann ie mit gwalt herauß so volg ym **nur gütlich** nach so mag er nit *wol herauß* Wiltu (y)m aber gern herauß lassen So wind im nach mit dem krieg und zwischen sein arme *wie es fuegt* etc So dw aber mit dem lincken fues vor steest so ligst dein dawme unden so magst aber domit der kurtzen schneid sein oberhew absetzen und schlagen zw seiner lincken seitten zw dem kopf mit der kurtzen schneid und mit dem

à dire l'estoque.

Celui qui exécute le changement
Le lorgnant le démonis (*dans cela*)

Glose. Le coup lorgant n'est rien d'autre que le coup du changement qui est nommé coup lorgnant dans l'épitomé. C'est un coup qui réussi la touche à coup sur contre celui qui estoque depuis **la charrue ou le boeuf** ou encore celui qui ne s'assure la maîtrise qu'avec la force de ses coups.

Le coup s'exécute ainsi : tu restes avec le pied droit devant et tiens toi dans le lorgnant *qui doit-être utilisé en haut à l'épée quand il te frappe alors depuis son côté droit [29v]*. Marche *promptement* vers lui dans le même temps avec ton pied gauche et pose lui le coup fermement avec ton court tranchant et fait aussitôt un rayage depuis/de ton épaule gauche au côté droit de sa tête.

Krump avec le long tranchant *s'il vient riposter aussitôt et protège toi du coups* ainsi, et tu (re)viens sur son épée. Alors tourne à lui avec force en haut et pose lui ton épée au cou. Veut-il alors s'en sortir avec force, alors suis le **« juste comme il faut »** dans l'après, il ne souhaitera *plus s'en sortir ainsi*.

Tu peux aussi le laisser s'en sortir à ton avantage. Alors tourne à lui en oeuvrant à la lutte et entre ses bras *comme cela doit être* etc.
Ou encore tu te tiens avec le pied

	<p>Schriten : chreiten : marcher ></p>	<p>rechten fues zugeschriten Oder ym absetzen über sein swert ym <i>eingewunden</i> zw seiner rechten seiten zw dem kopf oder hals <i>angelegt</i> etc krieg Ob aber er in seinem haw dir wolt durchwechseln so <i>wind ym krump</i> ein auf seinen swert und verbring dein arbeit <i>fursich hin und leg ym an</i></p>	<p>gauche devant alors laisse ton pousse en dessous ainsi tu pars son coup de haut à l'aide du court tranchant et frappe à son côté gauche à la tête avec le court tranchant et avec le pied droit avancé. Ou pare le au dessus de son épée <i>et va à souhait</i> à son côté droit à la tête ou au cou <i>comme cela est dit</i> etc Krieg. Si maintenant il veut te changer au travers dans son coups alors <i>tourne lui le Krump</i> sur son épée et accomplis ton ouvrage <i>en lui posant dedans</i>.</p>
<p>Aber ain stuck vß dem schill~</p> <p>Schill kürßt er dich an durch wechsel er sigt Im an</p> <p>Glosa Merck das ist ain lerre Das schillern solt mit dem gesichte vnd gar ebe~ seche~ ober kurtz gen dir vicht Das solt by de~ erkene~ wã er dir zu° hawet vnd sin arm mit dem haw nicht lanck streckt So haw [32r] och Vnd far In dem haw mit dem ort vnder seine~ schwert du~rch vnd stiche In zu° de~ gesicht</p>		<p>Ain ander stuck</p> <p>Schill kürzt er dich an / durchwechsl gesigt ym an</p> <p>Glos Das ist ain lere wann dw mit dem zufechten zw ym khumbst so soltu schilhen <i>ob er kurtz gegen dir stet oder schlecht</i> Das soltu bey dem erkennen wann er dir zwhawt reckt er dann den armen mit dem haw nit lang von im so ist das swert verkürzt Ligstu dann vor ym in dem schilher oder ligt vor dir im alber <i>bey dem haupt so ist es aber verkürzt</i> dann alle winden oder krump steen in dem swert vor dem man sind kurtz <i>und verkurtzen das swert</i> Den allen die sich also halten den soltu frölich durchwechseln aus hawen und aus stichen mit dem langen ort zw dem gesicht damit zwingstu sy das sy müssen versetzen</p>	<p>Encore une pièce</p> <p>Lorgne s'il est court à ton encontre Le changement au travers le surprendra</p> <p>Glose. Voici une leçon, lorsque tu viens à lui pendant l'approche alors tu dois lorgner <i>s'il se tient court ou mal contre toi</i>. Tu reconnais cela car il te <i>frappe</i> ainsi, il n'<i>étend</i> pas les bras loin de lui avec le coup et ainsi l'épée est trop courte. Tiens toi alors devant lui avec le lorgnant. Ou encore qu'il se tienne devant toi avec Alber <i>qui est trop court pour la tête</i> alors toutes les rotations ou les krump portés à son épée sont trop courts <i>et passent devant son épée</i>. En toute chose quand il se tient comme cela tu dois joyeusement changer au travers depuis une taille ou un estoc avec la longue pointe à sa</p>
	<p>Zwingen : acculer</p>		

	<p><i>Verhangenden : verhangen : couvert</i></p>	<p>oder sich schlagen <i>oder stossen lassen krieg</i> Maister Hans wechselt gern durch so ym der gerecht fues vor ist und ym wechsel oder schilher steet wann ainer kurtz gegen ym ist besonder im alber stet</p> <p><i>(Margin: So dw steest in der verhangenden versatzung krump oder offen wie Seydenfaden gelert hat ist auch kurtz und dir gut durchwechseln)</i></p>	<p>figure. Ainsi tu l'accules à devoir parer ou bien à frapper <i>ou à se laisser percuter (à la Krieg)</i>. Maître Hans change volontier au travers ainsi : le pied droit est avancé, le changement ou le lorgant se fait quand quelqu'un est trops court contre lui particulièrement quand il reste dans la garde Alber.</p> <p><i>(Note en marge : Alors tu te tiens couvert en parant avec le Krump ou ouvert (Seydefaden?) quand tu as apprécié qu'il est aussi trop court et c'est à toi de changer au travers)</i></p>
<p>Abe~ ain stuck uß dem schillhaw°</p> <p>Schill zu° dem ort Vnd ny den halß on forcht</p> <p>Glosa Merck der schiller bricht den lange~ ort vnd den tryb also we~ er ge dir stat vnd helt dir den ort usß gerachte~ arme~ ge~ dem gesychte oder der bru~st So stand mit de~ lincke~ fu°sß fu~r / Vnd schill mit de~ gesicht zu° dem ort vnd thu°n alß dü Im zu° dem ort hawe~ welest Vnd haw starck mit der kurtze~ schnyde~ vff sin schwert vnd schu~ß Im den ort / darmit lang In zu° dem halß mit aine~ zu°trytt des rechte~ fu°ß ~::~</p>	<p>Ane : ohne : sans Vorcht : vorthe : furchtsam</p> <p>Betriegen : betrügen : berner/frauder ou betrogen : dupé</p> <p>Fläch : flach : frivole/peu profond</p>	<p>Aber ain stuck</p> <p>Schill zu dem ort nym den hals ane vorcht</p> <p>Glosa [30r] Das ist das der schilher pricht den langen ort mit ainem betriegen des gesichtz das treib also Nach maister Hansen lere So dw stest in dein schilher und dein rechter fus vor stet und er gegen dir auch mit seinem rechten fues vor stet in dem alber mit <i>fläch neben</i> seinem hautb der lincken seitten und rech gegen dir den ort so schilhe ym darzue und <i>thue als dw ym dar zw hawen wollest und lauf ym mit deinem lincken fues hinfür under sein swert hinein krump zw seinem hals</i> und nym ym den hals on alle vorcht Darnach</p>	<p>Encore une pièce</p> <p>Lorgne à la pointe Et amène cela au cou sans peur</p> <p>Glose. [30r] C'est ainsi que le lorgnant brise la longue pointe au moyen d'une tromperie du visage. Cela se fait ainsi selon l'enseignement de maître Hans, tu te tiens dans ton lorgnant et ton pied droit est en avant et il (l'adversaire) se tient contre toi également avec son pied droit devant dans la garde Alber avec <i>aucun soucis</i> contre sa tête du côté gauche et la pointe à droite contre toi alors lorgne lui la dedans en faisant comme si tu voulais lui frapper une taille et cours lui dedans avec ton pied gauche sous son épée en croisant à sa gorge et</p>

		<p>ar bait mit krieg oder was dw wilt Also thue auch als etlich sagen So dw mit deinem lincken fuß vor steest in dem schilher und er dir den ort gegen deinem gesicht oder prust helt lanck oder kurtz so schilhe ym zw dem ort und thue als wöllest dw ym dar zw schlagen und schlag mit der kurtzen schneid ym auf sein swert und schewß ym den ort damit lanck ein zw dem hals ane vorcht <i>seiner rechten seitten doch schreit auch mit deinem rechten fus hinfür krieg</i> Wiltu aber das vor nemen so <i>dw ym krump auf sitzt So schlag pald wider vom swert ym zw seiner lincken seitten mit kurtzer schneid krieg</i></p>	<p><i>amène cela à la gorge sans aucune peur. Après, travaille dans l'ouvrage ou fait ce que tu veux.</i> <i>Tu peux aussi faire comme certains disent, alors tu te tiens avec le pied gauche en avant dans le lorgnant et il (l'adversaire) tient la pointe, de loin ou de près, contre ta figure ou ta poitrine alors lorgne lui à la pointe et fait comme si tu voulais le frapper comme cela et frappe avec le court tranchant contre son épée et jette-lui la pointe de loin à la gorge sans peur</i> <i>avance bien à son côté droit en entrant dans la Krieg.</i> <i>Si tu veux saisir cela encore plus avant alors assois un krump dessus.</i> <i>Ainsi tu le frappes encore une fois depuis l'épée à son côté gauche avec le court tranchant en allant à la Krieg</i></p>
<p>[32v] Aber ain stuck vß de~ schillhaw°</p> <p>Schill zu° dem obere~ haupt hende wilt dü bedebren</p> <p>Glosa Merck we~ er dir oben will In hawe~ So schill mit de~ gesicht alß dü In vff das haupt wylt schlage~ Vnd n haw mit de° kurtze~ schnyde~ ge~ sine~ haw Vnd schlag In an sinerschwertz klinge~ mit dem ort vff die hend</p>	<p>Ain ander stuck</p> <p>Schill zw den oberen haupt <i>hendt wiltu sy bedobern</i></p> <p>Glosa Maister Hans Das ist so dw steest in dem schilher und mit dem rechten fues vor Und er auch mit seinem rechten fues vor und auch in dem schilher oder halt <i>sunst</i> wie er wöll so schnapp ym mit deinem swert oder flechm zw seiner rechten seitten zw dem kopf Übersicht ers so wirt er <i>gar liederlich</i> geschlagen und zuck darnach resch und mach dar auf auf sein lincke seitten ain haw auf sein swert zw dem haupt mit kurtzer</p> <p>Flechm : flechenn : plat ?</p>	<p>Ain ander stuck</p> <p>Schill zw den oberen haupt <i>hendt wiltu sy bedobern</i></p> <p>Glosa Maister Hans Das ist so dw steest in dem schilher und mit dem rechten fues vor Und er auch mit seinem rechten fues vor und auch in dem schilher oder halt <i>sunst</i> wie er wöll so schnapp ym mit deinem swert oder flechm zw seiner rechten seitten zw dem kopf Übersicht ers so wirt er <i>gar liederlich</i> geschlagen und zuck darnach resch und mach dar auf auf sein lincke seitten ain haw auf sein swert zw dem haupt mit kurtzer</p>	<p>Une autre pièce</p> <p>Lorgne aux coups donné d'en haut ...</p> <p>Glose. Selon Maître Hans tu te tiens dans le lorgnant et avec le pied droit devant. Et il (l'adversaire) est aussi avec son pied droit devant et aussi dans le lorgnant ou se tient comme s'il voulait <i>le faire</i> alors happe le avec ton épée ou le plat à son côté droit à la tête par dessus cela ainsi se sera-t-il <i>bien négligement</i> battu et rétracte après laisse passer et donne ensuite sur son côté gauche un coup sur son épée oeuvre à la tête avec le court</p>

	<p>Klingenn : fort de l 'épée? cf. Philippe</p>	<p>schneid krieg Etlich sagen also wann er dir oben einhawen will oder in dem langen ort gegen dir steet So schilh mit dem gesicht als dw yn auff das hawbt schlahenn wöllest haw mit der kurtzen schneid gegen seinem haw und schlag yn an seines schwertz klingenn mit dem ort auf die hende</p>	<p>tranchant. Certains disent ainsi, quand il veut te fapper un coups depuis en haut ou qu'il reste en longue pointe contre toi alors lorgne et avec le regard fais comme si tu voulais aller le frapper par dessus son coups, frappe avec le court tranchant contre son coups et quand cela sonne à son épée frappe avec la pointe sur ses mains.</p>
<p>Ain ande~ß stuck vß de~ schillhaw° Der schayteler mitt sine~ stucken</p> <p>Der schaytler dem antlytz ist gefer</p> <p>Hie merck der schaytler ist dem antlytz vnd der bru~st gefaerlich den tryb also We~ er gen dir stat In der hu°t aulber So haw mit der langen schnyde vō der lange schayttlen obe~ nyder vnd belyb [33r] mit dem haw hoch mit de~ arme~ vnd heng Im mit de~ ort ein zu° dem gesychte</p>	<p>Gevar : gefarlich : dangeureux?</p> <p>Sturtz : sturz : baisse/chute? Stur : entêté / têtü</p>	<p>Schilher mit schaitler mit seinen stuckenn</p> <p>[30v] Der schaitler dem antlitz ist gevar / mit seiner kar der Brust vast gevar</p> <p>Glosa Das ist so dw steest in dem schilher mit rechtem fues vor und ainer hawt dir zw mit oberhewen etc So <i>verwirff</i> resch dem swert hindenherumb die weil er schlecht in den sturtzhaw das ist der schaitler in der zetl und den ort gegen ym wol hinein in <i>der wag</i> under seinen haw oder swert zw dem angsicht oder prust darnach arbeits was dw wildt das ist ym gar gevarlich Maister hans <i>seydenfaden</i> leret auch also den schaitler gerichtz oben von der schaittel zuschlagen mit langer schneid und resch darauf ain underhaw ym zw der rechten seitten zw dem haubt Darnach noch zway <i>stuck in seinen schulrecht mit etlichen</i></p>	<p>Le lorgnant, le cranien et leurs piéces.</p> <p>[30v] Le cranien Est dangeureux au visage Avec sa visée La poitrine sera vite en danger</p> <p>Glose. Tu dois être ainsi dans le lorgnant avec le pied droit devant et un coups vient à toi depuis le haut etc. Alors <i>projette</i> bien l'épée alentour par derrière parce qu'il reste entêté dans son mauvais coup, c'est ainsi qu'est décrit le cranien dans l'épitomé, et la pointe contre lui bien à l'intérieur dans la <i>balance</i> sous son coups ou alors l'épée au visage ou à la poitrine après cela travaille ce que tu veux (de toute façon) cela est trop dangeureux pour lui. Maître Hans XXX enseigne aussi que le cranien punit en haut depuis le cranien frappé avec le long tranchant et rapidement sur cela un coups d'en bas à son côté droit au visage. Après cela encore deux piéces dans son</p>
<p>Ain stuck vß dem schaiteler</p> <p>Mit siner ker / der Brust fast gefer</p> <p>Glosa das ist wen dü Im den ort mit dem schaitler oben ein hengst zu° dem gesicht Stost er dich dir denn den ort In der versatzu~ng mit dem gehu~ltz vascht yber sich So verker dein schwert mit de~ gehu~ltz hoch</p>	<p>Faden : fil/ficelle Seyden : en soie Seide : Sete : Sättigung, Fülle : abondance/foison</p> <p>Gericht : puni, venge</p>		

<p>fyr din haupt vnd setz Im den ort vnde~ an die brust ~</p>		<p><i>schlegen triten und verfurung</i></p>	<p><i>enseignement avec à chaque frappe le contre et détournement</i></p>
<p>Wie die kron den schächtler bricht</p> <p>Waß vō Im komp / die kron das abnÿmpt</p> <p>Glosa Merck wan dü Im mit dem schaittler oben ein hawest / versetzt er mit de~ gehulcze hoch [33v] ob ob sine~ haupt Die versatzu~ng hayst die kron vnd laufft dir do mit eÿm</p>	<p><i>Prauch : utilise</i></p> <p><i>Gehiltz : garde de l'épée</i></p>	<p>Ain ander stuck wie die kron bricht den schaitler</p> <p>Was von ym kÿmbt die kron <i>abnÿmpt</i></p> <p>Glosa Maister hans Das ist so dir ainer mit dem schaitler den ort eingeworffen hat wie am ersten gelert ist so prauch [31r] die kron darwider dann sy pricht den schaitler Also so er also steet so vall ym in dem haw mit deinem gehiltz über sein klingen oder über das <i>gefes</i> zwischen baiden henden und ruck ab so wirt er geschlagen auf den kopf etc Das haist er die kron Etlich anderst also <i>wenn dw ym mit dem schaitler oben ein hawst versetzt er dann hoch mit dem swert gefast mit gewapneter handt oder dem haubt über zwerchs das haist die kron wider seidenfadens schaitler und lauff darmit ein mit stossen etc</i> <i>Die nÿmbt also den schaitler ab Die pricht man auch also wider wie oben mit dem gehiltz darüber geworffen und nider gerissen</i></p>	<p>Encore une autre pièce comment la couronne brise le craniën.</p> <p>Ce qui vient de cela (lui) La couronne le <i>détourne</i></p> <p>Glose. Selon maître Hans tu te protège avec cela de la pointe du craniën tel qu'il a été appris en premier, ainsi utilise [31r] la couronne dès qu'il fait parler le craniën. Alors s'il reste ainsi tombe lui dans son coups avec ta garde audessus de son fort ou bien au dessus de <i>la fusée</i> entre les deux mains et relance après ainsi sera-t-il frappé à la tête etc. Selon d'autres ce qui suit s'appelle aussi la couronne, <i>ainsi quand tu lui as donné un coups de haut avec le craniën et qu'il t'a paré, alors élève (cela) avec l'épée, rapidement avec les mains élevées, ou frappe le travers au dessus du coups. Ainsi tu auras fait la couronne depuis le craniën et avance de la sorte en le repoussant etc.</i> <i>Le détachement se fait au canien, s'il te frappe de nouveau comme en haut avec la garde projeté sur cela et agis sans hésitation (peur).</i></p>
<p>Wie der schnitt die kron bricht</p> <p>Schnid du~rch die krone /</p>		<p>Ain ander stuck wie der schnit pricht die krone</p>	<p>Une autre pièce comment l'entaille brise la couronne.</p>

<p>So brichest dü sÿ hart schon Die stuch drucke mit schnitte~ sÿ ab zucke</p> <p>Glosa Merck we~ er dir den schaitler order su~nst aine~ haw vesetzt mit der kron / vnd dir da mit ein lau~fft / So nÿm de~ schnit vnder sin hende~ In sin arm Vnd tru~ck vast v~ber sich so ist die kron wyder gebroche~ Vnd wende din schwert vß de~ vndere~ schnit In den obere~ vnd zu~ch dich da mit abe</p>	<p>Beseitz: Vb.besitzen - posséder/détenir, adJ. : besetzt- Pris/occupé/complet</p>	<p>Schneid durch die krone so prichstu sy harrt schone die stych drucke / mit schniten sy abrucke</p> <p>Glosa Maister hans das ist wann ainer dir mit der krone also wie oben mit seinem gehiltz den schaitlhaw abruockt So volg ym nach und ym rucken so schneidstu yn an sein haubt etc So dw beseitz abweistest [31v] Etlich anderst also wann er dir den schaitler oder sunst ain haw versetzt mit der <i>gewapneten</i> krone und dir domit einlaufft So nym den schnit under sein henden in sein arme und trucke vast übersich vnd mit dem straiach rucke dich damit ab</p>	<p>Coupe à travers la couronne Ainsi brise tu celà joliquement, Si l'estoc est poussé Alors repousse avec l'entaille.</p> <p>Glose. Selon maître Hans cela se fait ainsi, dit que c'est quand quelqu'un te repousse le cranien avec la couronne et la garde décrite comme en haut. Alors agis sur lui dans l'après et ramène à lui en frappant à son coups etc. Alors tu le possède complètement. [31v] D'autres disent aussi que s'il te pare le cranien ou tout autre coups avec la couronne <i>haute</i> et qu'il te marche dessus depuis celà, alors amène le tranchant sous ses mains dans ses bras et pousse rapidement au dessus de cela et avec le rayage écarte toi de celà.</p>
<p>Das sind die viervier leger</p> <p>Vier leger allain Da vō halt vnd flu~ch die gemaim [34r] Ochs pflu°g / alber vō tag / sÿ dir nit vnmer</p> <p>Glosa Ist das dü vō kaine~ leger nicht halte~ solt / denn alain vō den viere~ die hie genāt worden sind</p>	<p>Fleucht : Flucht? - dérouté Gemain : gemein? - vulgaire/ ordinaire</p>	<p>Von den vier legern</p> <p>Vier leger allain da von haltman / und fleuchtz die gemain Ochs pflug alber vom tag <i>die drei</i> ding sind dir nit unmer</p> <p>Sagt Maister hanß medl Glosa Das ist das dw sunst von kainen leger halten solt dann allain von den vier legern die hie genant sein Sy werden offt genennt die vier hutten das ist ochs</p>	<p>A propos des quatres gardes</p> <p>Seules quatre gardes Oeuvre depuis ces postures / et fait fuire le vulgaire. Le boeuf, la charrue, Alber, le toit. Que <i>les trois</i> choses (vulnérants?) ne te soient pas inconnues.</p> <p>Ainsi parle maître Hans Medel. Glose. Tu ne dois pas tenir d'autres gardes que ces quatres gardes qui ont été nommées en haut. Elles seront souvent nommées les quatres gardes :</p>

		pflueg alber vom tag	ce sont le boeuf, la charrue, le fou et le toit.
<p>Die erst hu^ott</p> <p>Der ochß / do schick dich also mit stand mit dem lincke~ fu^oß vor vnd halt din schwert neben diner rechte~ sytte~ vir din haupt Vnd laß Im den ort gege~ de~ gesicht hange~</p>	<p>Underhalb : en dessous ?</p> <p>Knye : genoux</p> <p>Anann : ?</p> <p>Dawme : pouce ?</p>	<p>Das erst leger</p> <p>das ist der ochs das mach also nach maister hansen Ste mit dem rechten fues vor und hallt dein swert auf deiner lincken seitten <i>underhalb der knye</i> den ort gegen dem anann ain wenig übersich das dein dawme gegen dir stand an dem swert und die lang schneid übersich Also stand auch so dein lincker fues vor stet <i>doch krump</i> oder mit kreutzten armen und aber der dawme gegen dir und die kurtz schneid übersich</p>	<p>La première garde</p> <p>Il s'agit du boeuf qui se fait ainsi d'après maître Hans : tiens toi avec le pied droit devant et tient ton épée à ton côté gauche <i>sous la ceinture au niveau du genoux</i>. La pointe contre lui un peu au dessus de sorte que ton pouce reste contre toi à l'épée et le long tranchant vers le haut. Tu peux aussi te tenir ainsi : le pied gauche est devant <i>comme pour le Krump ou</i> avec les bras croisés et encore tient toi avec le pouce contre toi et le court tranchant vers le haut.</p>
<p>Die ander hu^ott</p> <p>Der pflu^og do schick dich also mit stand mit dem lincken fu^oß vor vnd halt din schwert gecru~tzen hende~ nebe~ dinerrechte~ sytte~ / ober dine~ knye Also das Im der ort gegen dem gesicht ste</p>	<p>Gestrackten :</p>	<p>Das ander</p> <p>ist der pflueg das mach also Stand mit dem gerechten fues vor und leg dem swert mit <i>gestrackten</i> armen fürsich hinauß mit dem ort auf die erden und die langen schneid undersich <i>nit krump</i> So dw den lincken fues vor hast so magstu das auch also machen ab es ist etwas kürtzer gegen dem mann</p>	<p>L'autre</p> <p>Il s'agit de la charrue qui se fait ainsi, tiens toi avec le pied droit devant et pose l'épée avec les bras <i>fermes</i> devant toi vers l'extérieur avec la pointe sur la terre et le long tranchant vers le bas. <i>Ne soit pas croisé</i>. Tu peux faire de même avec le pied gauche devant. Mais cela est plus court contre l'adversaire.</p>
<p>Die dritt hu^ott</p> <p>[34v] Der alber do schick dich also mit stand mit deine~ rechten fu^oß vor vnd halt din schwert mit vßgerechte~ arme~ vō dir mit de~ ort vff die erde~</p>		<p>Das dritt</p> <p>ist der Alber das mach also Stand mit dem rechten fues vor und hallt dein swert mit dem gehiltz neben deinem haubt auf der gelincken seitten <i>nit krump oder kreutzweis</i> den ort gegen dem mann oder in der flech der</p>	<p>La troisième</p> <p>Il s'agit de Alber qui se fait ainsi, tiens toi ave le pied droit devant et tiens ton épée avec la garde à côté de ta tête sur le côté gauche <i>pas en krump ou les poignets croisés</i>, la pointe contre l'adversaire et le plat et le pouce vers</p>

		<p>dawme bey dir So aber der linck fues vor stet so hallt aber dein swert auf der rechten seitten neben dem <i>haubt krump oder kreutzweis</i> den ort gegen dem man aber den dawmen gegen dir</p>	<p>toi. Ou encore avec le pied gauche devant, alors tient ton épée du côté droit à côté de ton visage <i>Krump ou croise les poignets</i>, la pointe contre l'adversaire et encore le pouce vers toi.</p>
<p>Die vierd hu^ott</p> <p>Võ tag do schick dich also / mit stand mit lincke~ fu^oß vor vnd halt din schwert an diner rechten achseln Oder halt es mit vßgereehte~ arme~ v~be~ din haup vnd wie dü vß der hu^otte~ fechte~ solt / das findest dü In dissem bu^och geschrybe~ ~</p>	<p>Das vierdt</p> <p>leger ist das vom tag das mach also Stand mit dem gerechten fues vor und halt dein swert auf der rechten seitten übersich mit gestreckten armen gleich als in dem Sprechfenster <i>Maister hans macht aus dem alber vomtag ain ding</i> Also wann er stet mit dem rechten fues vor so hawt er <i>vom tag alberlich nider</i> und haut vor ym auf der lincken seitten durch in den alber das haist er albervomtag Und macht nit mer dann <i>drew leger und wie dw auß den hutten oder legern vechten solt das findestu vor und hernach</i> Auch besunder magstu dein arbeits daraus machen wie hernach volgt in den sibem stenden dar ynn etlich leger begriffen sindt Ob man dir die prechen wolt etc maister hansen kunst Auch legent die vier leger oder hutten <i>etlich anderst auß als dw gewonlich findest</i> in allen andern glosen das mir nit als gefelt</p> <p>Hernach : danach : après</p> <p>Besunder : particulièrement</p> <p>Daraus folgen : découler de quelque chose</p> <p>Begriffen : ergreifen : êtreindre/attraper.</p> <p>Etlich : un bon nombre</p>	<p>La quatrième</p> <p>Cette parade est le toit qui se fait ainsi, tiens toi avec le pied droit en avant et tiens ton épée sur ton côté droit vers le haut avec les bras fermes comme au parloir. <i>Maître Hans fait un "truc" issu de Alber depuis le toit</i>. Ainsi quand il se tient avec le pied droit devant, alors frappe-t-il vers le bas depuis le toit vers <i>Alber</i>, et il frappe devant lui sur le côté gauche à travers, vers <i>Alber</i>. Celà il l'appelle Alber-depuis-le-Toit. Et ne fait rien de plus <i>que ces gardes et tu dois aimer combattre en ayant ces postures dans l'avant et dans l'après</i>. Particulièrement également, fais en sorte qu'il découle de ton ouvrage ce qui suit (?comme après?) dans les sept postures, la dedans bon nombres de gardes sont prises (brisées). Si il veut rester à toi au parloir etc. L'art de maître Hans présente les quatre gardes ou <i>postures avec un bon nombre de spécificités que tu trouves as ton avantage</i> par rapport à toutes les autres gloses qui ne me plaisent pas du tout.</p>	

<p>Das sind die vier verseczen die die vier leger leczen oder brechen ~</p> <p>Vier sind versetze~ Die die lege~ au~ch ser letze~ võ versetze~ hiet dich / geschicht es ser es [35r] mýt dich</p> <p>Glosa Merck dü hast vor gehort das dü alain vß viern legern vechte~ solt So solt dü och nu~n wyssen die vier versetzu~ng Das sind vier hew</p>	<p>Huet : hüeten : garder/protéger</p> <p>Müeten : muoten : angreifen : assaillir/affecter</p> <p>Gschicht : geschicht : geschaffen : réussie/crée</p>	<p>Von den vier versetzenn</p> <p>Vier sind der versetzen die die vier leger auch sere letzen / vor versetzen huet dich gschicht das not es müet dich</p> <p>Glosa Dw hast vor gehört das dw allain aus vier legern oder hutten vechten solt So soltu auch wissen die vier versetzen dargegen die die selben vier leger sere letzen oder brechen das sindt die [32v] vier hew Krump Twir Schilher und Schaitler und das ist nicht anderst dann das man mit yn daraus pringt zw der arbeit wann er in ainem leger vor dir ligt / Dann wann swert an swert kumpt so ist alle kunst beyainander das ist stuck und brüch von yn baiden / So mustu der vier hew ain dargegen prauchen Also ligt er in dem oxen so vall im darauf mit dem krumphaw oder mit twir</p>	<p>A propos des parades</p> <p>Quatre sont les parades Qui, des dernières quatre gardes très connues, te protègent en parant dans l'avant. Réussie cela ne t'affecte pas.</p>
<p>Der erst/haw° Ist der krumphaw der bricht die hu~t des oxen</p>		<p>Ligt er dann vor dir in dem pflueg So prauch darwider den twirhaw</p>	<p>Glose. Tu as déjà appris que tu devais te battre depuis seulement quatre gardes ou postures. Tu dois aussi savoir les quatre parades contre lesquelles ces mêmes quatre gardes sont protégées ou brisées. Voici ici les [32v] quatre coups : Krump, Zwerch, Schilh et Schaitel et ce n'est rien d'autre. Alors l'homme avec cela sera ensuite amené dans le jeu au fer quand il se tiendra devant toi avec une garde. / Ensuite quand l'épée vient à l'épée alors c'est tout l'art vu ailleurs, dans les pièces et les brisures issu de tout cela (que tu utilises). / C'est comme cela que tu dois utiliser les quatre coups contre cela.</p>
<p>der ander ist der zwerhaw der bricht die hu~tt vom tage</p>		<p>Ligt er dann ym alber so prauch den schaitler oder zornhaw darwider</p>	<p><i>Wenn der schaittelhaw von der schaittl genomen wirt als etlich sagen</i></p>
<p>der dritt dr ist der schyllhaw der bricht die hu~t deß pflu°gs</p>		<p>Ligt er dann ym leger vom tage so prauch den schilher darwider Also gut ist oder pesser der twirhaw dann er allain pricht drey leger oder hutten das leger vom tag auch den pflueg und den oxen Nach dem text oben gesagt Twir benymb etc Auch den</p>	<p>Ainsi si il se poste en Boeuf alors tombe lui dessus avec le Krump ou le transversal.</p>
<p>der vierdt ist der schaittler der bricht die hu°t alber /</p>			<p>Reste-t'il devant toi en charrue, alors utilise de nouveau le transversal.</p>
<p>Vnd hýt dich võ alle~ versetze~ die die schlechte~ vechtertrybe~ vnd merck we~ er hawt / So haw och / vnd we~ er sticht so stych och / Vnd wie dü hawe~ vnd stechen solt / das findest dü In de~ fünff hewe~ vnd In den absetze~ geschrybe~ ~</p>			<p>Reste-t'il en Alber alors utilise le cranien ou le furieux quand il revient dessus avec le cranien comme déjà décrit dans le cranien.</p> <p>Reste-t'il alors dans la garde Vomtag alors utilise le lorgnant la dessus. Est également bien voir mieux le</p>

	<p>Beduncket : bedunken : considérer, doter, gratifier</p> <p>Verkeren : pièces ?</p> <p>Prauchen : brauchen : utiliser</p> <p>Letzen : peaufiner, finaliser</p> <p>Pringen : bringen : amener</p> <p>Kriegen : ringen : tordre (dans le contexte)</p> <p>Kunnet : können : kennen/wissen : pouvoir/savoir</p>	<p>pflueg und ochsen Nach dem text oben Twir zw dem pflueg dem ochsen etc</p> <p>Des gleichen der krump bricht nit allain den ochsen auch den pflueg und alber</p> <p>Auch der schilher bricht nit allain das vom(sic) vom tag auch den alber so er ym aus dem schilher krump unden einlaufft von seiner lincken seitten Also magstu auch den schaitler nit allain wider den alber prauchen sunder auch wider den ochsen und pflueg</p> <p>Darumb was dich am besten beduncket also magstu es verkeren und prauchen mit den vier hewen wider die vier leger oder huten So letzestu sy und pringest sy daraus zw der arbeit Darnach arbeit wie es sich begibt mit einwinden kriegen oder hewen und stichen das findst dw da vornen in den funf hewen und stenden und in den absetzen geschriben und gelert <i>Darumb wiss das kain versetzen darzue nit gehört wann es sind vier hew die darzue gehören die sy prechen</i></p> <p>Darumb versetz nit und merck wann er haw so haw auch Sticht er so stich auch und huet dich <i>das dw nit zevil versetzest wiltu anderst nit geschlagen werden als die taben vechter thund und treibent die nichtz kunnet dann versetzen</i></p>	<p>transversal qui à lui seul brise trois parades ou postures la garde Vomtag, aussi la Charrue et le Boeuf. Le transversal tel qui est décrit plus haut dans le texte. etc. Egalement la charrue et le bœuf, selon le transversal décrit dans le texte plus haut. etc.</p> <p>C'est la même chose pour le Krump qui ne brise pas uniquement le boeuf mais aussi la charrue et Alber. Egalement le lorgnant qui ne brise pas seulement ce qui vient du toit mais aussi Alber, fait le lorgnant en croisant si il avance depuis son côté gauche.</p> <p>Aussi tu ne fais pas le cranien seulement contre Alber, il s'utilise aussi bien contre le Boeuf et la Charrue.</p> <p>Voilà pourquoi ce qu'il aura préparé de mieux, tu pourras le parer ainsi en utilisant les quatres coups sur les quatres gardes ou postures. Alors tu finalises ansi en l'amenant depuis cela vers le jeux au fer. Ensuite travaille comme cela est décrit en tordant pour tourner dedans ou en frappant ou en estoquant, comme tu as vu avant dans les cinqs coups et posture et dans les (bonnes) parades décrites et apprises. <i>C'est pourquoi tu ne dois connaître aucune autre parade en plus que les quatres coups appris en haut.</i></p> <p>C'est pourquoi tu ne pars pas et retiens que quand il frappe, frappe également, quand il estoque, estoque également et protège toi ainsi. <i>Tu ne</i></p>
--	---	---	---

			<p><i>te protèges pas mieux qu'en étant pas frappé et en acculant les combattant à ne rien pouvoir faire d'autre que parer.</i></p>
<p>[35v] Ain stuck wide~ die versäczu~g</p> <p>Ob dier versetzt ist / vnd wie das dar kome~ ist / hoere was ich rate / rays abe / haw schnel mit dratte</p> <p>Glosa das ist wie es dar zu^o kome~ ist / das dir versetzt ist worde~ So mercke versetzt mā dir aine~ ober haw So var Im in der versaczu~g mit dem knopff vir sin vor gesetzte hand vnd rayse da mit vnder sich vnd mit dem raysse schlage In mit dem schwert vff den kopff ~</p>	<p>Falls est dazu kommen sollte : si cela venait à se faire (dans le contexte)</p> <p>Versatzung : verpfändung : engagement</p> <p>Knöpf : knauf : pommeau</p> <p>Handen : schneiden/hauen : couper/frapper</p>	<p>Wider die versatzung</p> <p>Ob dir versetzt ist und wie das dar zue kumen ist hör was ich dir rate streich oder reiss ab haw schnell mit drate</p> <p>Glosa Das ist wies dar zw kumen ist das dir versetzt worden ist[33r] So merck versetzt er dir ainen oberhaw so var im in der versatzung mit dem knöpf über sein versetzte handt und reiß damit undersich ab und mit dem reissen schlag in mit dem swert auf den kopf Dw magst darnach <i>mit der lincken handt wol in die klingen vallen</i> und hinter yn treten mit dem lincken fues und mit dem lincken arm vorn an den hals und yn über den fues wegen und werffen und haist <i>ain ober empruch</i></p>	<p>Encore les parades</p> <p>Si tu es paré Et comme cela est amené à arriver Ecoute ce que je te conseille Raye ou détache (céde) rapidement au coups avec hâte</p> <p>Glose. C'est comme ammené avant c'est quand tu seras paré. [33] Alors retiens que si il te part un oberhau alors va à lui dans l'engagement avec le pommeau au dessus de la parade <i>qu'il tient</i> et détache comme cela sous lui et avec le détachement frappe le à la tête avec l'épée. Tu fais ce qui suit <i>en tenant à gauche en étant bien tombé dans sa lame, et marche derrière lui avec le pied gauche et avec le bras gauche avancé au cou et jette le au dessus de la jambe et cela s'appelle une projection par le dessus (???)</i>.</p>
<p>Abe~ ain stuck wider die versäczung</p> <p>Merck we~ dü hawest aine~ vnder haw vō der rechte~ sytte~ fellet er dir dan da mit dem schwert vff das dine / das dü do mit nicht vff kome~ magst So far behendlich [36r] mit dem</p>		<p>Ain ander stuck wider die versatzung</p> <p>Wenn dw hawst ainen underhaw von der rechten seitten felt er dir dann mit dem swert darauf das dw damit nit aufkummen magst und dringet dich nider in die seitten so var behentlich</p>	<p>Encore une autre pièce des parades</p> <p>Quand tu frappes un Unterhau depuis le côté droit et qu'il te tombe ensuite dessus avec l'épée de sorte que tu ne puisses pas revenir dessus et qu'il t'accule en dessous sur le côté alors avance agilement avec le pommeau</p>

<p>knopff v~ber sin schwe^ot vnd schlag jn mit dem schnappe~ mit der lange~ schnyde~ zu^o dem kopffe Oder velt er dir gen diner lincke~ sytte~ vff das schwert so schlach In mit der ku~rtze~ schnyde~</p>		<p>mit dem knopf über sein swert und schlag yn mit dem schnappen mit der langen schneid zw dem kopf geschicht es aber auf der lincken seitten so var aber mit dem knopf über sein swert und trit mit dem rechten fues für und schlag yn mit der kurtzen schneid kumbt er aber indes herwider mit dem nach als mit dem stos oder schieben <i>So denck wenn dw mit dem knopf wilt überwinden</i> So trit wol in yn und wind wol über sein armen oder hendt so mag er nit wol schiebenn und halt dich die wag</p>	<p>au dessus de son épée et frappe le à la tête avec le Schnappen avec le long tranchant. Amène cela encore sur le côté gauche et avance encore avec le pommeau au dessus de son épée et marche avec le pied droit en avant et frappe le avec le court tranchant. <i>Vient-il encore dans l'Indes une nouvelle fois avec un choc ou en poussant dans l'après, alors pense bien, quand tu peux tourner au dessus avec le pommeau, alors marche bien dedans et tourne bien au dessus de ses bras ou de sa posture ainsi ne pourrat'il plus pousser correctement et tient toi dans la balance.</i></p>
<p>aber ain stuck wide~ die versaczu~g</p> <p>Setz an vier ende~ / blieb dar vff lere wiltu enden</p> <p>Glosa We~ dü Im vō dene^o rechte~ achselm oben ein hauwst / wilt dü denn bald mit Im ende~ So moerck we~ er versetzt So schlach bald vmb mit der zwer Vnd begru~ff mit dem schwert mit der lincke~ hand mite~ In der klinge~ vnd setz Im den ort in das gesycht Ode~ setz Im an / zu^o den vier blösse~ zu^o wechewelcher dü am baste~ kome~ kanst ~</p>	<p>Ain ander stuck wider die versatzung text</p> <p>Setz an an vier enden bleib darauf lere wiltu enden</p> <p>Glosa Maister hansen Das ist wenn dw auß den vier ansetzen <i>das sind die zwai krumpen ansetzen nach baiden seitten der pflueg mit dem ort fursich hinauß auf der erden nit krump und vom tag ains welches</i> dw wilt fur dich nymbst <i>dar ym oder auf</i> dem soltu pleiben und dein arbeit verpringen und volenden fursich mit dem nach Etlich nach gemainer glos sagen also wenn dw ym von deiner rechten achsel oben einhawest wiltu dann pald domit enden so merck wann er</p> <p>Nymbst : nehmen : prendre/imposer Volenden : vollenden : parfaire/achever</p> <p>Umb : umbe : wegen/gegen : contre</p>	<p>Ain ander stuck wider die versatzung text</p> <p>Setz an an vier enden bleib darauf lere wiltu enden</p> <p>Glosa Maister hansen Das ist wenn dw auß den vier ansetzen <i>das sind die zwai krumpen ansetzen nach baiden seitten der pflueg mit dem ort fursich hinauß auf der erden nit krump und vom tag ains welches</i> dw wilt fur dich nymbst <i>dar ym oder auf</i> dem soltu pleiben und dein arbeit verpringen und volenden fursich mit dem nach Etlich nach gemainer glos sagen also wenn dw ym von deiner rechten achsel oben einhawest wiltu dann pald domit enden so merck wann er</p>	<p>Une autre pièce encore sur le texte des parades</p> <p><i>S'il fini par parer aux quatres ouvertures</i> Apprends à rester dessus si tu veux en finir</p> <p>Glose. Selon Maître Hans quand depuis les quatres parades, <i>qui sont les deux parades croisées des deux côtés, le boeuf avec la pointe devant toi contre la terre et non croisé et vom tag, quoi que ce soit que tu imposes, tu dois rester contre celà, ou dessus, et effectuer et achever ton travail à ton avantage dans le nach.</i> Certains glosateurs disent aussi que quand tu veux le frapper depuis ton</p>

	<p>Begreifen : erfassen : comprendre/apréhender</p>	<p>versetzt so schlag pald umb mit der twir und <i>begreiff mit dem schlag dem swert mit der lincken handt mitten in der klingen</i> und setz ym den ort in das gesicht oder setz ym an die vier plößen zw welcher dw am pasten kummen magst</p>	<p>épaule droite depuis le haut, alors pour en finir rapidement retiens que quand il part (mal) alors frappe rapidement contre avec le transversal <i>fait bien en sorte d'être avec le coup s porté à l'épée soit au côté gauche, le milieu dans le fort</i> et envoie lui la pointe à la figure ou envoie lui aux quatres cibles, à celle à laquelle tu préfères aller...</p>
<p>[36v] Abe~ ain stuck wider die versaczung ~</p> <p>Itm~ wā dü Im mit dem halbe~ schwert den ort In sin gesicht setzest / versetz er dir das So stoß In mit de~ knopff zu° der an dere~ sytte~ zu° siene~ haupt Oder spring mit dem rechte~ fuosß hinde~ sin lincke~ vnd far Im mit dem knopff v~ber sin rechte~ achseln vorne~ vmb den halb vnd ru°ck In da mit v~ber din rechte bain ~</p>		<p>oder kanst [33v] Und so er dir der ansetzen ains versetzt so schlag in mit dem knopf zw der anderen seiner lincken seitten <i>Oder var ym mit dem knopf über sein rechte achsel vornen an den hals</i> doch spring ym mit deinem rechten fues hinder seinen lincken und darüber geruckt und geworffen</p>	<p>...ou que tu peux atteindre. [33v] Et si il part ce coup alors frappe là dedans avec le pommeau de l'autre côté à gauche. <i>Ou avance vers lui avec le pommeau au dessus de son épaule droite, devant à la gorge</i>, alors saute bien vers lui avec ton pied droit derrière son pied gauche et pousse et projet par-dessus cela.</p>
	<p>Bruch : la brisure</p> <p>Elen : minable, misérable</p> <p>Pogen : bôgen : streiten : se battre</p>	<p>Bruch nym den elenpogen</p> <p>Item dw magst auch auß dem standt des zornortz neben deinem lincken knye wie hernach in den siben stenden gelert wirt an vier enden ansetzen oben nach baiden seitten darnach er dir mit oberhewen kumpt darnach setz ym den ort an den hals kumpt er aber mit underhewen <i>setz ym aber an nach dem</i> und <i>er dir nach</i></p>	<p>La brisure amène l'adversaire à se battre misérablement</p> <p>Item. Tu fais aussi depuis la posture de la pointe furieuse (tenue) contre ton genoux droit, comme cela sera appris par la suite dans les sept postures, parer aux quatres ouvertures en haut et de tous côtés. Ensuite il vient avec un coups de haut, ensuite envoie lui la pointe à la gorge.</p>

		<p><i>der seitten kumbt und vollende dein ar bait</i></p>	<p>Vient-il encore avec un coups de bas, <i>envois lui encore cela dans le Nach</i> et il <i>viendra dans l'après à ton côté</i> accompli ton travail.</p>
<p>Von Nachräyßen</p> <p>Nach räysse lere zwÿfach oder schnÿd In die were</p> <p>Glosa Das ist das dü die nach raysen wol lerne~ solt / wan sÿ sind zwayerlay Die erste~ trÿb / we~ er dir obe~ In will hawe~ So merck [37r] die wil er dz schwert vff zücht zu° dem schlag so räyse im nach mitt dem hawe oder mitt aine~ stich vñ trifft in zu° den obern blöß ee er mit de~ haw° wide~ kump ode~ fall im mitt de~ lange~ schnide~ oben in sin arm vñ truck in domitt von dir</p>	<p>Mancherlai : manchmal? : parfois</p> <p>Gehören : écoute/attentif/attention?</p> <p>Zetreiben : treiben : faire/attaquer/pousser</p> <p>Fursichtikeit : précaution?</p> <p>Anpünde : anbinden : lier?</p>	<p>Von dem nachraisenn ain lere</p> <p><i>Nachraisenn lere / zwifach</i> oder schneid in die were</p> <p>Glosa Am ersten soltu mercken ain gemaine lere das der nachraisenn vil sindt und <i>mancherlai</i> und gehören zetreiben mit grosser fürsichtikeit gegen den vechtern die aus freyen und aus langen hewen vechtend und sunst mit rechter kunst des swertes nit hawen etc</p> <p>Und nach dem text ist das dw die nachraisenn wol lernen sollt Wann sy sindt zwaierlai Die ersten treib also So er dir oben ein will hawen So merck weil er das swert auff zeucht zw dem schlag so raiß ym nach mit dem haw oder mit ainem stich Und trifft yn zw der oberen plös ee er mit dem haw nider kumpt</p> <p>Und ob er dir anpünde und darnach von dem swert arbaiten wolt so volg nach und nym indeß / hinach den schnit mit der langen schneiden oben ein zw dem armen und druck starck yn domit von dir etc</p> <p>So hat er kain macht Also raise ym allzeit starck nach oben zw dem kopf</p>	<p>A propos du Nachraisenn, une leçon</p> <p><i>Le Nachraisenn apprend</i> <i>La double-marche</i> ou taille pendant l'action</p> <p>Glose. En premier tu dois retenir comme leçon commune que les Nachraisenn sont nombreux et ils doivent être fait <i>avec parcimonie</i>, attentivement, et avec de grandes précautions contre les combattants qui effrayent et restent loin des coups en se battant, et ceux qui ne frappent pas avec l'art juste de l'épée. Etc. Selon le texte c'est ainsi que tu dois apprendre le Nachraisenn. Ainsi il y a deux manières.</p> <p>La première se fait ainsi : si il veut te frapper un coups depuis le haut, alors tu repère quand son épée va sur toi à l'épée, puis agit dans le Nach avec un coup ou un estoc et va vers une ouverture haute il ne pourra pas revenir avec le (son) coup.</p> <p>Et si il veut te lier et après travailler depuis l'épée alors poursuit dans le Nach et amène l'entaille haute aux bras avec le long tanchant dans le Nach/Indes et pousse fortement dedans depuis toi. etc.</p> <p>Si il n'a rien fait, alors alors va tout le temps fortement en haut à la tête.</p>

<p>Aber ain nachraisen</p> <p>It~ wann er dir vō oben zu° hawst laß er dam [!] sein schwert mitt dem haw nider gen zu° der erden So raÿß im nach mitt aine~ haw oben ein zu° dem kopfe ee er mitt de~ schwert vff ku~pt Ode~ will er dich stechen so mörck die wil er dz schwert zu° im zücht zu° dem stich so raÿß im nach vñ stich in ee wan er sinen stich valbringt ~</p>		<p>Ain ander stuck</p> <p>Das ander nachraisen ist Wann er dir von oben zuhawt lest er dann sein swert mit dem haw zw der erden So raiß ym nach mit ainem haw oben ein zw dem kopf Ee er mit dem swert aufkumbt Oder will er dich stechen <i>So merck weil er das swert zw ym zeucht zw dem stich so raiß ym nach und stich ee dann er sein stich verbringt etc</i></p>	<p>Une autre pièce.</p> <p><i>L'autre Nachraisen se fait quand il laisse tomber son épée en terre depuis un coup donné de haut. Alors agit dans le Nach avec un coup de haut à la tête. Si il veut revenir dessus avec l'épée ou si il veut t'estoquer alors retiens que tu as ton épe prête à l'estoquer, Alors agit sur lui dans le nach et estoque le pendant qu'il amène son estoc etc.</i></p>
	<p>Veldt : felden</p> <p>Heben : soulever</p>	<p>Vichstu aber gegen ainen aus underhewen oder aus den streichen oder ligst gegen ym im alber oder pflug velt er dir dann mit dem swert auf [34r] das dein ee wann dw mit auf kumbst so pleib also unden an dem swert und heb übersich will er dir dann auf der versatzung einhawen oder am swert ein winden so lass yn vom swert nit ab nemen. Sunder volge ym daran nach und arbeit zw der nechsten plösse mit krieg und anderem</p>	<p><i>Es tu encore contre un adversaire depuis un coup de bas ou depuis un rayage, ou que tu te tiens contre lui en Alber ou Pflug, il te tombe alors avec l'épée sur [34r] celà quand tu lui viens dessus (avec celà) reste ainsi en dessous à l'épée et lève la au dessus cela. Veut-il alors frapper sur cette parade ou faire une rotation à l'épée, alors ne le laisse pas détacher de l'épée. Cours après immédiatement et travaille à la prochaine ouverture avec la Krieg et le reste.</i></p>
		<p>Item merck dw solt ym auß und mit allen hewen nachraisen als pald dw erkennst das er sich vor dir verhawet oder emplösset mit dem swert</p>	<p><i>Item. Retiens que tu dois toujours le suivre et systématiquement faire des Nachraisen aussitôt que tu reconnais qu'il veut te frapper devant toi ou qu'il rate sa cible avec l'épée.</i></p>
	<p>Vichtest : escrimeur ?</p>	<p>Ain gute lere von dem nachraisen</p> <p>Wann dw mit ainem vichtest so pind ym starck an sein swert und pleib also starck ligen und druck yn starck auf</p>	<p>Une bonne leçon du Nachraisen</p> <p><i>Quand tu as ainsi lié fortement avec un escrimeur à son épée et reste ainsi fortement et pousse dedans fortement</i></p>

		den kopf will er umschlagen so pleib an dem swert und druck starck nider so hat er kain macht Also raise ym altzeit starck nach oben zw dem kopf	sur sa tête. Veut-il frapper alentour reste à l'épée et pousse fortement vers le bas, ainsi il ne peut rien faire. Ainsi frappe toujours fortement vers le haut sur la tête.
		Im nach ist es ain anders so fleucht er nit sunder stet still und kumbt in die arbeit oder krieg mit dir	Dans le Nach il y a autre chose à faire, ainsi si il ne détache pas aussitôt et veut en venir au travail ou à la Krieg avec toi.
	Underschaid : unterschied : décalage, différence. Fliehen : fuir Still : silencieux, subrepticement	<i>Es ist ain underschaid under dem nachraisen und in dem nach Nachraisen ist in fliehen Nach ist in still stan nach arbeitenn</i>	<i>C'est un décalage sous le Nachraisen et dans l'après le Nachraisen est comme une fuite. Nach c'est aller travailler subrepticement dans l'après.</i>
[37v] Von der eu~Bern nÿm Zwai eußren nÿnn dein arbat dar nach beginn Vnd brieffe die gefert / Ob sÿ sind waych oder hort Glosa Merck die zwi eu~ssere mÿm das sind zwai nachraise~ am schwert das trib also wã er sich vor dir verhawet So rayß Im nach Versetz er dir den das So plÿb mit dem schwert an de~ sine~ vnd brieff / ob er mit denn gefoert waich oder hort ist Hept dan er mit dem schwert das dim mit sterck v~bersich sicht So lang din schwert vssen yber das sin vnd stich In zu° dem vndere~ blöb ~	Ausser Myn inner Brüefen : prüeven : bewerten : estimer/juger Geferte : geverte : gefährte : le compagnon	Von den zwai ausseren myn und zwo inneren mynn <i>Zwo ausser mynn und zwo inner mynn /</i> dein arbat domit beginn / vnd brüeff die geferte ob die sind waich oder herte Glosa Das ist das dw mercken solt das die mynen auch nachraisen gehaissen werden und wann dw mit ir ainer an sein swert kumbst so soltu brüfen ob er dem geferte waich oder hert sey darnach soltu dem arbat beginnen Dem ist also wenn ainer gegen dir stat in der ausseren myn dan der selben sind zwo nach yeder seitten aine und stet mit seinem rechten fues vor und verhengt mit flachem swert aus dem	A propos des deux prises extérieures et des deux prises intérieures. <i>Deux prises extérieures et deux prises intérieures</i> Avec lesquelles tu commences ton ouvrage Et estime le compagnon Si il est ferme ou mou. Glose. C'est ainsi que tu dois retenir que les prises ainsi le Nachraisen seront detestés et quand tu viens à lui avec l'un de ceux là à son épée alors tu dois sentir si le compagnon et ferme ou mou et ensuite tu dois commencer ton travail. C'est ainsi que, quelqu'un se poste dans la prise extérieure, c'est la même

	<p>Lige : niedrig, flach, gering : faible</p>	<p>schaitler alber oder sturtzhaw mit dem ort undersich <i>als mit dem dache</i> so stat er in der ausser myn auf seiner rechten seitten so khum ym auch mit der selben ausser myn von deiner rechten seitten engegen an sein swert und ym anklitzen der swert so wind im resch under dem swert ein zw dem kopf zw der plöss oder gar herüber auf sein lincke achsel <i>das dein swert oben khum oder lige und dein dawm unden stand wo er dann hin wil so var ym indes nach</i> Oder würfft er dich mit gwalt herüber so were dich mit schlagen oder kriegen dann in dem winden kumment ir baid krump wiltu</p>	<p>chose pour les deux de chaque côté, il se tient avec son pied droit devant avec l'épée à plat (étendue, lancée?) depuis le Cranien, Alber ou le Sturtzhaw avec la pointe en dessous, <i>comme avec le Toit</i>, ainsi reste t il dans une prise extérieure sur son côté droit. Alors viens aussi à lui aussi avec la même prise extérieure depuis ton côté droit, opposé à son épée et vérouille le à épée ainsi : tourne lui justement sous l'épée à une ouverture à la tête ou va prudemment sur son épaule gauche <i>Que ton épée vienne d'en haut ou trop faiblement et que ton coups reste en dessous d'où est le sien alors agit sur lui dans le Indes Nach (sur la fin du Indes?)</i> Ou si il se jette sur toi avec puissance (rage) alors prépare toi à frapper ou à Kriege, ensuite viendront les rotations et les krump si tu le veux.</p>
<p>Die ander eu~ßer nÿm</p> <p>Itm~ wen du geim fichtest~ vß vnder hawe~ oder su~nst vß[38r] den vndere~ geferte~ v~berylet er dich den vnd windt dir vff da schwert / ee / wã dü do mit vff komest So blieb mit dem schwert starck vnde~ an dem sine~ we~der den vnd arbeit dir zu° dem obern blöß So volg mit dem schwert nach vnd mit der lange~ schnÿden nÿm Im die stich schwoech sines schwerts vnd truck nyder vnd</p>		<p>Die ander ausser myn ist so <i>er stet mit seinem lincken fues vor und stet krump mit den armen als ob er mit dem underhaw wer etwas aufgangen und verhengt über den lincken arm</i> So khum ym auch also engegen von deiner lincken seitten krump an sein swert Wind ym wie vor under seinem swert ein zw der plösse oder bis auf sein rechte achsel oben zw dem kopfe Darnach arbeit oder krieg wie vor</p>	<p>L'autre prise extériure se fait ainsi, <i>il reste avec son pied gauche devant et reste avec les bras croisés comme si il était en Unterhau et tient au dessus le bras gauche</i>, alors viens à lui aussi comme cela, depuis ton côté gauche, Krump à son épée, Tourne à lui comme avant sous son épée à une ouverture ou encore sur son épaule droite en haut à la tête. Ensuite travailler ou Krieg comme avant.</p>

stich Im zu° dem gesicht			
		<p>Die erst inner myn ist also so er stet aber mit dem rechten fues vor vnd helt sein swert niden bey dem pain oder knyen zw dem stich wie in dem ochsen So khum ym [35r] auch hergegen also von deiner lincken mit dem rechten vor und ym stoß trit zw ym mit linckem fues und die swert aninander klitzen</p> <p>So mögent ir baid gegeninander winden so kummet ir baid krump in die arbeit darnach krieg und arbeit wie dw wilt</p> <p>ir mügent auch baid ain verzucken daraus machen mit ainem schlag herumb auf sein rechte achsel im zw seiner lincken seitten zw dem haubt oder ainen unterschmidt nemen etc</p> <p>Welcher will dupliren oder mutiren</p>	<p>La première prise intérieure se fait ainsi, il se tient encore avec le pied droit devant et tient son épée sous la balance ou les genoux à l'estoc comme en Ochs, alors viens à lui [35r] en te tenant aussi comme cela depuis ta gauche avec le droit en avant et marche avec le pied gauche en estoquant à lui et les épées verrouillées les unes aux autres.</p> <p>Ainsi voudra-t'il tourner contre cela et viendra-t'il croiser dans le travail, ensuite Krieg et travaille comme tu veux.</p> <p>Il est aussi souhaitable de détacher à l'extérieur avec une frappe alentour sur on épaule droite depuis le coups à son côté gauche ou amener une entaille basse etc. Certain veulent doubler ou muter.</p>
		<p>Die ander inner myn ist so er stet mit dem lincken fues vor und helt sein swert wie vor doch auf der seittn muß es krump sein so treib die arbeit gen ym wie vor am nechsten Wann das es verkert ist nach der seitten So dw ym aber die zucken prechen wilt so mutier oder duplier wie es füeg am besten nach der arbeit oder seitten so wirt er tawb geschlagen etc oder schneid</p> <p><i>Dw magst auch wie vor ob dw nit die gegen myn prauchen wilt die stendt oder myn mit anderen dingen dargegen arbeiten als mit der twir</i></p>	<p>L'autre prise intérieure se fait ainsi, il se tient avec le pied gauche devant et tient son épée comme avant évidemment cela doit être croisé de ce côté, alors essayer d'aller au travail comme avant. Par la suite quand cela est paré tu lui fais encore le Zucken au côté alors mute ou double c'est ce que tu pourras faire de mieux comme travail ou va sur le côté ainsi sera-t-il battu etc. Ou entaille.</p> <p><i>Tu fais aussi comme avant si tu ne veux pas utiliser de prise au contact, les postures et les prises avec les autre choses travaillées comme le zwerch</i></p>

		<p>oder zornhaw oder anderen absetzen oder aufsitzen und arbeiten wie dw wilt etc</p> <p>Also hastu die vier myn ausgelegt mit iren arbeiten wie dw die beginnen solt</p> <p>Die gemainen glosen legen anderst aus aber es gefelt mir nit etc</p> <p>Die arbeit mag der ander gegen dir auch treiben</p>	<p>ou le Zorn ou autres absetzen ou aufsitzen et travaille comme tu le veux etc.</p> <p>Ainsi as tu appris les quatre prises avec leur travail comme tu dois les commencer. Les gloses communes disent d'autres chose mais elles ne plaisent pas. Etc.</p> <p>Les autres vont aussi mener se travail contre toi.</p>
<p>Von dem fülen vnd von dem wort Indes</p> <p>Das fule~ lere In des das wört schnydet sere</p> <p>Glosa das ist das dü das füle~ / vnd das wort In das wol lerne~ / vnd verstan solt wan die zwÿ ding gehoeren zu° same~ vnd sind die groeßte ku~nste zu° de~ fechte~</p>		<p>Von dem fülen und dem wort indes ain lere</p> <p>Das fülen lere indes das wort schneidet sere</p> <p>Glosa Das ist das dw das wort indes wol lernen und versteen solt <i>wann die zway ding gehören zesamen und mag ains an das andert nit gsein</i> und send die grosse kunst zw dem vechten</p>	<p>Une leçon à propos du Fülen et du mot Indes.</p> <p>Le Fülen t'apprend L'Indes, ce mot tranche bien.</p> <p>Glose. C'est ainsi que tu dois comprendre et apprendre le mot Indes. <i>Quand les deux choses sont entendues ensemble et ne font qu'une, rien de doit être fait</i> et envoie le grand art dans le combat.</p>
<p>Vnd das vernÿm also [38v] we~ ainer dem andere~ an das schwert bindt / So soltü In dem alß de schweet zu° same~ glütz schon zu° hand fulle~ / eber waych oder hort angebunde~ hab / Vnd alß bald dü das empfindest hau~st So gedenck an das wort / In des / das ist das dü In den selbe~ enpfinde~ behendtliche~ nach der waich vnd nach der hort mit dem mitschwert solt arbaite~ zu° der nechste~ bloß So wirt er/geschlage~ ee wann er sin gewar wirt ~</p>		<p>Das vernÿm also wann ainer dem anderen an das swert pindet So soltu in dem als die swert zw samen klitzen zwhandt fülen oder empfinden ob er waich oder herrt angebunden hab Und als dw das empfunden hast so gedenck an das wort indes das ist das dw in dem selbigen empfinden behentlich nach der waich oder der herte arbeiten solt zw der nechsten plös so wirt er gern geschlagen ee er sein gewar wirt</p>	<p>Cela se fait ainsi, quand un adversaire te lie à l'épee, alors ausitôt que les épées sont verrouillées ensemble tu dois sentir aux mains ou au sentiment si il a lié de manière molle ou ferme. Et dès que tu as senti alors pense au mot Indes cela pese aussitôt au mot Indes, c'est ainsi que tu dois travailler à la prochaine ouverture dans le même temps que tu as compris si il est mou ou ferme. Ainsi sera-t'il bien battu bien qu'il soit attentif.</p>

<p>Itm~ du solt an das wort / Indes / In alle~ an binde~ des schwertz gedencken wann / wan Indes dupliert vñ / Indes / muttiert Indes / laufft durch vñ / Indes / nimpt de~ schnitt / Indes / ringt mitt / vn Indes / nimpt im dz schwert / Indes tu°t in de~ kunst [39r] waß dein hercz beger / Indes ist / ein scharpffes wort damitt alle fechte~ verschnitten werden bÿ des wortzworts nichten wissen Vñ dz wort Indes ist och der schlissele damit alle kunst de fechtens vffgeschlossen wirt ~ ~ ~ ~:•</p>		<p>Item dw solt an das wort indes in allen anbinden des swertes gedenckenn wann indes duplirt indes mutirt indes laufft indes wechselt durch indes nymbt den schnidt indes ringet mit indess[35v] nynt ym das swert indes thut in der kunst was dem hertz begert indes ist ain scharpf wort domit alle vechter verschniten werden die des wortes nit wissen und das wort indes ist der schlüssell damit alle kunst des vechtens aufgeschlossen werden</p>	<p>Item. Tu dois penser au mot Indes à chaque liage des épées : quand Indes double, Indes mute, Indes marche, Indes change au travers, Indes amène le tranchant, Indes tourne avec, Indes [35v] amène à l'épée à lui. Indes fait dans l'art ce que le coeur souhaite, Indes est un mot cinglant avec lequel chaque escrimeur sera familier. Qui ne connaît pas ce mot alors le mot Indes soit la clef avec la quelle tout l'art des escrimeur sera protégé.</p>
		<p>Auch ist wol darbey das vor und besunder das nach mit sterck und swech die drew ding prechen alle stuck und kunst die man getreiben mag oder erdencken Dann wann swert an swert kumpt so ist alle kunst <i>beyainander</i></p>	<p>Sont aussi très important le Vor et encore le Nach avec ferme et mou les trois choses (vulnérants) décrites, toutes les pièces et l'art que l'on souhaite pratiquer ou imaginer. Mais quand l'épée vient à l'épée, alors tout cet art est <i>accessoire</i>.</p>
<p>Nachräysen ~</p> <p>Nachraisen zwifach / trifft man de~ alten schnitt mitt macht •:</p> <p>Glosa Das ist wann er sich vor dir verhawet So räyse im nach mitt aine~ hawe zu° der obern blöß fört er dann vff vñ windet dir vnde~ an dz schwert So merck aber so bald ain schwert vff dz ande~ blitzscht So val im vom schwert mitt der langen schwschnÿden übe~ sein arm</p>	<p>Fach : vach : vaht/faht :</p> <p>Treiben : quetschen : coincer/écraser?</p> <p>vert</p>	<p>Ain anders von dem nachraisen</p> <p>Nachraisen zwifach <i>trifft man den alten schnit mit macht</i></p> <p>Glosa Merck das dw die nachraisen solt zwifach treiben das ist zw baiden seitten und den schnit auch daran pringen Das vernym also wann er sich vor dir verhawt es sey von der rechten oder lincken seitten so haw ym frölich nach zw der plös vert er dann auf und pindt dir unden an das swert so merck als pald ain swert an das ander klitzt</p>	<p>Une autre pièce du Nachraisen</p> <p>Le Nachraisen double-marche, <i>Concerne ceux qui oeuvrent avec la vieille entaille.</i></p> <p>Glose. Retiens que le nachraisen dois écraser de deux manières, il se fait aux deux côtés et il amène la taille définitive. Il se fait ainsi quand il frappe devant toi, que ce soit à gauche ou à droite, alors frappe le joyeusement après à l'ouverture. Revient-il la dessus et te lie-t'il par dessous à l'épée alors retiens que aussitot qu'une épée est</p>

<p>vñ truck in also von dir Ode~ [39v]schnÿd in vom schwert durchs maul dz tryb zu° beden sÿtten ~~</p>		<p>so schneid ym nach dem hals Oder vall ym indes mit der langen schneid auf sein arm und nym den schnit das treib zw baiden seitten</p>	<p>verrouillée à l'autre alors entaille le à la gorge ou tombe lui dedans avec le long tranchant sur les bras et amène la taille. Cela se fait des deux côtés.</p>
<p>Von überlaufen ~</p> <p>Wer vnden remet überlan vberlauffenden / der wirt beschemet Wenn es klutzscht oben / so störcck dz will ich loben Dein arbeit mach / oder hert druck zwifach •:</p> <p>Glosa Das ist wann er dir in dem zu°fechten mitt ainem haw oder mitt ain stich remet der vndern bloß dz soltu im nicht verseczen Sonder wart dz du in überlauffest mitt aine~ haw° obe ein zu° dem kopffe oder im den ort oben ansezest so wirt er vō dir beschemet wann alle obe~ haw° vñ alle ober anseczen üblerlange~ die vndern ~</p>	<p>Remet : viser</p> <p>Clitzen : flitzen? : fendre, fonder Loben : lieben?</p> <p>Waich : wachen?</p> <p>Erlangen : atteindre</p>	<p>Von dem überlaufen</p> <p>Wer unden remet überlauff den oben wirt er beschemet wenn es clitzt oben / so sterck das ger ich loben / Dein arbeit mach / waich oder <i>herte</i> oder druck zwifach</p> <p>Glosa Maister hansen das ist wann ainer mit dir anpindt das anpinden soltu stercken und schlecht er pald umb dir nach der nderen plösse und darnach remet So überlauff ym indes hinein und druck nach mit dem schieben oder stossen oder mit dem schnit oben <i>ein krieg</i> Etlich sagen also nach gemainer glos wann dir ainer unden zuficht wie dw yn solt überlauffen das vernym also Wann dw mit dem zufechten zw ym kumbst hawt er oder sticht dir unden zwe das versetz ym nit aber merck wann sein underhaw oder stich gegen dir get So haw gegen ym von seiner rechten achsel oben lanck ein vund scheuß ym den ort oben lanck ein zw dem gesicht oder prust und setz ym an so mag er dich nit erlangen Vert er dann auf von unden und ersetzt [36r] so pleib mit der langen schneid starck auff seim swert und</p>	<p>A propos de l'Überlaufen</p> <p>Qui vise en bas Überlauff celà d'en haut il sera humilié quand cela fend en haut, aussi fort que je le loue, Fait ton travail Attend ou <i>durcit</i> ou pousse la doublemarche</p> <p>Glose : Selon maître Hans cela se fait quand quelqu'un se lie avec toi, tu dois durcir sur le liage et il va alors malencontreusement revenir à toi en te visant ensuite aux cibles basses. Alors Überlauff le dans le même temps à l'intérieur et pousse après en poussant ou en estoquant ou avec la coupe haute <i>en Krieg</i>. Certain disent selon les gloses communes, que quand quelqu'un approche par en dessous il faut aussitôt faire un Überlauffen. Cela se fait ainsi, quand tu arrives à lui dans l'approche, s'il te frappe ou t'estoque en dessous ne lui part pas mais repère le moment où son coup ou son estoc partent contre toi. Alors frappe contre lui à son épaule droite en haut et pendant que la pointe est encore en haut lance la sur son visage ou sa</p>

		<p>ar bait pald zw der nechsten plösse oder wart auf das nach mit dem krieg Und alle oberhew Und alle über ansetzen überlangen die underen gfert / also wirt er oben beschemt</p>	<p>poitrine et assois lui ainsi il ne voudra t'atteindre. Si maintenant il voit quelque chose venir et part depuis le bas [36r] alors reste fort ave le long tranchant contre son épée et travaille aussitôt à la prochaine ouverture ou attends pour entrer en Krieg dans le nach.. <i>Et tous les coups de haut et toute les mauvaises parades supérieures, tous trop loins, qui effraye en dessous, ainsi cela sera-t'il humilié d'en haut.</i></p>
<p>[40r] Item wie man hew^o und stich abseczen sol ~</p> <p>Lern abseczen / haw stich kunstlich leczen Wer vff dich sticht / dz din ort trifft / vñ sine~ prücht Von baiden sýtten / triff alle mal wilt du schrytten •:</p> <p>Glosa Das ist dz du lerne~ solt hew^o vnd stich also mitt kunst abseczen Dz dein ort In treffe vñ im der sin gebrochen werde Vñ Das verným also Wenn aine~ gegen dir sticht steet vñ helt sein schwert alßer dir vnden zu^o stechen wölle So stee wide~ gegen im in/der hu^t des pflu^ogs von dine~ recht~ sýtten vñ gib dich blöß mitt der [40v] lingen lincken Stich er denn dir vnden zu^o der selbige~ blöß So wind mitt dem schwert gegen syne~ stich vff din lincke sýtten vñ schryt zu^o im mitt de~ recht~ fu^oß So trifft</p>	<p>Sticht : le coup</p> <p>Stichten : stiften : donner (offrande) fomenter</p> <p>Örter : les pointes?</p> <p>Prechen : brechen : briser</p>	<p>Von dem absetzen</p> <p>Lere absetzen häw stich künstlich letzen / wer auf dich sticht das dem ort trifft und sein pricht von baiden seitten triff allemal wiltu schreitenn</p> <p>Glosa Maister hans Das ist dw solt lere absetzen hew stich künstlich letzen auch örter prechen Also so ainer gegen dir hawt oder sticht schleg und örter absetzen und prechen gewonlich aus allen glegern und hewen oder stenden und auf sitzen von allen seitten wie sy dir bekommen und die örter mit deinem ort treffen oder swert <i>und wol absetzen und machen daraus ain straich mit kurtz schneid ym oben ein zw dem kopf auf welche seitten es sich dann begibt darnach ar bait indes mit dem nach und krieg</i></p>	<p>A propos des Absetzen</p> <p>Apprends l'Absetzen, frappe le coup avec art en dernier / à qui se donne vers toi Que la pointe le rencontre et que la sienne parte. Depuis tous les côtés, Frappe toujours si tu veux combattre.</p> <p>Glose. Selon maître Hans c'est ainsi que tu dois apprendre l'Absetzen frappé habilement en dernier et aussi à briser les pointes. Ainsi si quelqu'un te frappe ou abat un coups contre toi alors fait un Absetzen avec la pointe et cela va très bien quelque soi le coup ou la posture et s'assoit de tous les côtés d'où qu'ils viennent à toi et les pointes rencontrent ta pointe ou l'épée <i>et qu'il veuille faire un rayage sur cette Absetzen alors frappe le avec le court tranchant depuis le haut à la tête de</i></p>

<p>din ort vñ der sin fält ~ ~ ~:•</p>			<p><i>quelque côté que ce soit, ensuite après ce travail dans l'Indes commence le travail dans le Nach et la Krieg.</i></p>
<p>Aber ain stuck von abseczen It~ wann du gen im stäst In de~ hu°t de pflu°gs vō dine~ lincken sýtten Hawt er dir dann zu° der obern blöß dine~ lincken sýtten so far vff mitt dem schwert vnnd vff die lincken sýtten gege~ sine~ haw / dz gehülcz für din haupt vñ schrýt zu° im mitt dem rechte~ fu°ß vñ stich im in dz gesicht ~ ~ ~</p>	<p><i>Inaber ?</i></p> <p><i>Zunechten : zufechten?</i></p>	<p><i>Oder inaber?</i> aber als etlich glosirent maynent also die absetzen treiben Wann dw mit dem zunechten zw ym kumbst stelt er sich dann gegen dir als in den pflug als sy das haissent ich hais aber den oxsen unden bey den knyen und thut als wöll er stechen zw dir So setz dein lincken fues für und stee gegen ym auch in dem oxsen mit kreutzten armen oder henden zw deiner rechten seitten <i>und gib dich plos mit der lincken seitten</i></p>	<p><i>Ou "inaber"?</i> Encore, comme tous les glossateurs expliquent qu'il faut faire l'Absetzen ainsi. Quand tu viens avec lui dans l'approche et qu'il se tient contre toi comme la charrue comme je l'appelle ou en Ochs sous les genoux et se tient comme s'il voulait estoquer vers toi. Alors campe ton pied gauche devant et reste contre lui également en Ochs avec les bras croisés, ou les mains à ton côté droit, <i>et lance (offre) tes ouvertures au côté gauche.</i></p>
	<p>Schreit</p> <p>Offen : ouvert</p>	<p><i>Sticht er dann dir zw der plösse so wind mit dein swert auf dein lincke seitten gegen seinen stich an sein swert und schreit zw mit dem rechten fues und setz domit ab das dein ort alweg pleib gegn ym steen und stich im indes zw dem gesicht oder prust so trifft dein ort und der sein nit oder mach auch straih und anders was dw wilt magstu arbaiten mit krieggen Ob aber dw gegen ainen wie oben in dem oxsen stündest und yn stechen woltest hawet er dann dir zw der lincken plös oben nider So gee auf mit deinem swert gegen seinen haw und wind ym ein offen oder krump wie es sich gibt nach der seitten und schreitest mit zw und den ort scharpf ein zw dem angesicht oder der prust darnach arbaite oder krieg</i></p>	<p><i>Qu'il t'estoque maintenant à l'ouverture alors tourne avec ton épée sur ton côté gauche contre son estoc à son épée et rentre dedans avec le pied droit et assure toi comme cela que ta pointe reste contre lui et estoque le dans l'Indes au visage ou à la poitrine; Ainsi ta pointe touche et la sienne non, ou alors fais un rayage ou ce que tu veux si tu veux travailler dans la Krieg. Si maintenant tu te tiens contre quelqu'un comme décrit plus haut en Ochs et que tu veux le frapper dans l'estoc qu'il frappe alors à la cible gauche en haut. Alors va dessus avec ton épée contre son coup et tourne à lui à l'ouverture ou Krump comme cela se peut au côté et combat avec la pointe au visage ou à la poitrine</i></p>

<p>Von durchwechslen</p> <p>[41r] Durchwechslen lere / võ bayden sýtten stich mitt sere Wer vff dich bindet durchwechsel in schier bin findet •:</p> <p>Glosa Daß ist daß du dz durchwechslen wol lerne~ solt vñ dz trÿb als Wenn du im in dem zu°fechten ? ein hawest oder zu° stichst will er dir denn mitt ainem hawe oder mitt vesezen an daß schwert binden so lauß den ort vnde~ sinem schwert vndurch wischen Vnnd stich im do mitt sere ain eÿn zu° der anderen sýtten so fündest du an im schier de blöß</p>		<p>Von dem durchwechslen</p> <p>[36v] Durchwechslen lere von baiden seitten stich mit sere wer auf dich pindet / durchwechsel yn schier vindet</p> <p>Glosa Das durchwechslen ist <i>mancherlai</i> und vil die magstu treiben aus allen hutten oder hewen gegen den vechtern die do gern versetzen und die do hawen zw dem swert und nit zu den plössen des leibs die soltu gar wol lernen treiben mit fursichtikeit das man dir nit ansetz oder sunst einkum die weil dw durchwechselst Das treib also wann dw mit dem zufechten zw ym kumbst so haw ym oben lanck ein zw dem haubt hawt er dann wider gegen dir zw zu dem swert und nit zw den plössen des leibs So lass dein ort mit dem haw unden durchwischen ee wann er dir an das swert pindt und stich ym zw der anderen seitten etc</p>	<p>ensuite travaille ou va à la Krieg.</p> <p>A propos du changement au travers</p> <p>[36v] Apprend le changment au travers Avec cela, estoque de tous côtés celui qui veut te lier Le changemen au travers le trouvera au dépourvu.</p> <p>Glose. Le changement au travers est à utiliser avec <i>parcimonie</i> et tu l'utilises depuis toutes les gardes ou coups contre les combattants qui se complaisent à parer et ceux qui frappent à l'épée et non aux ouvertures, tu dois bien apprendre à repérer promptement ceux qui ne te parent pas ou ceux qui reviennent aussitôt à cela (l'épée) parce que tu as changé au travers. Cela se fait ainsi, quand tu es dans l'approche en venant à lui alors frappe depuis trop loin en haut à la tête, qu'il préfère venir te frapper à ton épée et non à une ouverture, alors laisse ta pointe passer en dessous avec ton coup quand il veut lier à ton épée et frappe le à l'autre côté. etc.</p>
		<p>Wirt er des stichs gewar und vert mit dem swert dem stich pald nach und will versetzen so wechsel aber durch zw der anderen seitten und das treib albeg wann er dir mit der versatzung nach dem swert vert das treib zw baiden seitten kreieg etc</p>	<p>Si il est attentif à l'attaque et qui écarte aussitôt la pointe avec l'épée dans le Nach et veut parer alors change encore au travers à l'autre côté et cela s'essaye uniquement quand il essaye de courir à la parade après ton épée. Cela se fait des deux côtés à la Krieg. etc..</p>

	Sincken : pendre	<p>Ain ander stuck</p> <p>Wann dw mit dem zufechten zw ym kumbst so setz dem lincken fues für und halt ym den langen ort gegen dem gesicht hawt er dann von oben oder von unden nach dem swert und will das hinweg schlagen oder starck anpinden so lass den ort undersich sincken und wechsel durch und stich ym gen der anderen seitten und das treib gegen allen hewen domit man dir zw dem swert hawet und nicht zw den plössen des leibs</p>	<p>Une autre pièce.</p> <p>Quand tu avances vers lui dans l'approche alors laisse ton pied gauche devant et tiens lui la longue pointe à la figure. Frappe t-il alors depuis le haut ou depuis le bas après l'épée et veut frapper cela en chemin ou bien lier fortement alors laisse la pointe pendre sous celà et change au travers et va attaquer de l'autre côté et celà ce fait contre tous les coups où l'on te frappe à l'épée et non aux ouvertures.</p>
		<p>Ain ander stuck</p> <p>Das stuck merck oben wann er dir versetzt und last den ort in der versatzung neben dir beseitz ausgeen So wechsel <i>künlich</i> durch und stich gen der anderen seitten Oder pleibt er dir mit dem ort vor dem gesicht oder sunst gegen anderen plossen des leibs So wechsell nit durch und pleib am swert und arbeit in zw der nechsten plös so kan er dir nit nachraisenn <i>noch angesetzenn krieg</i></p>	<p>Une autre pièce.</p> <p><i>La pièce se fait en haut quand il te part et qu'il laisse aller la pointe à toi dans la parade. Alors change habilement à travers et estoque de l'autre côté.</i></p> <p>Ou encore si il reste à toi avec la pointe en avant à ton visage ou contre toute autre ouverture qu'il veut, alors ne change pas au travers et reste à l'épée et travaille à l'autre ouverture ainsi il ne pourra pas faire de <i>Nachraisenn</i> encore moins <i>lutter</i>.</p>
		<p>Von dem zuckenn (...)</p>	<p>A propos des rétractions (...)</p>
		<p>[37v] Am ersten Arbeit aus dem schaitler sturtz oder Alber Als maister hans nent mit dem nach So dw vor dem mann ligst in dem schaitler flech</p>	<p>[37v] En premier. Travaille dans le nach depuis la chute du crânien ou Alber tel que maître Hans le nomme. Ainsi tu restes devant lui dans le</p>

		<p>verhengt wie oben stet undSo wartest dw des mans arbeit gegen dir So er dann dir mit ainem oberhaw auf dein lincke seitten oder plös zwschlahen will So stand still und gee schlecht gegen ym auff mit der twir zw seinem haubt seiner lincken seitten do ist er plos mit unverkertem swert krieg wirt es not thun</p> <p>Das ander Sitzt er dann mit seinem oberhaw auff dein swert und schlecht widerumb mit ainem underhaw oder sunst dir zw der rechten seitten So volge im behent nach indes mit dem standt oder gestrackten swert und stos in sein angesicht wa mit dw magst krieg wirt es not</p> <p>Dw magst auch wol als pald er auf sitzt durchwechseln und stossen zw seiner rechten seitten darnach schlahen zw seiner lincken</p> <p>Item in allem nach wie dw hinan kumbst also soltu pleiben stet und nit verkeren und indes arbeiten es aisch dann die arbeit ain</p>	<p>cranien, le plat placé comme dans la posture plus haut. Ainsi tu attends qu'il travaille contre toi. Alors il va ensuite vouloir te frapper avec un coup de haut sur ton côté gauche ou une autre ouverture. Alors reste calme et va salement (frapper?) contre lui avec le transversal à son coup à son côté gauche. Si il y a des ouvertures sans protection de l'épée, Krieg ne sera pas nécessaire.</p> <p>L'autre. Se maintient-il ensuite avec son oberhaw sur ton épée et, de manière mal avisée, frappe alentour de manière avec un Unterhaw ou aussitôt à ton côté droit, alors cours lui agilement après dans le Indes avec cette posture ou raidit ton épée et estoque dans sa figure avec cela il n'y aura pas de Krieg.</p> <p>Tu peux aussi, si il veut aussitôt frapper dessus, faire un changement au travers et estoquer à son côté droit et ensuite frapper à sa gauche</p> <p>Item. En toute chose après tout ce que tu sais de l'art, alors tu dois rester dans tes gardes et ne pas être sans protection et oeuvre dans le Indes. De celà le travail découlera.</p>
		<p>[38r] anders mit schlahen oder mutieren wie sich dann der man gegen dir hellt</p> <p>Das dritt So dw steest wie vor und er dir durchwechseln wolt so var nach und trit zw ym und wind im krump</p>	<p>[38r] En voici d'autres si celui devant toi se tient avec avec frappe et mutation</p> <p>Le troisième. Ainsi tu te tiens comme avant et il veut te passer un changement au travers, alors agit dans</p>

	<p>Gebürt : geführt? : amener</p> <p>Liutlich</p> <p>Bruch : brisure</p>	<p>ein zw dem haubt krieg ists not dann gegen allen durchwechseln soll man krump winden hin nach///</p> <p>Das vierdt So dw stest wie vor und er sitzt dir krump auf das soltu stercken gegen ym will er dann dir schlahen zw der plös deiner lincken seitten so volg ym nach mit dem krieg und swert auf sein rechte achsel und leg ym dem swert an seinen hals <i>So er dann das weren wil so wer dich aber indes mit dem krieg wie es nach der arbeit gebürt krieg istz not Oder volg ym liutlich nach albeg so kan er nit wol ledig werden</i></p> <p>Bruch Hellt er aber starck so wind dich under seinen swert zw ym und hinder trit in mit dem lincken fues seiner rechten und würff und mit dem lincken arm vornen an sein hals und geworffen</p> <p>Hillfst als nicht so dw ym liud nachvolgest wolt er aber sich mit gwalt herauß winden so wind mit ym <i>ein</i> mit deinem knopf zwischen sein arm Bruch darwider stos den <i>elenbogen</i>.</p> <p>Das funfft So dw stest wie vor und er gegen dir in der twir stet und schlecht damit dir an dem swert so volg im indes nach und wind im krump ein zw seinem haubt thut es not so prauch den krieg wie vor</p> <p>Das sechst So dw stest wie vor Und will er darin dich auß dem oxen von seiner lincken seitten zw deiner</p>	<p><i>l'après et marche vers lui et tourne lui un Krump dans son coup. La Krieg n'est. Ainsi contre tous les passages au travers, doit on tourner un Krump dans le Nach.///</i></p> <p>Le quatrième. <i>Ainsi tu te tiens comme avant et il te frappe un Krump. Tu dois rester fortement contre celà. Veut-il ensuite frapper à l'ouverture à ton côté gauche alors suit le dans le Nach avec la lutte et l'épée sur son épaule droite et laisse lui l'épée à son cou.</i> <i>Alors, pendant que tu oeuvre dans le Indes à la Krieg pendant ce temps il oeuvre dans le Nach et la Krieg ne peut être amenée, alors suit le liutlich dans le nach albeg Ainsi ne pourra-t'il plus faire pleinement ce qu'il veut. Brise t'il celà en se tenant fermement alors tourne toi sous son épée, avance vers lui avec le pied gauche derrière son pied droit et projette le avec le bras gauche jeté devant sa gorge. Si celà ne marche pas alors que tu veux le poursuivre dans le nach mais qu'il tourne pour s'en sortir, alors tourne avec lui à l'intérieur avec ton pommeau entre ses bras. Qu'il brise cela encore une fois, frappe au coudes.</i></p> <p>Le cinquième. <i>Alors que tu te tiens comme avant et qu'il se tient contre toi avec le travers et mal positionné par rapport à toi à l'épée, alors secours lui après dans le Nach et tourne lui un</i></p>
--	--	---	---

	<p>Swechen : affaiblir</p> <p>Auslegung : expliquer</p> <p>Anpinden : liement</p>	<p>rechten stechen oder stossen so trit resch indes und wind im krump ein zw dem kopf thut es weiter not so prauch den krieg den magstu prauchen in allen stucken wo es sich begibt</p> <p>Haw krump zw den flechen den maistern wiltu sy swechen das ist das der krumphaw den standt pricht mit seiner arbeit als dw vindest in seiner auslegung in der zetl Oder krump nit kurtz haw das ist durchwechsl <i>oder prauch die ausser myn darwider</i> Ob er aber zucken machen wolt aus dem stos so vall in das krump wie vor und <i>pleib stet dar inn</i></p> <p>Item in den stucken allen so man dir anpinden oder auf sitzn will so magstu zucken und ain underhaw machen im zw seiner rechten seitten und widerumb mit kurtzer schneid zu der andern seyten</p>	<p>Krump à son coup, si celà ne fonctionne pas, utilise la Krieg comme avant.</p> <p>Le sixième. Alors que tu te tiens comme avant et qu'il veut te frapper ou t'estoquer depuis le boeuf depuis son côté gauche à ton côté droit, alors marche bien dans le Indes et tourne lui un Krump à la tête. Si celà n'est pas aussi efficace alors utilise la Krieg comme cela est déjà décrit dans les toutes les pièces.</p> <p>Frappe le Krump contre le plat des maître si tu veux les affaiblir. C'est ainsi que la posture du Krumphau est décrite avec son travail et que tu trouves son explication dans le recueil.</p> <p>Et encore ne krump pas contre les coups courts, il faut alors passer au travers <i>ou utiliser ce qui permet de revenir par l'extérieur</i>. Si maintenant il veut encore faire un zucken depuis l'estoc alors tombe lui le krump comme avant <i>et reste bien comme celà</i>.</p> <p>Item. Dans toutes les pièces, quand l'homme t'as lié l'épée ou qu'il veut s'assoire dessus alors tu dois faire des Zucken et frappe lui un Unterhau à son côté droit et revient avec le court tranchant à l'autre côté.</p>
	Ainstails : ain tail : ein teil???	[38v] Arbeit aus dem anderen standt zornort mit dem nach <i>ainstails</i>	Pour le travail depuis d'autres postures, La pointe furieuse se pose dans le

	<p>Lanck : lancer?</p> <p>Zeucht :</p> <p>Kelen : kehlen : égorger?</p> <p>Daum</p> <p>khum</p>	<p>Das erst Stück so dw steest wie oben in dem anderen standt geschriben und gelert ist etc So ainer dann <i>lanck</i> und weit auff zeucht und maint er wölle dich mit oberhaw schlagen in den zornort von seiner rechten So gee indes schlecht auf mit dem zornort im an die kelen und stos etc <i>krieg ist es not gee auf in die flech also das dein daum unden khum in den stos</i></p> <p>Das ander So dw steest wie vor in dem zornort laufft dann er und will dich aber aus dem ochsen von seiner lincken zw deiner rechten seitten stossen So trit mit deinem rechten fues indes fürsich und mach aus deinem gegenstoss ain <i>vertzucken hindenherumb</i> und mach ain straih von deiner rechten achsel zw seiner lincken seitten mit kurtzer schneid prauch den krieg ist es not dw magst auch in dem gegen im mutiren zw seiner rechten seitten zw dem haubt</p> <p>Das dritte So dw steest wie vor und er stet vor dir in dem sprechfenster oder huet vom tag So gee auf gegen im mit</p>	<p>nach <i>d'un seul coup</i>.</p> <p>La première pièce. Ainsi tu restes dans l'une des positions qui a été décrite et apprise plus haut. etc. Ainsi posté dans l'une d'elle, alors <i>lance</i> et attends ce qui vient de lui et veut-il te frapper avec un Oberhaw dans la Pointe furieuse depuis sa droite alors va dans le même temps salement à lui avec la Pointe furieuse à l'égorgement et estoque. Etc. <i>Il ne faut pas aller à la Krieg ainsi dans l'action sinon cela va te venir par dessous dans l'estoc.</i></p> <p>L'autre. Ainsi tu reste dans le lancé de la pointe furieuse comme avant, alors il veut maintenant t'estoquer depuis Ochs depuis sa gauche à ta droite. Alors marche dedans à lui avec ton pied droit et fait depuis ton contre à l'estoque <i>un Vertzucken ...</i> et fait un rayage depuis ton épaule droite à son côté gauche avec le court tranchant. La krieg n'est pas utile. Tu le fais aussi en mutant à lui, au contre, à son côté droit à la tête</p> <p>Le troisième. Ainsi tu te tiens comme avant et il reste à toi au parloir ou frappe VomTag, alors va la dessus contre lui avec ...</p>
		<p>[39r] dem zornort in sein angesicht Sitzt er dann auf dein swert so magst wol indes mit ainem trit im mit <i>krump einwinden</i></p>	<p>[39r]...la pointe furieuse à son visage. S'assois t-il contre ton épée alors agit bien dans l'indes en avançant avec un <i>krump tourné à l'intérieur</i>.</p>

			Krieg. Si maintenant tu ne veux pas tourner alors reste à lui en restant dans le Nach.
--	--	--	--